

AS AJARAWANAS DI' NOS

CUIL MAMBAICH OWANASA'CUS DIOS

(HISTORIA DEL ANTIGUO TESTAMENTO)

Sagradas Escrituras

Movima y Castellano

AS AJARAWANAS DI'
NOS CUIL MAMBAICHOWANASA'CUS DIOS
(HISTORIA DEL ANTIGUO TESTAMENTO)

Sagradas Escrituras
Movima y Castellano
(Versión Nacar-Colunga)



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con el
Ministerio de Asuntos Campesinos
y el
Ministerio de Educación y Bellas Artes
Oficialía Mayor de Cultura
Dirección Nacional de Antropología



Cochabamba, Bolivia
Febrero 1963

250

As Jea'as Ajarawanas

I.. GENESIS

As Ajarawanas Di' Nisos Naichi Di'
Juyeni

1. Os nalomajwanas
2. Os mere' yalołwanas
3. Os sancapaniwanas nos iwaniwansi'is

Os Mambaichowanasa'cus Dios Nus Abraham

1. Os jojołwanasa'cus Dios nus Abram
2. Os mambaichopojnawanasa'us Abram
3. Us majniwa'us Abraham di' Isa'a
4. Us Jacobo di' majniwa'us Isa'a
5. Is majniwa'us Jacobo

II. EXODO

Os Tocayałchayewanasa'cus Dios

1. Os chinachochayewanas nas Egipto
2. Is quemalomajwelłwanasa'cus Dios

III. NUMEROS, DEUTERONOMIO, JOSUE

Os Łacamba Di' Cayalechayewanasa'cus
Dios

1. Os velwajwanas
2. Nos barawa'os maicacuanwanas
3. Os jularawelłpojchayewanasa'cus Dios

IV. JUECES, SAMUEL, REYES, CRONICAS

Os Qui'lainibanawanasa'isos Juyeni

Nucus Dios Che Is Jularawelpa

1. Is chopaloescuanchayepa

2. Nos ralachonawa'cus Dios us Sa'ul

3. Os tocayajchayewanasa'us Dawil

4. Os aswanasa'cus Dios

5. Is cau diospojna nus Ba'al

V. JEREMIAS, CRONICAS

Os Jaradacuanawanasa'cus Dios

VI. DANIEL, SALMOS

Is Juyeni'cus Dios Di' Joile Nos

Jeiwaj

VII. ISAIAS, MIQUEAS, MALAQUIAS

Os Telainiwanasa'cus Tocayajchayepa

(el índice por versículo - - -página 222)

AS AJARAWANAS DI' NOS CUIL MAMBAICHOWANASA'CUS DIOS

I. GENESIS

AS AJARAWANAS DI' NISOS NAICHI DI' JUYENI

I. Os Nalomajwanas (Génesis, capítulo 1,2,3,5)

Nos naichi cus Dios nalomajna'us as beñra che as łacamba. Nos nei as łacamba cas jayayawa'os jea'a che cas ena'cua'a bo pe'lele payaca'a; ban us Espiritu cus Dios jempiteł iyenı'us nos cuanle'os tomi.

Jaile cus Dios jancua'us nei:

--Jeleuniqui--. Che asco jea'as, jeleuni'as. Dewajna'us os dococoya'as jeleuni, che sotajna'usca'a nas paya'a che bataela'usqui'i: as jeleuni ełnapa'usca' nis jemes che as paya' ełnapa'usca' nis imai.

HISTORIA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

GENESIS - PRIMERA PARTE:

HISTORIA DEL GENERO HUMANO

Al principio creó Dios los cielos y la tierra. La tierra estaba confusa y vacía y las tinieblas cubrían la haz del abismo, pero el espíritu de Dios se cernía sobre la su-

perficie de las aguas.

Dijo Dios: "Haya luz"; y hubo luz. Y vió Dios ser buena la luz y la separó de las tinieblas; y a la luz llamó día, y a las tinieblas noche,

GENESIS

Jaina tojele os jemes che os imai, che asco nos baelwa os naichin yemes.

Jaile pehna us Dios os tomi di' nas yahlo nas behra:

--Ihlobaquicuel nocos sota'waj --jancua' us-- dedeyequi cos werelni--. Che asco jea'as, os tomi di' nas yahlo nas behra ihlobachelas che jaina dedeye os werelni. Jaile os nei werelni cus Dios elnapa'uscas nis lacamba, che as tomi nis ihlobana'a elnapa'usca' nis mar. Che dewajna'us os dococoya'as.

Che rei jancua'us:

--Jisaquicuel quis jelelpa nacal nas behra bo as sotaj nawancuel as jemes nas imaini, bo as jaile ibiniwa paquelwanrani niquis cura che niquis tera di' jemes che

y hubo tarde y mañana, día primero.

Dijo luego: "Júntense en un lugar las aguas de debajo de los cielos, y aparezca lo seco." Así se hizo; y se juntaron las aguas de debajo de los cielos en sus lugares y apareció lo seco; ya lo seco

llamó Dios tierra y a la reunión de las aguas, mares. Y vio Dios ser bueno.

Dijo luego Dios: "Haya en el firmamento de los cielos lumbreras para separar el día de la noche, y servir de señales a estaciones, días y

GENESIS

niquis tinona'a. Talesquicueł nacal
nas beñra bo as jelnawancueł as łacamba--.
Che asco jea'as, jisana cus Dios is oira
di' mere' jelełpa, os dochi' diñles bo os
asconiwa cau je' nas jemes, che os dochi'
beiles bo os asconiwa cau je' nas imai.
Che jema' jisana'us is didincua.

Jaina rei jancua cus Dios:

--Yu'melquicueł popoicua nas tomi.

Javuquicueł, jo'me, nas ariwa nas łacamba--.
Che asco jea'is.

Jaina rei jancua'us:

--Pañquicueł nas łacamba bara quis
ocacara di' ite'ni nocos buca' jancacaran-
cueł: quis nonowampoi, che quis wellabałpoi
che quis sererampoi nocos jancacapoyancueł
--jancua cus Dios. Che asco jea'is.

años; y luzcan en el firma-
mento de los cielos, para
alumbrar la tierra." Y así
fue. Hizo Dios los dos gran-
des luminares, el mayor pa-
ra presidir al día y el menor
para presidir a la noche, y
las estrellas.

Dijo luego Dios: "Hiervan

de animales las aguas y vue-
len sobre la tierra aves bajo
el firmamento de los cielos."
Y así fue.

Dijo luego Dios: "Brote la
tierra seres animados según
su especie, ganados, repti-
les y bestias de la tierra se-
gún su especie." Y así fue.

Os Nalomajwanasa'is Juyeni

Jaile rei jancua'us nei:

--Jiyał jisanan quis juyeni di'il
 immecayan che jenicua nide bo as isconiwa
 enona nis bilau di' nas tomi, nis jo'me
 di' javubu'u, nis nonowampoi che nis popoi-
 cua, che bara ja' nocos ite'ni di' encua'as
 łacamba--jancua'us. Nalomajna'us is juyeni
 immechełus nisco, nalomajna'us us itilacua
 che isnos cueya. Jaina dewajna'us os tojeł
 dococoya'os jea'is jisana'us che tojele os
 jemes che os imai che jaina asco baele os
 seisyemesnawawa.

Asco jea'as balomajelna'us nos jisanawa-
 'us as beħra che as łacamba che bara is
 encua'i. Balomajelna cus Dios os

Dijose entonces Dios: "Ha-
 gamos al hombre a nuestra
 imagen y a nuestra semejan-
 za, para que domine sobre
 los peces del mar, sobre las
 aves del cielo, sobre los ga-
 nados y sobre todas las bes-
 tias de la tierra y sobre
 cuantos animales se mueven
 sobre ella. Y creó Dios al

hombre a imagen suya, a i-
 magen de Dios lo creó, y los
 creó macho y hembra. Y vió
 Dios ser muy bueno cuanto
 había hecho, y hubo tarde y
 mañana, día sexto.

Así fueron acabados los
 cielos y la tierra y todo su
 cortejo. Y rematada

GENESIS

tijcarimwanasa'us nis seis yemes che nos
sieteyemesnawawa ajtetejus. Jaile as siete-
yemesnawawa jirannipojna'usca'a che
tinobanapojasna'usca'a bo a'co jemes di'
nos ajtejwa'us nos balomajełnawa'us bara os
nalomajna'us che os jisana'us.

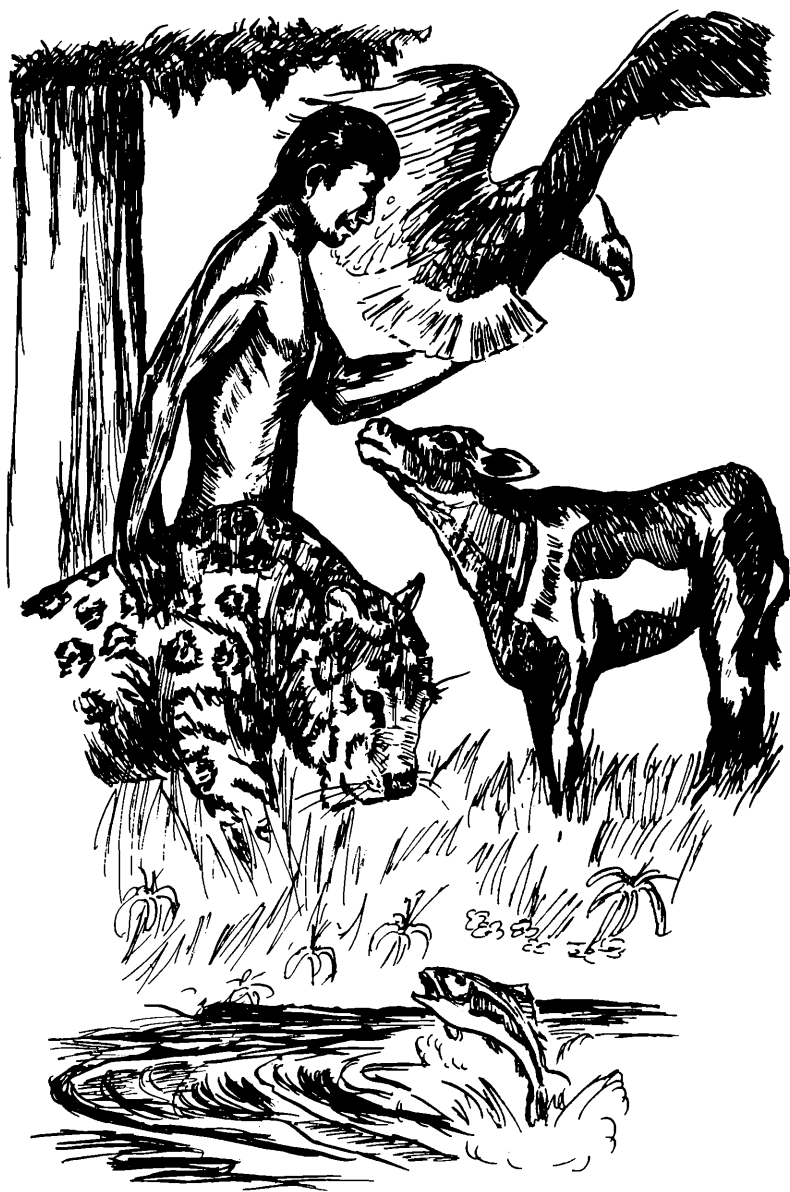
Us Naichi di' Itilacua

Nos nalomajnawa'us as łacamba che as
beħra, cuł Papan di' Dios jisana'us us
itilacua nos ja' vuscua di' nas łacamba;
javułmorana'uscus nos łoute'wanasa'us che
asco ite'nipojcaya'us itilacua. Asco jea'as,
us itilacua jaina ite'ni'us. Che enapoja'
cuł Papan di' Dios os tojeł jiranwajni nos
joicuancaya'as paħna'as tinno. Os nei
jiranwajni eła'as is Eden. Asco asapojp'a'us

en el día sexto toda la obra
que había hecho, descansó
Dios el séptimo día de cuanto
hiciera; y bendijo al día sep-
timo y lo santificó, porque en
él descansó Dios de cuanto
había creado y hecho.

Al tiempo de hacer Yavé

Dios la tierra y los cielos,
formó Yavé Dios al hombre
del polvo de la tierra, y le
inspiró en el rostro aliento
de vida, y fue así el hombre
ser animado. Plantó luego
Yavé Dios un jardín en E-
dén, al oriente, y allí puso



Os moraniwanasa'os alpanicaya'us itilacua

GENESIS

us itilacua di' jisana'us. Nos nei jiranwajni patapoja'cuł Papan di' Dios is ocacara di' co'o di' jiranni, che jema' ma'nes is babacuacua'is. Oso'os co'o di' nas ite'ni-wanas, che nos terescho os jiranwajni asco enna' os co'o di' nas pacu'pojchayewanas nocos docoi che nocos rujra. Cuł Papan quemalomaja'us us itilacua, jancua'us nei:

--Bara is babacuacua'is co'o di' encua'as jiranwajni i'co canan ban ca' jai rei caiwa nis babacuacua'as co'o di' nas pacu'pojweł-wanas nocos docoi che nocos rujra, bo nas di' caiwan na'co chonlomaj is caini --jancua cuł Papan di' Dios.

Os Moraniwanasa'os Alpanicaya'us Itilacua

Sonlomaj jancua'us nei:

al hombre a quien formara. Hizo Yavé Dios brotar en él de la tierra toda clase de árboles hermosos a la vista y sabrosos al paladar y el árbol de la vida, y en el medio del jardín el árbol de la ciencia del bien y del mal. Y le

dió este mandato: "De todos los árboles del paraíso puedes comer, pero del árbol de la ciencia del bien y del mal no comas, porque el día que de él comieres ciertamente morirás." Y se dijo Yavé Dios:

GENESIS

--Cas jayaule'as ja' soca'tete'us itilacua. Loi il jisana cos alpanicaya'u di' jenicua nu'co --jancua'us. Jaile jiwalena-cuana'us us itilacua bara nos jancacara'is popoicua che bara as jancacamo'is jo'me di' jisana'us nas lacamba. Jiwalena'usquis bo os bataelwa'us itilacuaquis che is ela'is di' bataelwanra'usquis isco jaina ja' ela'is. Us itilacua bataela'us bara is nonowampoi che is jo'me di' javubu'u che is popoicua bannis bara nei cas oso'niwa os alpanicaya'us di' jenicua nusco.

Cul Papan di' Dios jaile joropojna'us us itilacua, mere' os jorowa'us. Che nos loi pacu'wa'us chipojna'us os bevescuacua'us che os nei jeina'os bevescuacua'us itilacua, cul Papan di' Dios imara'uscas nos chapuncua.

"No es bueno que el hombre esté solo, voy a hacerle una ayuda semejante a él." Y Yavé Dios trajo ante el hombre todos cuantos animales del campo y cuantas aves del cielo formó de la tierra, para que viese cómo los llamaría, y fuese el nombre de todos los vivientes el que él les diera. Y dió el hombre

nombre de todos los ganados, ya a todas las aves del cielo, ya a todas las bestias del campo; pero entre todos ellos no había para el hombre ayuda semejante a él. Hizo, pues, Yavé Dios caer sobre el hombre un profundo sopor; y dormido, tomó una de sus costillas, cerrando en su lugar con carne

GENESIS

Nos nei bevescuacua'us cuł Papan jisana'us isnos cueya che chutachopanriasela'us-quisne nus itilacua.

--Jeita' ini --jancua'us itilacua-- jaina i'ne nun'i di' nił nun'i'i che i'ne chapuncua di' nał chapuncuacua --jancua'us.

Jaile isne cueyasne bo as niwa as jeini-wasne nus itilacua, che asco jan nas elanana'is itilacua is papa'i che is mama'i nas niwa as asalewa'i is cueya'i; jaina ja' soca'te-cheli' oioi.

Os Nalomajwanasa'as Pecato

Ban os mere' mimidi tojeł bispa'as nos quilmowanasa'as che tojeł julara'as is ocacapoi di' jisana cuł Papan di' Dios. iwani'as che jancua'as nei nisos cueya:

y de la costilla que del hombre tomara, formó Yavé Dios a la mujer, y se la presentó al hombre. El hombre exclamó:

"Esto sí que es ya hueso de mis huesos y carne de mi carne."

Esta se llamará varona, porque del varón ha sido to-

mada.

Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre;

Y se adherirá a su mujer;

Y vendrán a ser los dos una sola carne.

Pero la serpiente, la más astuta de cuantas bestias del campo hiciera Yavé Dios, dijo a la mujer:

GENESIS

--Dojca, ¿jaina vahlomájcayan cus Dios bo ca nas caiwan nis babacuacua'is co'o di' encua'as jiranwajni? -- jancua'as.

--Ił tenapanłei'łi ał caiwai'łi nis baba-cuacua'is co'o di' nas jiranwajni --jancua isnos cueya-- ban is babacuacua'as co'o di' entereschol nas jiranwajni i'co utabe'cus Dios bo jancua'us ni'łi: ca' caiwaibi ni'co che ca' rei tolnancuel bo ca nas jai caini-wancuel --jancuasne.

--Ca'i --jancua'os mere' mimidi-- ca'is jai rei cainiwancuel, ban cus Dios onarana'-us nas di' caiwancuel nis babacuacua'core's co'o is pacu'nibi che jeancuel nucus Dios di' cau onarana nocos docoi che nocos rujra --jancua'as.

Jaile isnos cueya wawasinapojnasne os

"¿Conque os ha mandado Dios que no comáis de los árboles todos del paraíso?" Y respondió la mujer a la serpiente: "Del fruto de los árboles del paraíso comemos, pero del fruto del que está en medio del paraíso nos ha dicho Dios: 'No comáis de él

ni lo toquéis siquiera, no vayáis a morir.'" Y dijo la serpiente a la mujer: "No, no moriréis; es que sabe Dios que el día que de él comáis se os abrirán los ojos y seréis como Dios, conocedores del bien y del mal." Vió, pues, la mujer que el

GENESIS

dococoya'is babacuacua'os nei co'onos caiwasne, che nos dewajnasne os tojeł jiranini'is, yeinasne os pacu'niwasne. Jaile caicalasne, jema' cayalesne us itilacuasne che jema' caicayus. Alcavani pacu'ni'is, jaina onarana'is os bannewa'is. Jaile damna'is is lorancua di' lorana'is higuera, isco suñcapita'is di' chanlori'is.

Nos jaina jana'loloni, pawana'is cuł Papan di' Dios nos maicacuanwa'us nos jiranwajni che cualełena'iscus nos duyu'monina'is co'o nasco. Ban cuł Papan di' Dios jayamoł-a'us us itilacua:

--¿Bísapan? --jancua'us.

--Pa'a --jancua'us itilacua-- ił pawana nocos jo'yajwannes jiranwajni che iñ tino-ca bo iñ banne che jan nocoł cualena --jancua'us.

árbol era bueno para comerse, hermoso a la vista y deseable para alcanzar por él sabiduría, y cogió de su fruto y comió, y dió también de él a su marido, que también con ella comió. Abrieronse los ojos de ambos, y viendo que estaban desnudos, cosieron unas hojas de higuera y se hicieron unos cinturones.

Oyeron a Yavé Dios, que se paseaba por el jardín al fresco del día, y se escondieron de Yavé Dios el hombre y su mujer, en medio de la arboleda del jardín. Pero llamó Yavé Dios al hombre, diciendo: "¿Dónde estás?" Y éste contestó: "Te he oído en el jardín, y temeroso por que estaba desnudo, me escondí."

GENESIS

--¿Che ele onaranapójcayan nas bánnewan?

--jancua cus Dios-- cabo joi is caicai nis babacuacua'cos co'o di' la'ał utabe nas caiwan--.

Us itilacua chayawa'uscus:

--Bo quinos cueya di'il cailewa di'il alpanicai, isneł cailecai nos babacua che in caicai ---jancua'us. Cuł Papan di' Dios jancua'us nisos cueya:

--¿Quémara os jampan?--.

--Pa'a --jancua'isnos cueya-- cos mere' mimidi il tijcachołcayas che jan noł caina --jancuasne.

Os Jea'os Jaradacuanawanasa'cus Dios

Ya'le peña cus Dios os mere' mimidi:
--Nos niwa os quilmowanasan il jaradacuana

"¿Y quién, le dijo, te ha hecho saber que estabas desnudo? ¿Es que has comido del árbol de que te prohibí comer?" Y dijo el hombre: "La mujer que me diste por compañera me dió de él y comí." Dijo, pues, Yavé

Dios a la mujer: "¿Por qué has hecho eso?" Y contestó la mujer: "La serpiente me engañó y comí."

Dijo luego Yavé Dios a la serpiente:

"Por haber hecho esto, Maldita serás

GENESIS

nocos caura, tojeł dochi' nis bara nonowam-
poi che bara ja' nis popoicua. Jaina
wellababawanran as be^lla^lan che jana^labawan-
ran as cuanan alalas nasite'niwan --jancua-
'us--. Cheł jarachijnilpojna nis cueya nas
jempitel, jema' niquis majniwanchayen che
niquis majniwanchaye'is cueya. I'co latos'
labalna'i as bacuacuan che ulcuañ lamnan i
nis basi'i --jancua cuł Papan di' Dios.

Jaile nisos cueya jancua'us nei:

--Jainał batejasrapojasna as jimobawana-
san che tojeł tivijpojcaayan as tamilenawan
quis majniwan. Choñ jumaran cus alwajan bo
as usconiwa enona nulcuañ --jancua'us.

Che rei nus itilacua jancua'us:

--Ulcuañ jaiwanan quinos cueyan nos cai-
pojwa nisne che is caicai nis babacuacua'as

entre todos los ganados
Y entre todas las bestias
del campo.

Te arrastrarás sobre tu
pecho

Y comerás el polvo todo el
tiempo de tu vida.

Pongo perpetua enemistad
entre ti y la mujer

Y entre tu linaje y el suyo;

Este te aplastará la cabeza,

Y tú le morderás a él el
calcañal."

A la mujer le dijo:

"Multiplicaré los trabajos
de tus preñeces.

Parirás con dolor los hijos
Y buscarás con ardor a tu
marido,

Que te dominará."

Al hombre le dijo: "Por ha-
ber escuchado a tu mujer,
comiendo del árbol



Cus Dios chipojna'us is juyeni nos jiranwajni

GENESIS

co'o di' ił utabewanraibi --jancua cuł Papan di' Dios--. Jaile nas niwa is covijan ił jaradacuana as łacamba. Cos tijcarimwanas-an na'co, asco jeina cos canan alalas nas ite'niwan. Is tayaulon i'co jeina cos bauranawanran nocos canan cade'as rei łacambaniwan; bo is łacamba nos jisawan che rei is łacambani --jancua cuł Papan di' Dios.

Us itilacua ełnapa'us isnos cueya'us nis Eva bo os niwa os isneniwa ma'wawancua nis pe'lele telaicaca juyeni.

Os Cainiwanasa'us Adan

Cuł Papan di' Dios jisanacuana'usquis nis do'we'is di' bebeñcua nus itilacua che nisos cueya che do'wepojna'usquis. Che jaile jancua'us:

de que te prohibí comer, diciéndote: no comas de él:

Por ti será maldita la tierra;

Con trabajo comerás de ella todo el tiempo de tu vida;

Con el sudor de tu rostro comerás el pan.

Hasta que vuelvas a la tierra.

Pues de ella has sido tomado; Ya que polvo eres, y al polvo volverás."

El hombre llamó Eva a su mujer, por ser la madre de todos los vivientes. Hízoles Yavé Dios al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y los vistió.

Dijose Yavé Dios:

GENESIS

--Jaina us itilacua u jenicua nide cau onarana nocos docoi che nocos rujra. Jai-le yeina al chipojnawa'u neirus jiranwajni bo ca nas jai rei ja' caiwa'u niquis baba-cuacua'cos co'odi' nas ite'niwanas che jai rei ja' ite'ni'u nas jempitel. Jai-le chipojna'uscus bo os tijcarimwa'us nas lacamba di' jeina'us.

Us nei itilacua di' Adan nos majniwani-lwa'us us Set, dira ite'ni'us nis ochocientos tinona' che majmajni'us nis cacaye di' itilacua che cueya. Novecientos treinta tinona'cui'us Adan nos cainiwa'us.

"He ahí al hombre hecho como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal; que no vaya ahora a tender su mano al árbol de la vida, y comiendo de él, viva para siempre. Y le arrojó Yavé Dios del jardín de Edén, a

labrar la tierra de que había sido tomado.

Vivió Adán después de engendrar a Set ochocientos años, y engendró hijos e hijas. Fueron todos los días de la vida de Adán novecientos treinta años, y murió.

GENESIS

2. Os Mere' Yalotwanas (Génesis, capítulo 6-9)

Os Doñtołwanasa'isos Juyeni

Nos ba'wiñwa'isos juyeni nos cauraniwa'-is nas bara łacamba, cuł Papan dewajna'us os imchołniwałos doñtołwanasa'is. Dewajna'us os tobaichovana'is di' ja' rujra ja' bara bo jempiteł ja' diñtełena'is os quil-mowanasa'is. Daicabaicho cuł Papan nos janłeban jisanawa'us is juyeni che asco tojeł rujalcaya'us.

Os Jea'us Noe

Jaile jancua cuł Papan nei:

--Loi il bacalomajna is juyeni di'il la' cuil jisana, is juyeni che is popoicua, is wellabałpoi che is jo'me di' javubu'u --jancua'us-- bo tojeł il daicabaichovałna

Cuando comenzaron a multiplicarse los hombres sobre la tierra, viendo Yavé cuánto había crecido la maldad del hombre sobre la tierra y cómo todos sus pensamientos y deseos sólo tendían al mal, se arrepintió de haber hecho

al hombre en la tierra, do-
liéndose grandemente en su
corazón, y dijo: "Voy a ex-
terminar al hombre que hice
de sobre la haz de la tierra;
al hombre, los animales, a
los reptiles y hasta a las a-
ves del cielo, pues me pesa

GENESIS

os il jisanawa'i--. Ban us Noe usco tojel lavoyena'cuł Papan. Usco itilacua di' mambaichocaya'cuł Papan che nis bara cacaye di' juyeni cade'us loi coca'vij bo ja' choñ iloni'us nus Dios.

Os Ammewanrani

Bara isos juyeni nas łacamba tojel choesni os jea'is nos burada'cus Dios che bara nas łacamba tojel imchołni os rujrawanas. Cus Dios nos dewajnawa'us os jea'is bara juyeni di' tojel cau choesna bara nas łacamba che nos dewajnawa'us isos bara ite'ni di' cau choesna nos ite'niwanasa'is, jaile jancua'us nei:

--Noe, jaina a'co yapana'as bara juyeni bo jaina imchołni'i nas łacamba as

de haberlos hecho." Pero Noé halló gracia a los ojos de Yavé.

Noé era varón justo y perfecto entre sus contemporáneos y siempre anduvo con Dios. La tierra estaba corrompida ante Dios, y llena

toda de iniquidad. Viendo, pues, Dios que todo en la tierra era corrupción, pues toda carne había corrompido su camino sobre la tierra, dijo a Noé: "Veo venir el fin de toda carne, pues la tierra está llena

GENESIS

choesniwanasa'i. Jaile loi il bacalomajna is juyeni che as łacamba di' lolosa'i.

Ban ulcuañ, Noe, jisati cos ammewanrani di' jenicua nis roya bo as noco a bañłolwa-as. Jisati niquis co'o di' lajnie che bo'calopiñchonanas. Chuinan, bereacuanan nocos chodowi che nocos bañcuante. Che jampa nas nei --jancua cus Dios-- ciento-cincuenta metro cos yapiña'as che veinticinco metro cos jancho'as che quince metro cos yadesna'as. Jisanan cos rada nocos maja'as che taspisonanas: cos yañłomaj, cos dochi' ariwammaj che cos ya'co nocos dochi' ariwa. Bo łañ, Noe, nocoal yalolpojna bara as łacamba cheł bacalomajna bara as ite'ni na'co.

toda de sus iniquidades, y voy a exterminarlos a ellos con la tierra. Hazte un arca de maderas resinosas, divídela en compartimientos, y la calafateas con pez por dentro y por fuera. Hazla así: trescientos codos de largo, cincuenta de ancho y

treinta de alto; la puerta la haces a un costado; harás en ella un primero, un segundo y un tercer piso, pues voy a arrojar sobre la tierra un diluvio de aguas que exterminará cuanto bajo el cielo tiene hálito de vida.

Os Mambaichowanasa'cus Dios nus Noe

Bara is encua'as lacamba nocoa bacaloma-
maji'i --jancua cus Dios-- ban il jisana
col mambaichowanas nulcuañ ches amme nocos
ammewanrani che is majniwan, i'nes alwajan
che is alwaja'is majniwan. Jema' bara quis
popoicua ammayenis nulcuañ alchini buca' bc
ca nas jai yalomajwa'i. Ammayen is jo'me
che is popoicua, bara is ocacara di' ite'ni
nocos buca' jancacara'i, toropoi che cueyam-
poi bara jiwacuancayani' buca' alcachini.
Jema' inñan quis bara ocacara di' caiwanra
bo as isconiwa nocoa canancueñ --jancua
cus Dios.

Che jampa'us Noe, jisana'us bara os van-
lomajlele'us nucus Dios.

Cuanto hayen la tierra pere-
cerá. Pero contigo haré yo
mi alianza; y entrarás en el
arca tú y tus hijos, tu mujer
y las mujeres de tus hijos
contigo. De todos los anima-
les meterás en el arca pare-
jas para que vivan contigo,
de las aves, de las bestias

y de toda especie de anima-
les, macho y hembra, y to-
dos vendrán a ti de dos en
dos. Recoge alimentos de
toda clase, para que a ti y a
ellos os sirvan de comida."
Hizo, pues, Noé en todo co-
mo Dios se lo mandó.

GENESIS

Os Ammewanas nos Ammewanrani

Nos tojelwa'os nei jea'is cul Papan jancua'us nei:

--Jaina, Noe, ammequi nas ammewanrani, ulcuañ che quinos alwajan che bara is majniwan bo nis bara juyeni di' nis jemes ja' caden ulcuañ iñ mambaichocai. Amapojan is popoicua --jancua'us-- is docoipoi amapojan sietetova buca', siete quis toropoi che siete quis cueyampoi. Is choespoi amapojan ja' sota'tova buca' toropoi che cueyampoi. Nis jo'me di' jayaumo amapojan quis siete-tova buca' nocos jancacamo'is, toromo che cueyammo bo ca nas yalomajwa'is nei nas lacamba. Bo nas barawa'is sieteyemes loi iñ lucapoj baranas lacamba nis cuarentayemes che cuarenta imai cheñ bacalomajna bara

Después dijo Yavé a Noé:
"Entra en el arca tú y toda tu casa, pues sólo tú has sido hallado justo en esta generación. De todos los animales puros toma dos setenas, machos y hembras, y de los impuros, dos parejas, machos y hembras. También de

las aves puras dos setenas, machos y hembras, para que se salve su prole sobre la haz de la tierra toda, porque dentro de siete días voy a llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches, y exterminaré de ella cuanto

GENESIS

is ite'ni di' la'al jisana --jancua cuł Papan.

Us Noe jampa'us nos jea'os vanlomajlele-
'us nucus Dios. Nos mo jo'yajwa'os mere'
yalolwanas amme'us Noe nos ammewanrani che
is majniwa'us che isnos alwaja'us che is
alwaja'is majniwa'us. Nis bara ocacara di'
ite'ni amon is buca' toropoi che cueyampoi
obe os vatalomajwanasa'cus Dios. Che nos
ja' amwa'is cuł Papan po'na'us os
radada'os ammewanrani.

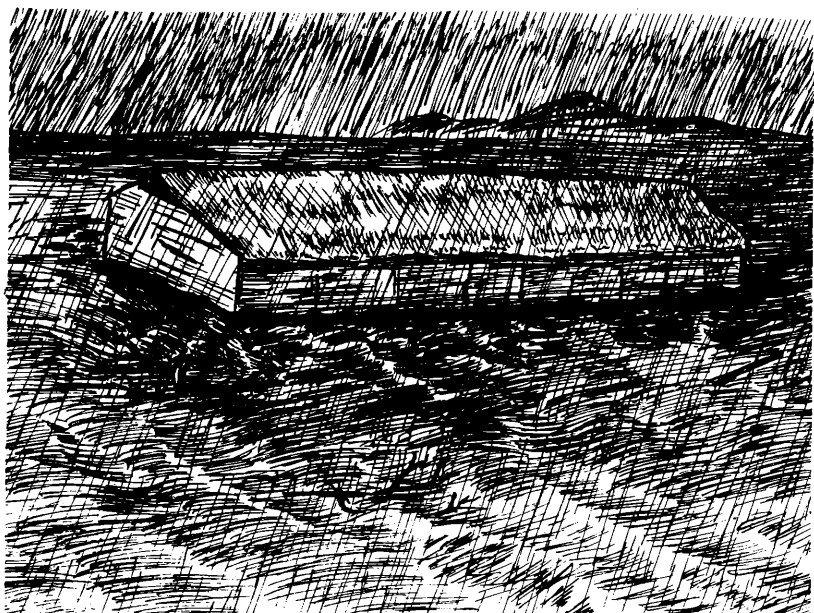
Os Yalolwanasa'as łacamba

Jaina nis cuarentayemes jibal buca' yalol
as łacamba. Welele os tomi cade'os jibal
bañlołpojnawa'as os ammewanrani. Dira we-
lele os tomi tojeł cuara che yabacua'is bara

hice y vive." Hizo Noé cuanto
Dios le mandara. Y ante el
diluvio entró en el arca Noé
con sus hijos, su mujer y
las mujeres de sus hijos y
los animales limpios y los
inmundos; de las aves y de
cuanto vive sobre la tierra
entraron con Noé en el arca
parejas, machos y hembras,

según se lo había ordenado
Dios. Y tras él cerró Yavé
la puerta.

Diluvio durante cuarenta
días sobre la tierra, crecie-
ron las aguas y levantaron
el arca, que se alzó sobre
la tierra. Tanto crecieron
las aguas, que cubrieron los



Os ammewanrani nos yalołwa'as łacamba

serro di' mere' cudes. Cas tajpojwa'os welełwa'as che tojełna'as is chimpa'is serro nis siete metro che tampiñ sołlomaj. Jaina caini bara isos ite'ni: is jo'me, is nono-wampoi che is sererampoi che is wellabałpoi che bara is juyeni, bara is encua'as łacamba caini'is, iso' bacalomamaj. Yaloma'majis

altos montes de debajo del cielo. Quince codos subieron las aguas por encima de ellos. Perecieron cuantos animales se movían en la tierra: aves, ganados, bes-

tias y todos los reptiles que se arrastran por la tierra y todos los hombres, y todo cuanto vivía sobre la tierra seca murió. Fueron exterminados

GENESIS

bara, cade'us Noe usco to'yaj che bara is oilo'us di' amcua'os ammewanrani. Yaloła'-as łacamba nis cientocincuenta yemes.

Os Osniwanasa'os Tomi

Ban cus Dios cas qui'lainibanawa'us us Noe che bara is cacara di' amcua'os ammewanrani. Cavujłena'us os tomi che asco nos osniwa'as jaina. Os tomi di' jeicua'os mere' cusi, jaina tajpojas che tajpoj os lu'lu-'u bo jaina po'ios jeina'ostomi nas bełra. Os tomi di' yalołcaya'as łacamba nis cientocincuenta yemes, jaina jibal osni'as. Nos barawa'is siete yejcho che veintisiete yemes nos yalowa'as łacamba, jaina nasco asbałwa'os ammewanrani nos mere' cudes di' serro, Ararat di' pełna'is. Che rei osni'os

todos los vivientes sobre la superficie de la tierra, desde el hombre a la bestia, y los reptiles y las aves del cielo, quedando sólo Noé y los que con él estaban en el arca. Ciento cincuenta días estuvieron altas las aguas sobre la tierra.

Acordóse Dios de Noé y de cuantos con él estaban en el arca, y mandó sobre la tierra un viento, y comenzaron

a menguar las aguas. Cerráronse las fuentes del abismo y las cataratas del cielo, cesó de llover, y las aguas iban menguando poco a poco sobre la haz de la tierra. Comenzaron a bajar al cabo de ciento cincuenta días. El día veintisiete del séptimo mes se asentó el arca sobre los montes de Ararat. Siguieron menguando

GENESIS

tomi nis diez yejcho che nos naichin yemes di' nosnei yejcho jomi dedeye is chimpa'is serro. Jaile nos barawa'is cuarenta yemes reica, us Noe quelna'us os wentana di' nos ammewanrani. Yeina'us os onaranawa'us os jea'os tomi, jaile chipojna'us os chacha. Javubucas che salcamo'as bo cade'os jaina loi toea'mimi nas łacamba. Nos barawa'is siete yemes chipojna'us os tolo do, javupoj-na'uscas bo os onaranawa'us os jea'as łacamba, ona di' joi jaina werelni'a. Ban os tolo do cas dumayewa'as os enłabałna'as che salmocała'as nos ammewanrani bo dira caura os tomi. Us Noe yo'na'uscas che ampoja'uscas nos ammewanrani reica. Aya'ayani'us che nos barawa'is siete yemes chipojna'us rei os tolo do. Nos walailo salmo'as

las aguas hasta el mes décimo, y el día primero de este mes aparecieron las cumbres de los montes. Pasados cuarenta días más, abrió Noé la ventana que había hecho en el arca, y para ver cuánto habían menguado las aguas soltó un cuervo, que volando iba y venía mientras se secaban las aguas sobre la tierra. Siete días después, para ver si se

habían secado ya las aguas sobre la haz de la tierra, soltó una paloma, que, como no hallase dónde posar el pie, se volvió a Noé al arca, porque las aguas cubrían todavía la superficie de la tierra. Sacó él la mano, y cogiéndola la metió en el arca. Esperó otros siete días, y al cabo de ellos soltó otra vez la paloma, que volvió a él a la tarde

GENESIS

musco che nos tu'la'as buca' jiwa'lena'as os lorancua di' jo'mi ja' ba'na'as nos co'o di' olivo. Jaile onarana'us os jaina werelniwa'as lacamba. Aya'ayani'us reica bo os tojelwa'is siete yemes che jaina rei chi-pojna'us os tolodo. Che manra cas salmo-wa'as. Nasco jaina barawa'os sota'tinona' che sota'yejcho, che jaina nos naichinyemes di' nos nei yejcho asco nos ba'winwa'as os werelniwa'as cuante'as lacamba. Us Noe matacho'us os core nos ammewanrani bo os vaye'wa'us che dewajna'us os werelniwa'as lacamba.

Os Chiwanasa'is nos Ammewanrani

Nos oiyejchonawawa che veintisiete yemes jaina chonlomaj werelni'as. Jaile cus Dios jancua'us nei:

trayendo en el pico una ramita verde de olivo. Conoció por esto Noé que las aguas no cubrían ya la tierra; pero todavía esperó otros siete días, y volvió a soltar la paloma, que ya no volvió más a él. El año seiscientos uno, en el primer mes, el día primero de él, comenzó a se-

carse la superficie de la tierra, y abriendo Noé el techo del arca, miró y vio que estaba seca la superficie de la tierra. El día veintisiete del segundo mes estaba ya seca la tierra.

Habló, pues, Dios a Noé y le dijo:

GENESIS

--Noe, chiqui nas ammewanrani, ulcuañ
che i'nes alwajan, is majniwancueł che is
alwaja'i. Jema' chileti bara is popoicua
bo as jaina imchołniwancueł bara nas
łacamba, eyajniwancueł na'co che as caura-
niwancueł --jancua cus Dios.

Jaile wanchole'us Noe che is majniwa'us,
isnos alwaja'us che is alwaja'is majniwa'us
Jema' bara is popoicua, nonowampoi, is jo'-
me che is wellabałpoi, chichi'is nos
buca' jancacapoya'is.

Jaile us Noe payaba'us os altare bo os
jisanawa'us os solopayinawanra'us nucul
Papan. Ticoina'us is ocacapoi di' jayaupoi
nis popoicua che is ocacamo di' jayaumo
nis jo'me, bałna'usquis nos altare che
dayalescuana'usquis; isco elełwanra'us.

"Sal del arca tú y tu mujer,
tus hijos y las mujeres de tus
hijos contigo. Saca también
todos los animales de toda
especie, aves, ganados y to-
dos los reptiles que se arras-
tran sobre la tierra; llenad
la tierra, procread y multi-
plicaos sobre ella." Salió,
pues, Noé, con sus hijos, su
mujer y las mujeres de sus

hijos, y salieron también
todas las fieras, ganados,
aves, y reptiles que se a-
rrastran sobre la tierra, se-
gún sus especies. Alzó Noé
un altar a Yavé, y tomando
de todos los animales puros
y de todas las aves puras,
ofreció sobre el altar un ho-
locausto.



Os chiwanasa'is nos ammewanrani

GENESIS

Che cuł Papan nos jaina payesnawa'us is elełwanrani di' jiranpojcaya'us, jancua'us nei:

--Jaina cał jai rei oiranawa ał jaradacuanawa bara as ite'ni nas di' niwa cos dohtołwanasa'i bo nas ya'leca tochichica'i cos rujra asco jilena'i. Ban nei jaina cał jai rei bacalomajnawa as bara ite'ni obe ał la' jampa bo bara nis jemes di' nos decu'niwa as łacamba jema' buca' telaini is jemes di' wulwanranacua che is bacuinwawa, as jilo' che as ewel, as tinona' che as tomina', as jemes che as imai --jancua cuł Papan.

Os Co'cha'a

Cus Dios jaina diñtepojna'us us Noe che is majniwa'us, jancua'us nei:

Y aspiró Yavé el suave olor, y ese dijo en su corazón: "No volveré ya más a maldecir a la tierra, por el hombre, pues los deseos del corazón humano, desde la adolescencia, tienden al mal: no volveré ya a exterminar todo

viviente, como acabo de hacer. Mientras dure la tierra habrá sementera y cosecha, frío y calor, verano e invierno, día y noche."

Bendijo Dios a Noé y a sus hijos, diciéndoles:

GENESIS

--Eyajniquicueł, cauraniquicueł che im-
chołniquicueł nas łacamba bo loi ił jisana
coł mambaichowanas nibi che niquis majniwan-
chayencueł, jea'as nei: cas jai rei eła'lo-
majniwa ał rei yalołpojnawa bara is ascua'a
łacamba che cał jai rei bacalomajnawa bara
as łacamba reica --jancua cus Dios--. Jai-
nał bańna as co'cha'a nacal nis beyas, jem-
piteł a'co paquełwanra'a as mambaichowanas
ninła nas bara łacamba. Nał paichipojnawa
as jemes che dedeye as co'cha' nis beyas,
jaile iń tobaicho nał mambaichowanas di'ił
jisana nibi che nis bara ite'ni nas łacam-
ba che cas jai rei coro'niwa cos tomi di'
cau bacalomajna bara --jancua cus Dios.

"Procread y multiplicaos y llenad la tierra. Ved, yo voy a establecer mi alianza con vosotros y con vuestra descendencia después de vosotros. Hago con vosotros pacto de no volver a exterminar a todo viviente por las aguas de un diluvio y de que no habrá ya más un diluvio que destruya la tierra.

"Pongo mi arco en las nubes, para señal de mi pacto con la tierra, y cuando cubriere yo de nubes la tierra, aparecerá el arco, y me acordaré de mi pacto con vosotros y con todos los vivientes de la tierra, y no volverán más las aguas del diluvio a destruirla."

GENESIS

3. Os Sancapaniwanas Nos Iwaniwansi'is (Génesis, capítulo 9,10,11)

Us Sem us Cam che us Jafet, isco majniwa'us Noe di' jaina chichi nos ammewanrani. Is nei tastas majniwa'us Noe isco jeile'is bara juyeni. Nis neiru jibal soñcaloloseñ buca' nas łacamba nos tojełwa'os mere' yalołwanas.

Bara is juyeni nas łacamba jaina sota'-ra os iwaniwansi'is, bara ja' imcasinełni'is. Nos dowajsicha'cuacua'is cacaye iloni'is nencuana'is nas pańna'as tinno. Dumaye'is os beń'i di' peńna'is Senaarbeń'i, jisana'is is asna'is nasco che jancua'is nei:

--Jiyał jisanan quis laria cheł tainanis nas ve'e--. Che asco jampa'is; is laria

Fueron los hijos de Noé salidos del arca Sem, Cam y Jafet. Estos tres eran los hijos de Noé y de ellos se pobló toda la tierra. De éstos se dividieron los pueblos en la tierra después del diluvio.

Era la tierra toda de una

sola lengua y de unas mismas palabras. En su marcha desde Oriente hallaron una llanura en la tierra de Senaar, y se establecieron allí. Dijéronse unos a otros: "Vamos a hacer ladrillos y a cocerlos al fuego. "Y se sirvieron



Nanara'is os torre di' jisana'is

GENESIS

di' jisana'is jea'is nis champa che is bay-
alewanra'is jea'is nis cemento. Jaile jancua'is:

--Jiyał jisanan cos lolos che cos torre
di' tojeł cudes cheł joenapojnan cos churu-
du'as nas beńra bo as asconiwa nocoal jula-
rawełpapojcayan che ca nas ja'al sońcalolo-
sełwan nas bara jeiwał --jancua'is.

Cuł Papan tańbałe'us, vaełe'usnos lolos
che os torre di' jisana'is ja' juyeni che
jancua'us nei:

--Ai a'co ja' naichi jisana'i. Joi
nocoa bara ja' bisapa'i bo jaina sota'lo-
ba'i che sota'ra as iwaniwansi'i. Loi il
tańbałe --jancua cuł Papan-- cheł sancapa-
nipojnani'. Jaile manara'i, cas jai ona-
ca'sinełwa'i nas alwaniwa'i --jancua'us.

de los ladrillos como de pie-
dra y el betón les sirvió de
cemento; y dijeron: "Vamos
a edificarnos una ciudad y
una torre, cuya cúspide toque
a los cielos y nos haga fa-
mosos, por si tenemos que
dividirnos por la haz de la
tierra." Bajó Yavé a ver la
ciudad y la torre que estaban

haciendo los hijos de los
hombres, y se dijo: "He aquí
un pueblo uno, pues tienen
todos una lengua sola. Se han
propuesto esto, y nada les
impedirá llevarlo a cabo.
Bajemos, pues, y confunda-
mos su lengua, de modo que
no se entiendan unos a otros."

GENESIS

Asco jampa'us, mucamasełna'usquis bara
nas jeiwaj che nanara'is os jisana'is di'
lolos. Jan nos ełniłna'as is Babel bo as-
co lolos di' jisanacuinna'cuł Papan os me-
re' sancapannira nis bara juyeni che asco
jeina'os mucamasełwa'is nas bara jeiwaj.

Y los dispersó de allí Yavé
por toda la haz de la tierra,
y así cesaron de edificar la
ciudad. Por eso se llamó

Babel, porque allí confundió
Yavé la lengua de la tierra
toda, y de allí los dispersó
por la haz de toda la tierra.

GENESIS

OS MAMBAICHOWANASA'CUS DIOS NUS ABRAHAM

1. Os jojonwanasa'cus Dios Nus Abram (Génesis, capítulo 11,12,13)

Bara is nei isco majniwanchaye'us Sem di' majniwa'us Noe: us Abram che us Najor che us Aram isco majniwa'us Teraj. Us Lot usco majniwa'us Aram.

Us Abram naye'us che jema' us Najor. Isnos alwaja'us Abram isne cau el'i nis Sarita che lolijisne, cas maja'niwasne.

Cuľ Papan jaina jancua'us nei:

--Abram, elati as lolosan che is alcacayen che as asna'us papan; loi il chusapa

Génesis - Segunda Parte:
Alianza de Dios con Abraham

Estas son las generaciones de Sem: Teraj engendró a Abram, Najor y Aram. Aram engendró a Lot. Tomaron Abram y Najor mujer cada uno;

el nombre de la de Abram, Sarai. Era Sarai estéril y no tenía hijos.

Dijo Yavé a Abram: "Salte de tu tierra,
De tu parentela,
De la casa de tu padre,
Para la tierra que

GENESIS

nocos soñwaj bo as joenawanas --jancua'us-
cheł majmajnipojna niquis tojeł cawe. Loi
ił jayaulomajpojna che noco ulcuam mere'
yeinira nis bara juyeni. A'conocoa jayau-
lomajpojcaya'is juyeni boł jayaulomajpojna
quis yeyeilecayan nocos docoi cheł jarada-
cuana quis yeyeilecayan nocos rujra. Abram,
bara is juyeni di' buca' soñcaloloseł no-
coa jayaulomajpojnani'i --jancua cuł Papan.

Os Elanawanasa'us Abram nos Asna'us

Us Abram joichełus nos jancua cuł Papan,
Jema' us Lot di' oilo'us. Setentaicinco
tinona'cui'us Abram nos elanawa'us os lo-
los di' Jaran. Joyale'us isnos alwaja'us
di' Sarita, us yanicaya'us di' Lot che is
chinachochaye'us, is dayajna'us che bara

yo te indicaré;

Yo te haré un gran pueblo,

Te bendeciré y engrande-
ceré tu nombre, que será una
bendición.

Y bendeciré a los que te
bendigan.

Y maldeciré a los que te
maldigan. Y serán bendeci-

das en ti todas las familias
de la tierra." Fuése Abram
conforme le había dicho Ya-
vé, llevando consigo a Lot.
Al salir de Jarán era Abram
de setenta y cinco años. To-
mó, pues, Abram a Sarai,
su mujer, y a Lot, su so-
brino, y toda su familia y la
hacienda



Os elanawanasa'us Abram nos asna'us

is nono'is di' dumaye'is nos lolos di'
 Jaran. Joyacua'is os łacamba'is cananeo
 che jo'yajis nasco. Jaile cuł Papan
 dewajchocho'us nus Abram:

--Abram --jancua'us-- ił cayaleibi
 neirus łacamba niquis majniwanchayen--.

Nos nei us Abram payaba'us os altare,

y ganados que en Jarán habían adquirido. Salieron para dirigirse a la tierra de Canán, y llegaron a ella. Y

se le apareció Yavé a Abram y le dijo: "A tu descendencia daré yo esta tierra." Alzó allí un altar

GENESIS

asco altare nucuł Papan di' dewajchochona'-
us nus Abram.

Os Sotajwanasa'us Abram nus Lot

Jaina rico us Abram bo caura is waca'us,
os chonla che os oro di' jaina nusco. Jema'
us Lot di' oilo'us Abram iso' is nono'us di'
masa che is waca che is aswanasa'us di'
toldoberndi. Jaile cas manaranwa'os nei
łacamba nos asto'majniwa'is oioi; cas tena-
panłewa'is os sota'lobawa'is bo oioi caura
is nono'is.

Is pastoreapa'us Abram che is pastorea-
pa'us Lot jaralıis.

--Lañ Lot --jancua'us Abram-- ca nał jai
ja' jarawan, che ił pastoreapan bo rei da'
ideł al-lacuani. Velti as mere' łacamba di'

a Yavé, que se le había apa-
recido.

Era Abram muy rico en
ganados y en plata y oro.
También Lot, que acompa-
ñaba a Abram, tenía reba-
ños, ganados y tiendas, y
no podían habitar juntos en
aquella tierra por ser muy

grandes sus haciendas para
poder habitar juntamente.
Hubo contiendas entre los
pastores del ganado de A-
bram y los del ganado de Lot.
Dijo, pues, Abram a Lot:
"Que no haya contiendas en-
tre mis pastores y los tuyos,
pues somos hermanos. ¿No
tienes ante ti



Os sotajwanasa'us Abram nus Lot

GENESIS

dedeye nas buradan; sotajqui jaile --jancua'us Abram-- di' joinan nas jolinina', jaile inlał joina nas choninina', cabo di' is joicheł nas choninina' inlał joina nas jolinina'a --jancua'us.

Us Lot vaele'us che dewajna'us os bijra nos inwa di' Jordan, che os chammo nos nei inwambijra tojeł no'na'as. Johna'us Lot bara os bijra di' nos Jordan che joicala'us; asco nencuana'us os pañna'as tinno. Jaina asco jea'is nos sotajwa'is, us Abram asna'us nos łacamba'is cananeo che us Lot asna'us nos suena'os lolosa'is juyeni di' ascua'os buca' bijra nas Jordan.

Os Jacanepojnawanas

Nos nandu'wa'us Lot nos jaina sotajwa'us

toda la región? Sepárate, pues, de mí, te lo ruego; si tú a la izquierda, yo a la derecha; si tú a la derecha, yo a la izquierda." Alzando Lot sus ojos, vió toda la hoya del Jordán enteramente regada. Eligió, pues, Lot la

hoya del Jordán, y se dirigió al oriente, separándose el uno del otro. Abram siguió en la tierra de Canán y Lot habitó en las ciudades de la hoya del Jordán. Dijo Yavé a Abram después que Lot

GENESIS

nus Abram, cuł Papan jaina jancua'us:

--Abram, dedusqui jaina, vaelqui nas qui'laj nas choimuj che nas cujui, nas pałna'as tinno che nas amna'a. Bara code-yes łacamba di' dewajnan a'coł cailewanraibi niquis majniwanchayen; a'co łacambancuel nas jempitel --jancua cuł Papan--. Nocoal cauranipojna quis majniwanchayen; cas nocoia rompa'cala'is bo nocoia jea'is nis vuscua --jancua'us-- di' coro' cos cau tenapanle nas papa'wa'as as vuscua joi jema' tenapanle'as as papa'wa'as quis nocoia majniwanchayen. Jai' iloniqui, Abram, onawajti bara as łacamba nas yapiłna'a che nas jancho'a, bo bara a'coł cayałewanra --jancua cuł Papan.

Us Abram jaile dowajna'us is toldo'us

se hubo separado de él: "Alza tus ojos, y desde el lugar donde estás mira al norte y al mediodía, al oriente y al occidente. Toda esa tierra que ves te la daré yo a ti y a tu descendencia para siempre. Y haré tu descendencia como el polvo de la tierra;

si hay quien pueda contar el polvo de la tierra, ése será quien pueda contar tu descendencia. Anda y camina por esta tierra a lo largo y a lo ancho, que a ti te la daré toda." Levantó, pues, Abram sus tiendas

che nos jo'yajwa'us nos co'omo di' nas
Mambre enapoja'us os aswanasa'us, asco
sue nos Hebron. Nos neiru payaba'us reica
os altare di' nucuł Papan.

2. Os Mambaichopojnawanasa'us Abram
(Génesis, capítulo 15)

Jaile nos tojełwa bara os nei jea'is,
cuł Papan jaisoñ dewajchocho'us nus Abram.

--Ca' tinocawa, Abram --jancua cuł
Papan-- bo inła borecayan che noco a inła
boñranacuancayan nocos tojeł caura --jan-
cua'us.

--Pa'a di'ił patoron --jancua'us Abram--
cas ił onaloesnawa cos jea'cos noco ał cai-
lewa bo mo dira iñ maja'ni, ja' us Eliezer,
us damasceno di'ił bijaupojchaye, u'co
jaisoñ noco a cau dayajna bara nocoł ninla
--jancua'us.

--Ca'i --jancua cuł Papan-- cas u'coniwa

y se fue a habitar al encinar
de Mambré, cerca de Hebrón,
y alzó allí un altar a Yavé.

Después de estos sucesos
habló Yavé a Abram en vi-
sión, diciéndole: "No temas,
Abram; yo soy tu escudo; tu
recompensa será muy gran-

de." Contestóle Abram: "Se-
ñor, Yavé, ¿qué vas a dar-
me? Yo me iré sin hijos, y
será heredero de mi casa
ese damasceno Eliezer. No
me has dado descendencia,
y será mi criado quien me
herede." Pero en seguida le
respondió Yavé: "No te

GENESIS

cau dayajna nis dayajnan bo cus nocoá maj-
niwan usco nocoá cau dayajna --jancua'us,
jaile chipojna'-us us Abram-- chañcuanqui,
vaelqui nis didincua nas beñra che pa'ti'i
--jancua cul Papan--. Ona di' tenapanlen
as papa'wan cos jancara'i, bo a'co nocoá
jacane'is majniwanchayen --jancua'us. Us
Abram wawasinapojna'uscus che asco mambai-
chopojnawanasa'us nas burada'cul Papan.

--Inla Papan di' la' chipojcayan nos
lolos di' Ur-Casdim cheñ cayale neirus
lacamba bo as ulcuañniwa cau ninla na'co
--jancua cul Papan.

--Pa'a di'il patoron --jancua'us Abram--
¿A'col jánwiñ nañ onaranapojasnawa as
a'coniwal ninla as lacamba?-- Cul Papan
chayawa'uscus:

heredará ése; al contrario, uno salido de tus entrañas, ése te heredará." Y sacándole fuera le dijo: "Mira al cielo, y cuenta, si puedes, las estrellas; así de numerosa será tu descendencia." Y creyó Abram a Yavé, y le

fue reputado por justicia. Dijo después Yavé: "Yo soy Yavé, que te saqué de Ur Casdim para darte esta tierra en posesión." Preguntóle Abram: "Señor, Yavé, ¿en qué conoceré que he de poseerla?" Y le dijo Yavé:

GENESIS

--Jai'waiti cos waquiya, cos chiwato che cos toropoi di' masa di' tastinona'cui'i, cos tolo do che cos dochi'mo di' tolo do --jancua'us. Us Abram waina'usquis bara is nei, tancapihna'usquis alpihni buca'a, sancatovana'usquis alcacuanleni nis buca' alpita'is ban cas tanapihwa'us is jo'me. Nos wayenehwa'is tuspa'a, us Abram levena'usquis. Jaina nos yahlomamaja'os tinno jaina joropojcaya'us Abram os mere' joro-sicha'a. Tojel paya' os daya' jorona'us che jaina dayimniwa'us tojel.

Is Cuatrocientos Tinona' di' Telaini

Jaile cul Papan jancua'us nusco:

--Onaloesti as nocoa jea'quis majniwan-chayen: isco nocoa ja' jeiye'is bo as lacam-

"Elígeme una vaca de tres años, una cabra de tres años también, y un carnero igualmente de tres años, y una tórtola y un palomino." Tomó Abram todo esto, y partió los animales por la mitad, pero no las aves, y puso de cada uno una parte frente a la otra. Bajaban las aves so-

bre las carnes muertas, y Abram las espantaba. Cuando estaba ya el sol para ponerse, cayó un sopor sobre Abram, y fue presa de gran terror, y le envolvió densa tiniebla. Y dijo a Abram: "Has de saber que tu descendencia será extranjera en una tierra

GENESIS

ba di' nocoa asna'is cas a'coniwa nisco
che isco ja' nocoa chinachochaye'is nosdé.
Quis sote nocoa tijcarimpojcaya'isquis nis
cuatrocientos tinona'a --jancua cuł Papan--.
Ban jaiłeł jaradacuana quis nei tijcarim-
pojchaye che chichi'quis majniwanchayen
che cos caura di' lina'is buca'a. Jaiłeł
salmopojna quis neiru ban nocoal ayana is
cuatrocientos tinona' bo quis nei juyeni
di' amorreo mo baelwa as covijcovijwana-
sa'is --jancua'us--. Che rei ulcuañ, Abram,
nas tojeł bijajawan nocoa is dira ja'
jayaubaicho nas cainiwan, nas jaina inlo-
bawan nis pa'wawancua --jancua cuł Papan.

Nos jaina amwa'os tinno che paya'ni'as,
dedeye os jornodi di' chirudu che os ve'e,
isco buca' pe''i tereschomajas nis nei

no suya, y estará en servi-
dumbre, y la oprimirán por
cuatrocientos años; pero yo
juzgaré al pueblo que los es-
clavizará, y saldrán de allí
después con mucha hacienda;
pero tú irás a reunirse en
paz con tus padres, y serás
sepultado en buena anciani-

dad. A la cuarta generación
volverán a cá, pues todavía
no se han consumado las ini-
quidades de los amorreos." Puesto ya el sol, y en densí-
simas tinieblas, apareció
una hornilla humeando y un
fuego llameante, que pasó
por entre las mitades de las

popoicuantoda. Asco jemes nos jisanawa'cul
Papan os mambaichowanas nus Abram.

3. Us Majniwa'us Abraham Di' Isa'a
(Génesis, capítulo 17,21,22)

Os Bon'elhawanas nus Abram

Us Abram jaina noventai noewe tinona'-
cui'us nos jaina rei dewajchochowa'cul
Papan nusco. Jancua'us nei:

--Inla Dios di' tojel tenapanlepa.
Abram, ibaichovaído' bara nis jemes, che
jaiwado'o, che jaiel dimbaichovaína'al
mambaichowanas nulcuañ --jancua cul Papan.

Nos pawanawa'us colwa, us Abram bo'mora-
chelus nas lacamba, che rei cus Dios
jancua'us nei:

--Airul mambaichowanas nulcuañ: noco
ulcuañ pa'wawancua niquis tojel caura di'

víctimas. En aquel día hizo
Yavé pacto con Abram.

Siendo Abram de noventa
y nueve años, se le apareció
Yavé y le dijo: "Yo soy El
Saddai; anda en mi presencia

y sé perfecto. Yo haré con-
tigo mi alianza. Cayó Abram
rostro a tierra, y siguió di-
ciéndole Dios: "He aquí mi
pacto contigo: serás padre
de una muchedumbre

GENESIS

lolos, che jaina cas ełniłnawan is Abram
bo jaina ełan is Abraham di' cau quemara
nis papa'is tojeł cawe di' juyeni. Che
quinos alwajan di' Sarita, jaina cas
ełniłnawasne is Sarita bo jaina Sara is
ełasne. Loi ił dińtejpojnásne che nocoá
tamiłenasne cus majniwan --jancua cuł Papan.

Os Josipojcaya'us Abraham

Us Abraham enchinamo'us reica, bo'morache-
łus nas łacamba che josichełus, jancua'us nei:

--Ca nus bito' di' cien tinona'cui che
jo'mi nocoá majmajni che rei i'nes Sara di'
noventa tinona'cui che jo'mi nocoá tamiti-
qui'ne --jancua'us Abraham.

--Ban chonlomaj wawasina, Abraham --jan-
cua cus Dios-- i'nes alwajan di' Sara nocoá

de pueblos, y ya no te llama-
rás Abram, sino Abraham,
porque yo te haré padre de
una muchedumbre de pue-
blos." Dijo también Yavé a
Abraham: "Sarai, tu mujer,
no se llamará ya Sarai, sino
Sara, pues la bendeciré, y
te daré de ella un hijo. Cayó

Abraham sobre su rostro, y
se refa, diciéndose en su co-
razón: "¿Conque a un cente-
nario le va a nacer un hijo,
y Sara, ya nonagenaria, va a
parir?" Pero le respondió
Dios: "De cierto que Sara,
tu mujer,

GENESIS

tamilenane cus majniwan che nocoa batael-
anus nis Isa'a (di' cau quemara nis "josi-
yero"). Loi il dimbaichovalna al mambai-
chowanas nusco che niquis majniwanchaye'us
bo a'co mambaichowanas di' loi yalomajwa
--jancua cus Dios.

Cul Papan tobaicho'us nisos Sara che
jampa'usquisne nos jea'os jancua'us bo bara
os nei quemaracuanawanra'usquisne asco
jaina jeasne. Isno' majmajni che nos
jemes di' perna'cus Dios asco jemes nos
tamilenawasne us tamiba.

Jaile us Abraham jo'mi majmajni'us nos
jaina bijajawa'us, che bataela'us us majni-
wa'usnis Isa'a. Usco majniwa'us di' tami-
lena'isos Sara, che us tamiba bijauni'us.

te parirá un hijo, a quien llamarás Isaac, con quien estableceré yo mi pacto sempiterno, y con su descendencia después de él."

Visitó, pues, Yavé a Sara, como le dijera, e hizo con

ella lo que le prometió; y concibió Sara, y dió a Abraham un hijo en su ancianidad al tiempo que le había dicho Dios. Dió Abraham el nombre de Isaac a su hijo, el que le nació de Sara. Creció el niño.

GENESIS

Os Elełwanrani di' Yeina'cus Dios

Jaina nos tojełwa bara os nei jea'is, cus Dios opana'us os jambaichowanasa'us Abraham.

--Abraham --jancua'us.

--Pa'a --jancua'us Abraham.

--Waiti us majniwan --jancua cus Dios--
us soca'te di' majniwan di' Isa'a di'
tojeł jumarán che jaicueł nas łacamba di'
Moriah nocos serro di'ıl chusapawanra.
Nosdé elełwanran us majniwan, dayalescua-
nanu'u nocos altare --jancua'us.

Os Jaiwanawanas Nucus Dios

Nos tawa'ni nos jo'mi imayoj us Abraham
połmo'us, tonamosi'us os burro'us, loyałena-
'us is oye di' chinachochaye'us che us maj-
niwa'us di' Isa'a, che tanna'us is co'o di'

Después de todo esto quiso probar Dios a Abraham, y llamándole, dijo: "Abraham." Y éste contestó: "Heme aquí." Y le dijo Dios: "Anda, coge a tu hijo, a tu unigénito, a quien tanto amas, a Isaac, y ve a la tierra de Moriah, y

ofrécemelo allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te indicaré." Se levanto, pues, Abraham de mañana, aparejó su asno, y tomando consigo dos mozos y a Isaac, su hijo, partió la leña para

GENESIS

tayacowanra'us os elełwanrani. Jaile joya-
cua'is os quemawaja'cus Dios. Nos barawa'is
tasyemes us Abraham dedusus che dewajna'us
dira qui'laj is serro. Jaile jancua'us
nis chinachochaye'us:

--Elayequicuel nei che as burro; inla
che ul majni loi in joichełi'iłi nosdė bo
al dewajnapojasnawai'li as wayesbanawanas
nucus Dios che in salmoi'li reica --jancua-
'us. Jaina batabosa'us us majniwa'us nis
co'o di' tayacowanrani che lina'us is de-
lacua che os cachira che joicala'is oiloni.

--Pa'a --jancua'us Isa'a.

--Leła majni --jancua'us Abraham.

--Buca'al linan as ve'e, pa'a, che is
co'o, che jaile cos elełwanrani ğnaya'cas?

-- Us Abraham chaiwanele'us:

el holocausto, y se puso en camino para el lugar que le había dicho Dios. Al tercer día alzó Abraham sus ojos, vio de lejos el lugar. Dijo a sus dos mozos: "Quedaos aquí con el asno; yo y el niño iremos hasta allí, y después de haber adorado, volveremos a vosotros." Y tomando Abraham la leña para el ho-

locausto, se la cargó a Isaac, su hijo; tomó él en su mano el fuego y el cuchillo, y siguieron ambos juntos. Dijo Isaac a Abraham: "Padre mío." "¿Qué quieres, hijo mío?" le contestó. Y él dijo: "Aquí llevamos el fuego y la leña, pero la res para el holocausto ¿dónde está?" Y Abraham le contestó:



Euna'us Abraham os cachira bo os
dacatuwa'us us majniwa'us

GENESIS

--Cus Dios usco cau vela'na nocos jeina
cos elełwanrani --jancua'us. Joicala'is
reica oiloni.

Nos jo'yajwa'is nos quemawaja'cus Dios
us Abraham payaba'us os altare, ajcaloes-
na'us is co'o, sumna'us us majniwa'us che
bañna'uscus nos altare nos cuanle'is co'o.
Euna'us os cachira bo os dacatuwa'us us
majniwa'us ban us angel di' nucuł Papan
nas beñra camailena'uscus:

--Abraham, Abraham --jancua'us.

--¿Ełełas, Pa'a? --jancua'us Abraham.

--Ca' dacatun us majniwan --jancua'us
angel-- cheła'u bo jainał onarana os tino-
banawan us Dios bo ił dewajna nas loi ił
uyenacuacuanwa nus soca'te di' majniwan
--jancua'us.

"Dios se proveerá de res
para el holocausto, hijo mío,"
y siguieron juntos los dos.
Llegados al lugar que le dijo
Dios, alzó allí Abraham el
altar y dispuso sobre él la
leña, ató a su hijo y le puso
sobre el altar, encima de la
leña. Cogió el cuchillo y ten-
dió luego su brazo para de-
gollar a su hijo. Pero le gritó

desde los cielos el ángel de
Yavé, diciéndole: "Abraham,
Abraham." Y éste contestó:
"Heme aquí." "No extiendas
tu brazo sobre el niño --le
dijo --y no le hagas nada,
porque ahora he visto que en
verdad temes a Dios, pues
por mí no has perdonado a tu
hijo, a tu unigénito."



Nos Baucholmawa'us Isa'a

Us Abraham volye'us che dewajna'us os masa di' sulmoł is chana'as nos duyu'moni-na'os chammo. Yo'na'uscas bałna'uscas nos altare, che dayalescuana'uscas; jaina asco elełwanra'us di' baucholcaya'us majniwa'us.

Jaile bataela'us Abraham os nei serro,

Alzó Abraham los ojos, y vio tras sí un carnero enredado por los cuernos en la espesura, y cogió el carnero

y le ofreció en holocausto en vez de su hijo. Llamó Abraham al lugar aquel

GENESIS

ełnapa'uscas nis Yavé-yire (di' cau quemara nis "vaele cul Papan").

Us angel di' nucuł Papan nas beńra sońlomaj rei camailena'uscuś, jancua'us nei:

--Abraham, palotoqui nis iwaniwansi'cuł Papan, jancua'us nei: jaina iń dińteńecheł nas mambaichowanas nas niwa as ulcuañniwa cau jampa bo cał uyenacuacuanwa nus soca'te di' majniwan. Jaińeł dińtejpojna cheł cauranipojna is majniwanchayen. No-coa cawe is, jea'is nis didincua nas beńra che jea'is nis wi'wis di' nas bijra. No-coa isco enona nis lolosa'quis alchiwanne'is --jancua'us.

4. Us Jacobo Di' Majniwa'us Isa'a

(Génesis, capítulo 25,28,30,35)

Is Jo'yote

Us Isa'a jaina cuarenta tinona'cui'us nos

Yavé-yiré (Yavé ve). Llamó el ángel de Yavé a Abraham por segunda vez desde los cielos, y le dijo: "Por mi mismo juro, palabra de Yavé, que por haber tu hecho cosa tal, de no perdonar a tu hijo, a tu unigénito, te bendeciré largamente, y

multiplicaré grandemente tu descendencia como las estrellas del cielo y como las arenas de las orillas del mar y se adueñará tu descendencia de las puertas de sus enemigos.

Era Isaac de cuarenta años cuando

GENESIS

nayewa'us nisos Rebeca. Cas maja'niwasne isnos alwaja'us, jaile dajaja'us Isa'a nucuł Papan os majmajnini'is. Cuł Papan jaiwana'uscus che isnos Rebeca majmajnisne. Cuł Papan quenapa'usquisne:

--Quiro' oye nas chodowin, quis nocoa jeile quis oira di' lolos. Quis nei nocoa oiloloseł di' tamilenan, nocoa sotajchełis che cus nocos sota'lolos nocoa jularawełe'us nucus nei nocos sołlolos. Cus cuaja'pa nocoa chinachochaye'us cus bijauwe --jan-cua cuł Papan.

Nos jo'yajwa'os jemesasne chonlomaj iso' jo'yale is majniwasne. Us tamiba di' naichi, rapalus che chuscaben bara os lobaba'us, jaile bataela'iscus nis Esau. Che nos tamiłewa'us ana'us, buca' eubasicaya'uscus,

tomó por mujer a Rebeca. Rogó Isaac a Yavé por su mujer que era estéril, y fue oído por Yavé, y concibió Rebeca, su mujer. Yavé le dijo:

"Dos pueblos llevas en tu seno. Dos pueblos que al salir de tus entrañas se separarán. Una nación prevale-

cerá sobre la otra nación. Y el mayor servirá al menor."

Llegó el tiempo del parto, y salieron de su seno dos gemelos. Salió el primero un rojo, todo él peludo, como un manto, y se le llamó Esau. Después salió su hermano agarrando con la mano el talón de Esau,

jaile bataela'iscus nis Jacobo. Us Isa'a
setenta tinona'cui'us nos tamilewa'is maj-
niwa'us.

Nos Rimalewa'us Esau Os Bijauwewanasa'us

Bijauni'is oioi; us Esau tojel bayepa'us
che ajmołyero. Us Jacobo dochi' wayaselye'-
us, cas mere' iloniyerodo'us.

Nos nei jemes us Jacobo dejajalus che
jo'yaj us Esau jeina'us nos beñ'i; tojel
mau'incua'us che jancua'us:

--Jacobó, jumapojdo'o, caipojdo' niquis
nei rapal di' locuan bo in tojel mau'incua
--jancua'us Esau.

--Docoi ope'e --jancua'us Jacobo-- ban
jaile il rimełnapojcai nas bijauwewanasan--
--Choi rei --jancua'us Esau-- in caini

y se llamó Jacob. Era Isaac de sesenta años cuando nacieron. Crecieron los niños, y fue Esaú diestro cazador y hombre agreste, mientras que era Jacob hombre apacible y amante de la tienda. Hizo un día Jacob un guiso, y llegando Esaú del campo,

muy fatigado, dijo a Jacob: "Por favor, dame a comer de ese guiso rojo, que estoy desfallecido." Por esto se le dio a Esaú el nombre de Edom. Contestóle Jacob: "Véndeme ahora mismo tu primogenitura." Respondió Esaú: "Estoy que me muero;

GENESIS

nocoa ¿che lela col rei jampa as il bijauwewanas ninta jaile?--

--Jaile wawalomajti as jancuan naicachin
--jancua'us Jacobo. Wawalomajnacua'us
Esaucus che rimale'us os bijauwewanasa'us
nus ana'us di' Jacobo. Cayapoja'us Jacobocus
nis pamba che is locua'us di' madonloł.
Us Esau nos jaina caiwa'us che nos yaloewa-
'us, enchełus che joicala'us. Cas rujajal-
wa'us os rimalewa'us os bijauwewanasa'us.

Os Escalera Di' Joicuncaya'as Beñra

Us Jacobo elawajelna'us os asna'us di'
Berseba che joyacua'us os Jaran. Nos amwa'-
os tinno jaina dena'us nos ja' yaloesna'us.
Os champa di' nos nei asco dimbacua'us.

¿qué me importa la primogenitura?" "Júramelo ahora mismo," le dijo Jacob; y juró Esaú, vendiendo a Jacob su primogenitura. Dióle entonces Jacob pan y el guiso de lentejas; y una vez que comió y bebió, se levantó Esaú y se fue, sin darsele

nada de la primogenitura.

Salió, pues, Jacob de Berseba para dirigirse a Jarán. Llegó a un lugar donde se dispuso a pasar la noche, pues el sol se ponía ya, y tomando una de las piedras que en el lugar había, la puso de cabecera y se acostó.

Jaina beisicua'us che dewajna'us os delañ-
wa escalera ena'a; os churudu'as joena'as
as beñra che dewajna'us is angela'cus Dios
nos welełwa'is che rei tañbañe'is nasco.
Che nos daya' tomaja'us Jacobo asco ena'
enna cuł Papan.

--Jacobó --jancua'us-- inła Papancuēł,
inła Diosa'us jeilen di' Abraham, che inła
Diosa'us Isa'a. Jainal cayale nes łacamba;
as daya' denan a'co jaina nulcuañ che quis
nocoa majniwanchayen --jancua cuł Papan--.
quis majniwanchayen nocoa cawe'is, jea'is
nas vuscua nas łacamba. Nas eyajniwa'is
jibal joena'is quis bara lolos nas yañlo
che nas ariwa, che bara nas jeiwañ; nocoa
jayaujayaubaichovalis --jancua'us--. Bara
nocos nennan inła oilonicayan che jayau-

Tuvo un sueño en el que
veía una escala que, apoyán-
dose sobre la tierra, tocaba
con la cabeza en los cielos,
y que por ella subían y baja-
ban los ángeles de Dios. Jun-
to a él estaba Yavé, que le
dijo: "Yo soy Yavé, el Dios
de Abraham, tu padre, y el
Dios de Isaac; la tierra so-

bre la cual estás acostado te
la daré a ti y a tu descenden-
cia. Será ésta como el polvo
de la tierra, y te ensancha-
rás a occidente y a oriente,
a norte y mediodía, y en ti
y en tu descendencia serán
bendecidas todas las nacio-
nes de la tierra. Yo estoy
contigo,

GENESIS

lomajpoj cayan che rei ił salmołena neirus
łacamba. Cał jai rei elanawa nał mo balo-
majnawa as ił quenapawanra --jancua cuł
Papan.

Us Jacobo tara'us jaile:

--Tojełrei --jancua'us-- cuł Papan curo'
nei che jo'mi ja'ał pacu'nawa'us. Tojeł
tino'ni airu --jancua'us Jacobo bo jaina
tinoca'us-- choi a'co asna cus Dios che
airu a'co radada'as beńra --jancua'us.

Nos imayoj nos pomowa'us enapoja'us os
champa di' dimbacua'us bo asco jaina pa-
quelwanra'us. Rumna'uscas nis asaite che
os nei dena'us bataeła'uscas nis Betel.

Joicała'us reica che jo'yajus nos lolo-
sa'is juyeni di' ascua os pańna'as tinno.
Jaile us nei jibal riconi'us nos caura.

y te bendeciré adondequiera
que vayas, y volveré a tra-
erte a esta tierra, y no te
abandonaré hasta cumplir lo
que te digo. "

Despertó Jacob de su sueño
y se dijo: "Ciertamente está
Yavé en este lugar, y yo no
lo sabía;" y atemorizado, a-
ñadió: "¡Qué terrible es este
lugar! No es sino la casa de

Dios y la puerta de los cie-
los." Levantóse Jacob bien
de mañana, y tomando la
piedra que había tenido de
cabecera, la alzó, como me-
moria, y vertió óleo sobre
ella. Llamó a este lugar Be-
tel. Volvió a emprender Ja-
cob la marcha, y llegó a la
tierra de los hijos de Orien-
te. Vino a ser Jacob rico en
extremo,

Jaina caura is waca'us che is nono'us di' camello che is burro, jema' is chinachaye'us di' itilacua che cueya.

Nos jaina nandu'wa'us Jacobo nos Padan-Aram, cus Dios soñlomaj dewajchocho'us nusco che jayaulomajcaya'uscus.

Nos Boñ'etwa'us Jacobo Nis Israel

Cus Dios jancua'us nei:

--Ulcuañ Jacobo ban jaina cas eñiñnawan is Jacobo bo ja' jaina Israel is eñan--.
Asco jea'as, jaile eñ'a'us is Israel. Jainna doce is majniwa'us: us Ruben di' naye-majwa'us Jacobo, usco majniwa'isnos Lia. Jema' us Simeon, us Juda, us Isacar che us Zebulon. Jaile us Jose che us Benjamin isco majniwa'isnos Raquel.

dueño de numerosos rebaños, de siervos y siervas, de camellos y asnos. Apareciósele de nuevo Dios a Jacob, de vuelta de Padán Aram, y le bendijo, diciendo: "Tu nombre será Israel;" y le

llamó Israel.

Los hijos de Jacob eran doce. Hijos de Lía: Rubén, el primogénito de Jacob; Simeón, Leví, Judá, Isacar y Zabulón. Hijos de Raquel: José y Benjamín.

GENESIS

5. Is Majniwa'us Jacobo

(Génesis, capítulo 37,39,41,42,45,46)

Os Beisi'us Jose

Us Jacobo di' jaina cau el'i nis Israel cuajesna'us tojeł us Jose dochi' rei nis cacaye di' majniwa'us bo nasco jaina bija-jawa'us nos tamilewa'us Jose. Jisanapojas-na'us Israel os tojeł jayau di' do'wewan-rani di' cu'oj bo os cayalewa'us us Jose. Jaile is acaya'us Jose jarachija'iscus nos jaina onaranawa'is os jea'us papa'is nos dochi' cuajesnawa'us us ana'is che jaina tojeł donaye'iscus. Beisicua'us Jose che ajsicua'us nis acaya' us che isco tojeł cuajradan jarachija'iscus bo jancua'us nei:

--In rei beisicua. Delańwa il dewajna as tinno che as yejcho che is once di' di-dincua; quis bara nei enchinamoburadacayis

Israel amaba a José más que a todos sus otros hijos, por ser el hijo de su ancianidad, y le hizo una túnica talar. Viendo sus hermanos que su padre le amaba más que a todos, llegaron a odiarle, y no podían hablarle a-

mistosamente. Tuvo también José un sueño que contó también a sus hermanos, diciendo: "Mirad, he tenido otro sueño, y he visto que el sol, la luna y once estrellas me adoraban."

GENESIS

--jancua'us. Nos ajsicuanwa'us nus papa'-
us che nis acaya'us, us papa'us juna'uscu:

--Jose --jancua'us-- ;Élela cos cuaj
quémara cos beisin? ;Chónlomaj quémayen as
di' nócoa enchinamowai'li nas búradan,
inla che i'nés maman che is ácayan? --jan-
cua'us papa'us. Is acaya'us tojel coyinna'-
iscus ban us papa'us ja' ibaichovalna'us
os jea'us majniwa'us.

Is Acaya'us Jose Rimlecaya'usquis

Is acaya'us Jose joichelis nos Siquem-
beñ'i, pastorea'is nis masa'us papa'is.
Us Israel jancua'us nei:

--Jose, jai' vaelqui niquis acayan, qui-
ro' pastorea nas Siquem, che nas salmowan
quempacai nocos jea'is nosdé --jancua'us.

Contó el sueño a su padre
y a sus hermanos, y aquél le
increpó, diciéndole: "¿Qué
sueño es ese que has soñado?
¿Acaso vamos a postrarnos
en tierra ante ti, yo, tu ma-
dre y tus hermanos?" Sus
hermanos le envidiaban, pe-

ro a su padre le daba esto
que pensar. Fuéron sus her-
manos a apacentar el ganado
de su padre en Siquem, y di-
jo Israel a José: "Pues vete
a ver si están bien tus her-
manos y el ganado, y vuelve
a decírmelo."

GENESIS

Jopaye'uscus, che us Jose nos elanawa'us os walaicho di' Hebron jo'yajus nos Siquem. Is acaya'us dequi'lajelna'iscus che nos mo jo'yajwa'us tobaichovana'is os ticoina-wa'iscus.

--Cula'was beisicuampa --jancua'is-- jiyal ticoinan nu' cheł jarañnan nu' nes silcua che jaileł jancuan: uso' joi jomani'os popoicua. Jaile ona di' joi quemaquemara cos chom beisi'u --jancua'is.

Ban us bijauwe di' Ruben nos pawanawa'us colwa yeina'us os tocyajwa'uscus.

--Cał ticoinawan, ca' rei quearancuelu'u --jancua'us-- ja' jarañsilticuel che manra ca' coro'niwa cos janwitancuelu'u --jancua'us Ruben bo yeina'us os tocyajwa'uscus bo os rei salmoñenawa'uscus nus papa'is.

Y le envió desde el valle de Hebrón y se dirigió José a Siquem. Viéronle ellos desde lejos, antes de que a ellos se aproximara, y concibieron el proyecto de matarle. Dijéronse unos a otros: "Mirad, ahí viene el de los sueños; vamos a matarle y le arrojaremos a uno de estos pozos, y diremos que

le ha devorado una fiera; así veremos de qué le sirven sus sueños." Rubén, que esto oía, quería librarle de sus manos, y les dijo: "Matarle, no; no vertáis sangre; arrojadle a ese pozo que hay en el desierto y no pongáis la mano sobre él." Quería librarle de sus manos para devolverlo a su padre.



Is acaya'us Jose rimlecaya'usquis

GENESIS

Nos jo'yajwa'us Jose nis acaya'us cotaye'-iscus nos do'we'us di' cu'oj, che penasila'-iscus nos werelsi di' silcua. Ascala'is, caicayis che nos vaelwa'is dewajna'is buca' cawe juyeni di' jiwawa. Isco ismaelita di' jeicua'as Galad che joyacua'is as Egipto. Buca' camellomajis che is carca'is di' asaite che is cacara di' joeswanrani. Ya'le us Juda jancua'us nis al-lacua'us:

--Velti, cas quemaca'ra'al ticoinawan ul anan che al ja' jempiteł cualarawan al ticoichayewanasan. Ja' jiyal wawatoł rimale-nu' niris ismaelita che ca nas coro'niwa coł janwitan nu'u bo u'coł anan, u'co maj-niwa'cuł papan --jancua'us Juda. Mambaicho'is al-lacua'us jaina. Jaina sueni'is rim-lecarimpa, jaile is acaya'us Jose conasila'-

Cuando llegó José hasta sus hermanos, despojaronle de su túnica, la túnica talar que llevaba, y cogiéndole, le arrojaron al pozo, un pozo vacío que no tenía agua. Sentáronse a comer, y alzando los ojos, vieron venir una caravana de ismaelitas que venía de Galad, cuyos camellos iban cargados de estoraque, tragacanto y láudano, que llevaban a Egipto; y

dijo Judá a sus hermanos: "¿Qué sacaríamos de matar a nuestro hermano y ocultar su sangre. Vamos a vendérselo a esos ismaelitas y no pongamos en él nuestra mano, pues es hermano nuestro y carne nuestra." Asintieron sus hermanos; y cuando pasaban los mercaderes madianitas, sacaron a José, subiéndole del pozo

iscus, rimale'iscus. Baura'us is veinte melaya di' polata. Is ismaelita jaina joyale'iscus nas Egipto.

Is acaya'us Jose jaile waina'is os do'we'us di' cu'oj, dacatu'is os tochi' chiwato che jemadona'is os do'we'us che joyale'iscas nus papa'is.

--Velti ai --jancua'is-- a'col dumayei'li. Di' joi a'co dó'we'us májniwan?-- Us papa'is poraca onaojna'uscas.

--A'co do'we'cul majni ai. Oso' os popoi-cua di' joi cau jomani nusco. Jaina us Jose uso' jommi --jancua'us Jacobo. Tojel rujara'us os rujcabaichowa'us. Cotensio os do'we'us nis jancayemesa'os rujalniwawa'us nos niwa us majniwa'us. Jiwawa bara is majniwa'us, yeina'is os ajcabaichonawa'is-

y por veinte monedas de plata se lo vendieron a los ismaelitas, que le llevaron a Egipto. Tomaron la túnica talar de José, y matando un macho cabrío, la empaparon en la sangre, la cogieron y se la llevaron a su padre, diciendo: "Esto hemos encontrado; mira a ver si es o no

la túnica de tu hijo." Reconociéndola él, dijo: "La túnica de mi hijo es; una fiera le ha devorado, ha despedazado enteramente a José." Rasgó Jacob sus vestiduras, vistióse de saco e hizo duelo por su hijo durante mucho tiempo. Venían todos sus hijos y sus hijas a consolarle;

GENESIS

cus ban ca'i.

--Ca'i --jancua'us Jacobo-- bo iñ ja' rujcabaicho yapana' nał wulcowaibi--. Asco jea'us, tojeł jibana'us us majniwa'us.

Us Jose nas Egipto

Us Jose jaina joile us nas Egipto. Is ismaelita somlomaj rimałe'iscus nus Putifar di' ministro'us enona nas Egipto. Us nei cau rimełna amapoja'uscus nos peresochayewanasa'us enona nas Egipto. Asco dena'us Jose. Ban cuł Papan jempiteł oilo'us us Jose, łavoyena'uscus che łavoyenapojasna'-uscus nus itilacua di' cau velna nis pereso. Jaile us nei itilacua vevelpojna'us us Jose nis bara pereso. Is bara ocacara di' bisa-pa'is pereso jaina ja' usco cau je'e. Che us nei itilacua nos onaranawa'us os vevelwa-

pero él rechazaba todo consuelo, diciendo: "En duelo bajaré al sepulcro, a mi hijo." Y su padre le lloraba.

Entre tanto, a José, que había sido llevado a Egipto y comprado a los ismaelitas por Putifar, ministro del Faraón,

Y cogiendo a José, le metió en la cárcel donde esta-

ban encerrados los presos del rey, y allí en la cárcel quedó José.

Pero estaba Yavé con José, y extendió sobre él su favor, haciéndole grato a los ojos del jefe de la cárcel, que puso en su mano a todos los allí presos; y cuanto allí se hacía, era él quien lo hacía. De nada se cuidaba por sí el jefe de la cárcel,

'us Jose is vevelpojlele'us, ja' jayaubai-
cho'us bo cuł Papan oilo'us Jose che bara
os di' jisana'us cuł Papan jempiteł chama-
yecuancaya'uscus.

Os Beisi'us Faraon

Tojele is oitinona'a che nos nei imai
us Faraon di' enona nas Egipto beisicua'us.
Nos jaina tawa'ni rujalcaya'us os jea'os
beisi'us. Jayamolpojasela'us is bara adivi-
no di' ascua'as Egipto che jema' is itila-
cua di' tojeł bispa. Ajsicua'us Faraon
nisco ban cas uso'niwa us cau onarana nos
ajara'us. Us cau je' nis copera'us Faraon
jaile jancua'us nei:

--Jaina jo'mi iñ tobaicho noł la' janlo-
'maj. Cuil nos sutucawan ni'li il pereso-

porque estaba Yavé con José,
y cuanto hacía éste, Dios lo
prosperaba.

Al cabo de dos años soñó
el Faraón. A la mañana, es-
taba perturbado su espíritu
y mandó llamar a todos los
adivinos y a todos los sabios

de Egipto; les contó su sueño
pero no hubo quién lo inter-
pretara. Entonces habló al
Faraón el jefe de los cope-
ros, diciendo: "Ahora me a-
cuerdo de mi falta. Estaba
el Faraón irritado contra sus

GENESIS

pojascayai'li nos asna'us enona di' nis velayepa, inla che us cau je' nis pambapa. Nos nei imai i'li oioi im beiscuai'li ban sonra ol beisi che sonra os beisi'us. Jema' uso' us oveniwancia di'il alperesocalai'li jeina'us nos lolosa'is hebreo, usco china-chochaye'us enona di' nis velayepa. Nos ajsicuanwai'li nusco, poraca ajara'us os quemara os il beisi'li, os ninla che os nus sote. Che os jea'os ajaracuanwai'licus buca' asco chonlomaj jea'ol tojelcayai'li, inla il salmopojcai nas asnan ban us pambapa uso' oltu --jancia'us cau je' nis copera'us Faraon.

Ajsicua'us Faraon Nus Jose

Us Faraon jaile jayamolpojaseia'us us Jose.

siervos y nos había hecho encerrar en la casa del jefe de la guardia a mí y al jefe de los reposteros. Tuvimos ambos un sueño, la misma noche yo y él, cada uno el suyo y de distinta interpretación. Estaba allí con nosotros un joven hebreo, siervo

del jefe de la guardia, y le contamos nuestros sueños, y él nos dio la interpretación; a cada uno le interpretó el suyo, y como lo interpretó él, así nos sucedió; y fui restablecido en mi cargo y él fue colgado." Mandó, pues, el Faraón llamar a José,

GENESIS

Alcavani chipojna'iscus nos peresonina'us, tanarisa'iscus, bon'ojele'us che joicheus nus Faraon. Us Faraon jancua'us:

--Jose, la' in beisicua ban cal dumayewa cos cau ajara nocos quemara ol beisi che jo'mi il pacu'na as bispapan nas ajarawan cos beisiwanrani --jancua'us.

--Ca'i ninla --jancua'us Jose-- ban cus Dios usco cau tenapanle nas quempawan nocos yeinan --jancua'us. Jaile us Faraon ajsicua'us nus Jose.

--In delanwan embijraneñ nos inwa --jancua'us--. Is siete di' waca welelbañe'is; jayaupoi is nei che mese. Caicayis nos chammo nos bijra. Che rei is sompoi di' siete-poi jema' welelbañe'is ban isco choespoi, tojeñ beye is, cas jenicaca'a neñ lolosai'li

y apresuradamente se sacaron de la prisión. Se cortó el pelo, se mudó de ropas y se fue a ver al Faraón. Este le dijo: "He tenido un sueño y no hay quien me lo interprete, y he oído decir de ti que en cuanto oyes un sueño lo interpretas." José respondió: "No yo; Dios será el que dé una respuesta favorable al Faraón." Habló, pues, el

Faraón a José: "Este es mi sueño: Estaba yo en la ribera del río y vi subir del río siete vacas gordas y hermosas, que se pusieron a pacer en la verdura de la orilla, y he aquí que detrás de ellas suben otras siete vacas malas, feas y flacas, como no las he visto de malas en toda la tierra de Egipto,

GENESIS

--jancua'us Faraon--. Jaina is sietepoi di' choespoi jomani'is is nei sietepoi di' mese ban jaisom ca'i bo cas meseniwa'is choespoi, dira tojel ja' beye'is. Jaiŋe in tara --jancua'us-- che noŋ beisicuanwa reica iŋ dewajna is delaŋwa sietemo'neŋ di' trigo nos sota'trigoboj. Is nei mere'-quis che jayaudi. Iso' jema' is sietemo'neŋ di' sumleadi, tojel werelni'is bo ewel os poumuŋ di' cavujlecaya'is. Jaiŋe is sietemo'neŋ di' sumleadi jomani'is is siete di' jayau. Colwa a'col cuei ajara nis adivino ban cas bispapa'is nocos chonarawa'isca'a --jancua'us Faraon.

Ajara'us Jose os Beisi'us Faraon

Jaina us Jose jancua'us nei:

y las vacas malas y feas se comieron a las primeras siete vacas gordas, que entraron en su vientre sin que se conociera que habían entrado, pues el aspecto de aquellas siguió siendo tan malo como al principio. Y me desperté. Vi también en sueños que salí de una misma caña siete espigas granadas

y hermosas, y que salían después de ellas siete espigas malas, secas y quemadas del viento solano, y las siete espigas secas devoraron a las siete hermosas. Se lo he contado a los adivinos, y no ha habido quien me lo explique."

José dijo al Faraón:

GENESIS

--Faraon, --jancua'us-- manara'ał ja' sota'lomajniwa nał ajarawa cos quemara quis nei oira di' beisin bo jainał onarana as yeinawa'cus Dios as onarapojwan nas jea'cos nocoja jampa'us nis tinona' di' telaini. Bo velti, is jayau di' sietepoi che is jayau di' sietemo'neł, isco oioi cau quemara nis siete tinona'a. A'co jea'is, imcarani as quemara'is oioi beisin. Jema' is choes di' sietepoi che is choes di' sietemo'neł di' cavujłena'os ewelmuj, isco oioi cau quemara nis soñ siete tinona' di' mau'i. Choi a'coł cuei jancua nulcuah bo cus Dios jaina onaranapojasna'us cos nocoja jampa'us is tinona' di' telaini --jancua us Jose--.

Quiro' telaini quis siete tinona' di' ni-quis tojeł caura di' caiwanra nes bara lolo-

"El sueño del Faraón es uno solo. Dios ha dado a conocer al Faraón lo que va a hacer. Las siete vacas hermosas son siete años, y las siete espigas hermosas, siete años; el sueño es uno solo. Las siete vacas flacas y malas que subían detrás de las

otras son otros siete años, y las siete espigas secas y quemadas del viento solano son siete años de hambre. Es lo que he dicho al Faraón que Dios le ha mostrado lo que va a hacer. Vendrán siete años de gran abundancia en toda la tierra de

GENESIS

san di' Egipto. Ban nas tojełwa quis nei siete tinona' di' jayau telaini quis siete tinona' di' nas mau'i. Bara is juyeni di' nas Egipto nocoá qui'lainibana'i as caura-wawa bo łavoni'i nocoá nas niwa as mau'iwa-wa.

¿Che oira is beisín łan? A'co as paqueł-wa'cus Dios nos jaina diłbaichovałnawa'us cos nei nocoá jampa'us che jema' diłcaye-pana'uscas --jancua'us--. Jaile as jumara, Faraon, as sasalwan cus bispa che wayes di' cau vevelpojlele nas bara Egipto. Jema', Faraon, jołyeti quis sote nis bara lolos di' nei nas Egipto bo as isconiwa nocoá cau waina niquis trigo'is juyeni. Nas tanadiwa'is juyeni niquis cinco arowa jaile sotajna'isquis sota'arowa buca' bo as ajpanawa'quis nei itilacua.

Egipto, y detrás de ellos vendrán siete años de escasez, que harán se olvide toda la abundancia en la tierra de Egipto, y el hambre consumirá la tierra. Cuanto a la repetición del sueño al Faraón por dos veces, es que el suceso está firmemente decretado por Dios y que Dios se apresurará a ha-

cerlo. Ahora, pues, busque al Faraón un hombre inteligente y sabio, y póngale al frente de la tierra de Egipto. Nombre el Faraón intendentes, que visiten la tierra y recojan el quinto de la cosecha de la tierra de Egipto en los años de la abundancia; renan el producto de los años

GENESIS

A'co jampan niquis nei siete
tinona' di' nocoa nas caurawawa --jan-
cua'us-- sota'lobati cos caiwanra niquis
nei tinona' di' docoi che ulcuañ, Faraon,
cau je' niquis trigo di' italoba'is nis
bara lolosan. Quis caiwanra di' italoba'is
isco toyajcaya'is juyeni nas jo'yajwa quis
nei siete tinona' di' mau'i che ca nas
lavoniwa'is --jancua'us Jose.

Us Faraon Enonapojna'us us Jose

Us Faraon che bara is ministro'us nos
pawanawa'is colwas iwaniwansi'us Jose jam-
baicho'is nos isconiwa tojeñ jayau.

--Ibicueñ ministro --jancua'us Faraon--
velticueñ cure'es itilacua di' Jose, jaisoñ
cas curo'niwa cus sote di' jenicua nu'co bo
cus Espiritu di' nucus Dios chamayecuanca-

buenos que van a venir, y
hagan acopio de trigo a dis-
posición del Faraón, para
mantenimiento de las ciuda-
des, y consérvengo para que
sirva a la tierra de reserva
para los siete años de ham-
bre que vendrán sobre la
tierra de Egipto, y no perez-

ca de hambre la tierra."
Parecieron muy bien estas
palabras al Faraón y a toda
su corte, y el Faraón dijo a
sus cortesanos: "¿Podrí-
amos por ventura encontrar
un hombre como éste, lleno
del espíritu de Dios?"

GENESIS

au'cus. Jose, --jaile jancua'us Faraon--
cus Dios jaina pacu'pojcyanus bara nocos
nei cuei jancuan, jaile cas curo'niwa cus
sote di' jenicua nulcuañ di' bispa che
wayes --jancua'us-- cheñ yeina, Jose, as ul-
cuañniwa cau je' nañ palacio. Jaile bara
iñ juyeni jaiwacayani'i. Ulcuañ jaina
enona bara cade'ja' inla enonanan.

Velti, jainañ enapoj; ulcuañ enona nis
bara lolos nas Egipto --jancua'us Faraon.
Coñna'us os sortija'us che docadimpa'us us
Jose. Docawe'us nis tojeñ jayau di' tavorj-
'oj che docaworoca'uscus nis cadena di'
oro. Ammepojna'uscus nos careta di' jempi-
teñ oilo'os careta'us Faraon. Che nos
burada'us Jose buca' camamayis:

--Enchinamoquicueñ--. Asco jea'as nos

Y dijo a José: "Toda vez
que Dios te ha dado a cono-
cer estas cosas, no hay
persona tan inteligente y sa-
bia como tú.

Tú serás quien gobierne
mi casa, y todo mi pueblo
te obedecerá; sólo por el
trono seré mayor que tú,"
y añadió: "Mira te pongo so-

bre toda la tierra de Egipto."
Quitóse el Faraón el anillo
de su mano y lo puso en la
mano de José; hizo que le
vistieran blancas vestiduras
de lino, y puso en su cuello
un collar de oro, y mandó
que, montado sobre el se-
gundo de sus carros, se gri-
tara ante él abrek, y así fue



Us Jose che os italobachatrigowanas

GENESIS

empojnawawa'us Jose nos enonawanas nas bara Egipto.

Os Mau'iwawa

Treinta tinona'cui'us Jose nos ba'wiñwa'us nos tijcarimwanasa'us Faron di' mere' enona nas Egipto, che joichełus nis bara lolos di' nos nei łacamba. Nis siete tinona' di' nai-chi tojeł caura os caiwanra di' ba'na'is juyeni che italoba'uscas. Sota'lobana'uscas nis buca' lolos di' suenina'is baiłimwanas. Tojeł mere' os italobachatrigowanas. Toł caura, jaisoñ is wi'wis di' nis bijra. Jai-łe nanara'us os pacaquilowa'us bo cas rompa'nana'us.

Nos barawa'is siete tinona' di' nos caurawawa nas Egipto jo'yaj is siete tinona' di' nos mau'iwawa obe os jancua'us Jose.

puesto al frente de toda la tierra de Egipto.

Tenía treinta años cuando se presentó ante el Faraón, rey de Egipto, y le dejó para recorrer toda la tierra de Egipto. La tierra produjo a montones durante los siete años de abundancia, y José recogió el producto de los siete años que de ella hubo en Egipto, y lo almacenó en las ciudades, depositando

en cada una de ellas los productos de los campos que la rodeaban, llegando a reunir tanto trigo como las arenas del mar; en tan gran cantidad que hubo que dejar de contar, porque no podía ya contarse.

Acabáronse los siete años de abundancia que hubo en Egipto, y comenzaron los siete años de escasez, como lo había anunciado José;

GENESIS

Tojel mau'i nis bara jeiwaj ban iso' is
caiwanra dira nas Egipto. Nos barawa'is
cana'is juyeni nas Egipto dajcua'is nis
caiwanra nus Faraon che usco jancua'usnei:

--Jaicuel nus Jose jaiwaneiquicuel
nu'co --jancua'us. Jibal jo'yaj os mau'iwa-
wa nis bara lolos che us Jose quelna'us os
po' i di' dena'is caiwanra, rimale' usquis
nis juyeni nas Egipto bo tojel cas jeni
nos mau'i nis bara nei juyeni.

Jema' is bara juyeni nos jeiwaj joina'is
nas Egipto bo os rimeknawa'is is trigo nus
Jose bo jaina jo'yaj os mau'i nas bara
lacamba.

Is Acaya'us Jose Wayecaya'usquis

Us Jacobo jaina jibal pacu'na'us os

y hubo hambre en todas las
tierras, mientras había pan
en toda la tierra de Egipto;
y clamaba el pueblo al Fa-
raón por pan, y el Faraón
decía a todos los egipcios:
"Id a José y haced lo que él
os diga." Cuando el hambre
se extendió por toda la su-
perficie de aquella tierra, a-

brió José los graneros y lo
que en ellos había se lo ven-
día a los egipcios, pues cre-
cía el hambre en la tierra
de Egipto. De todas las tie-
rras venían a Egipto a com-
prar a José, pues el hambre
era grande en toda la tierra.

Viendo Jacob que había
trigo en Egipto, dijo a sus



Is acaya'us Jose enchinamo'is nos burada'us

GENESIS

iso'niwa is trigo nas Egipto che jancua'us
nis majniwa'us:

--¿Ele jan nas loi iyeninancuel? --jan-
cua'us-- jo'mi ił pawanasna as quiro'niwa
quis trigo nas Egipto. Jaicuel na'co che
rimquicuel che jiwałeticuel bo ca nał jai
cainimauwan --jancua'us Jacobo. Is diez di'
acaya'us Jose jaile joicała'is nas Egipto,
rimacaiwanra.

Us Jose usco enona nas Egipto che usco
cau rimapoj nis bara rimti'i. Is acaya'us
Jose jo'yajis enchinamo'is nos burada'us
che walaichi'is. Dewajna'us Jose is acaya'-
us che onayena'usquis ban ja' tijcachołna-
'usquis loica. Ja' sotecapojus che nos al-
waniłwa'usquis ja' jerełchełus:

--¿Jeinancuel? --jancua'us Jose.

hijos: "¿Qué estáis ahí mi-
rándoos unos a otros? He
oído decir que en Egipto hay
trigo. Bajad, pues, allá pa-
ra comprárnoslo, y vivamos
y no muramos." Bajaron,
pues, diez de los hermanos
de José a Egipto a comprar
pan. Como era José el jefe

de la tierra y el que vendía
el trigo a cuantos venían a
comprarlo, los hermanos de
José entraron, y se postra-
ron ante él, rostro a tierra.
Al verlos, José los recono-
ció, pero disimuló, y les ha-
bló con dureza, diciéndoles:
"¿De dónde venís?"

GENESIS

--Jeinai'li nas lacamba'is cananeo bo in rimacaiwanrai'li --jancua'is acaya'us. Asco jea'as, us Jose onayena'us is acaya'us ban isco cas onayenawa'iscus. Ban jaina us Jose tojel cas tenapanlewa'us os dira tij-cacholnawa'usquis, jalle jancua'us:

--Ibicuel, inla Jose, ¿che cul pa'a, cúro' íte'ni dira? --jancua'us Jose. Is al-lacua'us cas tenapanlewa'is os chaiwanelewa'is bo mere' os jolbaichowa'is.

--Nalcuandojaibi --jancua'us Jose, che nos nalwa'is nusco, jancua'us nei-- inla Jose di' al-lacuancuel di' cuil rimalencuel bo ol jiwa'lewa'is nes Egipto. Ban ca' ru-jalcayancuel, ca' daicabaichovalnancuel ol rimlewaibi bo cus Dios uscol jiwa'lecai neiru naichi nibi bo al tocayajwaibi nibi.

Y ellos respondieron: "De la tierra de Canán para comprar mantenimientos." Y aunque conoció José a sus hermanos, ellos no le conocieron a él.

Entonces José, viendo que no podía contenerse más, les dijo: "Yo soy José. ¿Vive todavía mi padre?" Pero sus hermanos no pudieron

contestarle, pues se llenaron de terror ante él. El les dijo: "Acercaos a mí." Acercáronse ellos, y les dijo: "Yo soy José, vuestro hermano, a quien vendisteis para que fuese traído a Egipto. Pero no os aflijáis y no os pese haberme vendido para aquí, pues para vuestra vida me ha traído Dios aquí antes de vosotros.

GENESIS

Jo'mi ja' oitinona' is tojele di' nas mau-
iwawa neiru che noco a cinco tinona' dira
ał loi wula'nanan che ał loi baca'nanan
--jancua'us Jose--. Cus Dios yeina'us as
dira ite'niwancueł che is majniwancueł jan
noł jiwapojwa'us neiru naichi nibi bo ał
to'yajpojnwawa is tojeł cawe nibicueł. Cas
choi ibiniwał jiwapojcai nei ban cus Dios
uscoł jiwapojcai cheł albaichonipojcai nus
Faraon che nei jaina iñ enona nas bara
asna'u che ił emburadanełcayu'u nas bara
Egipto --jancua'us--.

Jaicueł nas asna cus pa'a, diñcayeibi
che jancuancueł nusco: cus majniwan di'
Jose jancua'us nei: 'pa'a, cus Dios jainał
enonapojcayus nas bara Egipto. Je'la ninla,
ca' rei jumlowa, che noco asnan nas łacamba

Van dos años de hambre en esta tierra, y durante otros cinco no habrá arada ni cosecha. Dios me ha enviado delante de vosotros para dejaros un resto sobre la tierra y haceros vivir para una gran salvación. No sois, pues, vosotros los que me habéis traído aquí; es Dios quien me trajo y me ha hecho pa-

dre del Faraón y señor de toda su casa y me ha puesto al frente de toda la tierra de Egipto. Apresuraos, y subid a mi padre y decidle: "Así dice tu hijo José: Me ha hecho Dios señor de todo el Egipto; baja, pues, a mí sin tardar, y habitarás en la tierra de Gosen, y

GENESIS

di' Gosen di' da' sue ninla. Jiwaleti quis majniwan, quis onachon che quis masan che wacan, ja' bara cos di' nulcua. Che loi il cayale bara nocos jumaran bo ca nas lavoradancuel nis cinco tinona' di' mau'i-wawa di' dira telaini." A'co jancuancuel --jancua'us Jose.

Us Jacobo Joichetus Nas Egipto

Nos caca imai us Israel jaisom beisi'us os jancuaniwa'cus Dios:

--Jacob--.

--Pa'a --jancua'us Israel.

--Inla Dios di' Diosa'us papan, ca' tinocawa nas joiwan nas Egipto bo nosde no-coas caweibi niquis majniwanchayen. Inlal oilo nas joiwan che nas pola il salmoena. Cus majniwan di' Jose, usco dewajcayan nas jocuan ite'niwan --jancua cus Dios.

estarás cerca de mí, tú, tus hijos y los hijos de tus hijos con tus rebaños, tus vacadas y todo cuanto tienes; allí te mantendré yo, pues quedan todavía otros cinco años de hambre, y así no pasarás hambre tú, tu casa y todo cuanto tienes.

Dios habló a Israel en vi-

sión nocturna, diciéndole: "Jacob, Jacob;" él contestó: "Heme aquí;" y le dijo: "Yo soy El, el Dios de tu padre; no temas bajar a Egipto, pues yo te haré allí un gran pueblo. Yo bajaré contigo a Egipto y te haré volver a subir. José te cerrará los

GENESIS

nas jocuan ite'niwan --jancua cus Dios.

Us Jacobo elana'us os lolos di' Berseba. Jopaye'us Faraon is careta'us bo os joyalewa'iscus. Amme'is majniwa'us Israel che is majniwa'is che is alwaja'is che joichehis bara. Joyale'is is waca'is che is dayajna'is di' dumaye'is nas lacamba'is cananeo. Jiwacala'is nas Egipto us Jacobo che bara is majniwa'us. Us Jacobo che is majniwa'us, onacho'us bara di' jo'yaj nas Egipto, setenta is nos jacane'is.

Os Chammewanasa'is Majniwa'us Jacobo
(Salmo 105)

Us Israel jo'yajus nas Egipto, jaina asna'us nos lacamba'is majniwanchaye'us Cam. Cul Papan eyajnipojna'us is juyeni'us

ojos." Levantóse Jacob y dejó a Berseba, y los hijos de Israel pusieron a Jacob, su padre, y sus mujeres e hijos en los carros que había mandado el Faraón para transportarlos. Lleváronse también sus ganados y los bienes que habían adquirido en la tierra de Canán, y Jacob se encaminó a Egipto

con toda su familia.

El total de las personas de la familia de Jacob que vinieron a Egipto fue de setenta.

Y vino Israel a Egipto, habitó Jacob en la tierra de Cam.

Y multiplicó grandemente su pueblo

SALMOS

jularapojna'usquis nis alchiwanne'is bo
tobaicho'us nos iwaniwansi'us di' tinoba-
nira che nus Abraham di' chinachochaye'us.

e hizo que fuesen demasiado
fuertes para sus enemigos.

Porque se acordó de su

santa promesa y de Abraham
su siervo.

II. EXODO

OS TOCAYAJCHAYEWANASA'CUS DIOS

1. Os Chinachochayewanas nas Egipto (Exodo, capítulo 1-6,8,11-15)

Is eł̥a'isos majniwa'us Israel i'co iri:
us Ruben, us Simeon, us Levi, us Juda, us
Zabulon, che us Benjamin. Jema' us Dan, us
Naftali che us Gad che us Aser. Bara is
nei che is majniwa'is jiwawa'is nas Egipto
nus papa'is di' Jacobo, che usco us Jose
di' ascua'as Egipto.

Nos tojeł̥wa'is cau tinona'a, caini us
Jose, is acaya'us, is ana'us che bara isos
jujeni di' ite'ni nisos nei jemes ban jaina
cawe is majniwanchaye'us Israel. Eyajni'is
che tojeł̥ jularaweł̥e'is che imchoł̥ni'is nos

EXODO - LA SALVACION DADA DE DIOS

Estos son los nombres de los hijos de Israel que vinieron a Egipto, con Simeón, Leví y Judá; Isacar, Zabulón y Benjamín; Dan y Neftalí; Gad y Aser. Setenta eran todas las almas salidas del muslo de Jacob; José

estaba entonces en Egipto. Murió José y murieron sus hermanos y toda aquella generación. Los hijos de Israel crecieron y se multiplicaron, llegando a ser muchos en número y muy poderosos, y llenaban



Is tijcarimpojchayepa quearanicaya'is israelita

nei łacamba. Nos pola jaina amon us enona
di' polaye di' loi onalomajnawa nus Jose.
Usco us nei enona di' nas Egipto jancua'us
nei:

aquella tierra. Alzóse en E-
gipto un rey nuevo, que no

sabía de José, y dijo a su
pueblo:

--Ibicuel, juyeni nas Egipto, velticuel is israelita, jaina tojel cawe'i cheľ jul-racayan i'i --jancua'us--. Jaile loi il tajapoji'i bo ca nas dira cauraniwa'i bo bu'ni ja' nas jo'yajwa cos jarawanas i'co poraca ja' al-lobaľe niqulľ alchiwannen cheľ elacayani'i --jancua'us enona di' Faraon.

Enapoja'is nis israelita is tijcarimpoj-chayepa di' quearanicaya'is bo os jisana-wa'is is lolos di' ajpancarimwandini di' nus Faraon. Ban nos quearaniľnawa'isquis, cuajradan caurani'is juyeni di' nus Israel che is egipcio jibal tinoca'is nisco. Tojel dochi' diľteľena'is os tijcarimwanas di' ľavoracaya'is israelita. Loi jaraľchonirada os ite'niwanasa'is nos niwa os diľtej

"Los hijos de Israel forman un pueblo más numeroso que nosotros. Tenemos que obrar astutamente con él, para impedir que siga creciendo y que, si sobreviene una guerra, se una contra nosotros a nuestros enemigos y logre salir de esta tierra." Pusieron, pues, sobre ellos capataces que

los oprimiesen con onerosos trabajos en la edificación de ciudades almacenes del Faraón. Pero cuanto más se los oprimía, tanto más crecían y se multiplicaban, y llegaron a temer mucho a los hijos de Israel. Sometieron los egipcios a los hijos de Israel a cruel servidumbre, haciéndoles amarga la

EXODO

di' tijcarimwanasa'is nos lecabuñwa'is bo os lariawa'is che os bailimwa'is che bara os ocacara di' jisanapojlele'is. Jaile us Faraon chinacho'us bara is juyeni'us bo os jaramloñnawa'is nos inwa bara is tamiba di' itilacua di' tamilenas'is israelita. Ja' is tamiba di' cueya isco ca'pojna'is.

Us Moises Nos Tamibaba'us

Uso' us itilacua di' majniwanchaye'us Levi di' majniwa'us Israel. Naye'us nisos cueya di' jema' majniwanchaye'us Levi. Majmajnisne che tamilenasne us tamiba di' itilacua. Nos dewajnawasne os jayauwewe'us, cualarasnecus. Ban nos barawa'is tasyejcho jaina cas tenapanlewane os dira cualarawasnecus. Wainasne os bovemo di' sam'i nis

vida con rudos trabajos de mortero, de ladrillos y con todas las faenas del campo, obligándolos con dureza a ejecutar cuanto les imponían. Mandó, pues, el Faraón a todo su pueblo que fueran arrojados al río cuantos niños nacieran a los hebreos, preservando sólo a las ni-

ñas.

Habiendo tomado un hombre de la casa de Leví mujer de su linaje, concibió ésta y parió un hijo, y viéndole muy hermoso, le tuvo oculto durante tres meses. No pudiendo tenerle ya escondido más tiempo, cogió una cestita



Daya' bañmot us tamiba nos bovemo

pera che bereacuanasnecas, amnasne us tami-
ba che batamolasnecas nis pera di' nos in-

de papiro, la calafateó con
betún y pez y, poniendo en

ella al niño. la dejó entre
las plantas de papiro de la

EXODO

wambijra. Isnos acaya'us tamiba daya' ja' suesne musco, velnasnecus bo bu'ni ja' os tojelcaya'us.

Isnos majniwa'us Faraon joichelisne lan-lapisne nos inwambijra. Is chinachochayesne isco oilosne buca'a. Dewajnasne os bovemo di' da' batmol, jopayesne isnos soca'tedi' chinachochayesne, wawaipojnasnequisne nasco. Nos quelacuanwasne os bovemo dewajnasne us tamiba, daya' jiyi'us. Lavo-yenasnecus:

--Choi rei u'co majniwa'is israelita --jancuasne. Jaina isnos acaya'us tamiba jancuasne nisos nei majniwa'us Faraon:

--¿Yeinan al sásalwa quinos sote di' israelita bo as nonnawasne us támiba? --jancuasne.

ribera del río. La hermana del niño estaba a poca distancia, para ver qué pasaba. Bajó la hija del Faraón a bañarse en el río, y sus doncellas se pusieron a pasear por la ribera. Vió la cesti-lla entre las plantas de pa-piro, y mandó a una de sus doncellas que la trajera. Al

abrirla, vio al niño que llo-raba, y compadecida de él, se dijo: "Es un hijo de los hebreos." La hermana del niño dijo entonces a la hija del Faraón: "¿Quieres que vaya a buscarte entre las mujeres de los hebreos una nodriza para que críe al ni-ño?"

EXODO

--Ona, jai'i --jancua'isnos sote, che isnos acaya'us tamiba jayamolასne isnos mama'is. Nos jo'yajwasne jancua'isnos majniwa'us Faraon nisne:

--Joileti us tamiba, bijaupojnacuañ che jaile il bawara --jancuasne. Che isnos cueya joyalesne us tamiba bijaupojnasnecus. Nos bijauniwa'us tamiba salmolასnecus nisnos majniwa'us Faraon che isne jampasnecus obe os di' usconiwa majniwasne. Bataelasnecus nis Moises:

--U'co Moisesu' bo os niwa as tomi di' jealepa'u --jancuasne.

Os Jea'us Moises Nos Jaina Bijauniwa'us

Nos jaina mere'niwa'us Moises chichi'us che vaele'us nis al-le'us, jaina dewajna'us

"Ve," le dijo la hija del Faraón, y la joven fue a llamar a la madre del niño. La hija del Faraón le dijo: "Toma este niño; criámelo, y yo te daré tu merced." La mujer tomó al niño y le crió. Cuando fue grandecito se lo

llevó a la hija del Faraón y fue para ella como un hijo. Dióle el nombre de Moisés, pues se dijo: "De las aguas le saqué."

Quando ya fue grande, Moisés salía a ver a sus hermanos, siendo testigo de

EXODO

os łavorada'is. Nos nei jemes dewajna'us
us egipcio di' cau queara nus israelita
di' al-le'us Moises. Volcaye'us Moises che
nos onaranawa'us os loi dewajcacaya'us nis
sote, ticoina'us us nei egipcio che elaco-
'uscus nos wi'wis. Nos tawa'ni chichi rei
us Moises che dewajna'us is oye di' israel-
ita di' jarał. Penna'us us nei cau jańna
nus sote:

--¿Ele jan jajańnan us al-len? --jan-
cua'us Moises. Chaiwanele us sote:

--¿Che ele enonapojcayan che chopalo-
escuanchayepapojcayan ni'li? :Cabo yei-
nan ał ticócoiwa obe os ticoiawan us
egipcio la' jemes? --jancua'us. Tinoca us
Moises jaile:

--Tojelrei --jancua'us-- jaina

la opresión en que estaban;
y un día vio cómo un egipcio
maltrataba a uno de sus her-
manos, a un hebreo; miró a
uno y otro lado, y no viendo
a nadie, mató al egipcio y le
enterró en la arena. Salió
también al día siguiente, y
vio a dos hebreos riendo, y

dijo al agresor: "¿Por qué
maltratas a tu prójimo?"
Este le respondió: "¿Y
quién te ha puesto a ti como
jefe y juez entre nosotros?
¿Es que quieres matarme
como mataste ayer al egip-
cio?" Moisés se atemorizó
y se dijo: "La cosa se sabe."

pacu'pacu'u os la'ał jampa--.

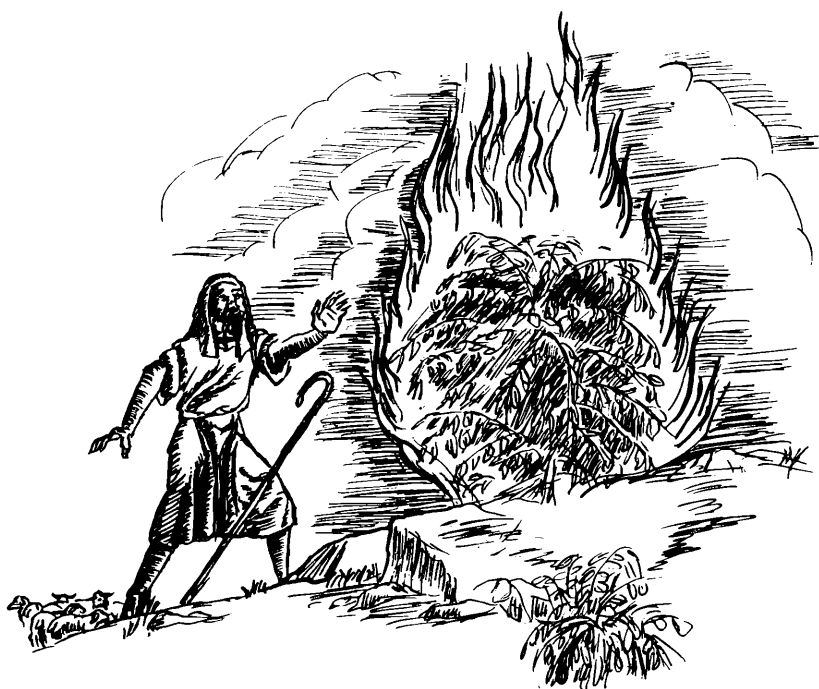
Us Faraon nos pawanasnawa'us os ti-coichayewanas salna'us us Moises bo os didi' ticoinawa'uscus ban us Moises jai'-asle'us, joichełus nos łacamba'is madianita.

Tojele is cautinona'a. Caini us nei enona di' nas Egipto ban is juyeni di' nus Israel jaina ja' jea'is łavocabai-cho'is bo caura os tijcarimwanasa'is. Jiyi'is nos niwa os łavorawanasa'is che pawancaya'is cus Dios nas bełra. Cus Dios pawana'usquis che tobaicho'us nos mambai-chowanas di' cuil jisana'us nus Abraham, nus Isa'a che nus Jacobo. Dewajna'cus Dios is juyeni di' nus Israel che onarana'us os jea'os łavorawanasa'is.

El Faraón supo lo que había pasado, y buscaba a Moisés para darle muerte; pero éste huyó del Faraón y se refugió en la tierra de Madian.

Pasado mucho tiempo, murió el rey de Egipto, y los hijos de Israel seguan gi-

miendo bajo dura servidumbre, y clamaron. Sus gritos, arrancados por la servidumbre, subieron hasta Dios. Dios oyó sus gemidos, y se acordó de su alianza con Abraham, Isaac y Jacob. Miró Dios a los hijos de Israel, y atendió



Os dewajchochowanasacut Papan nus Moises

Os Dewajchochowanasacul Papan Nus Moises

Us Moises jaina pastorea'us nis waca'us
ulchala'us di' Jetro che us angel di' nucu
Papan dewajchocho'us nus Moises nos lelej-
cuammo di' taleles. Nos dewajnawa'us
Moises os lelejcuaammo, talelesas ban cas
rei bachocuinwa'as che jancua'us nei:

--Tojel saranira as jea'core'e. ¿Joi
ele jan nas loi bachocuina'a? --jancua'us.
Cul Papan nos dewajnawa'us os vael-
si-cha'cuacua'us Moises che os didi' nalwa'us,
jayamola'uscus; iwanina'us nos lelejcuaammo:

--Moises --jancua'us.

--Pa'a --jancua'us Moises.

--Ca' nalu'wa --jancua cul Papan-- conti
is abarcan bo as lacamba di' ena' ennan
a'co tojel tinobanira. Inla Dios di' nis

Apacentaba Moisés el ganado de Jetro, su suegro. Se le apareció el ángel de Yavé en llama de fuego de en medio de una zarza. Veía Moisés que la zarza ardía y no se consumía, y se dijo: "Voy a ver qué gran visión es ésta y por qué no se consume la zarza." Vio Yavé que se a-

cercaba para mirar, y le llamó de en medio de la zarza: "¡Moisés! ¡Moisés!" El respondió: "Heme aquí." Yavé le dijo: "No te acerques. Quitá las sandalias de tus pies, que el lugar en que estás es tierra santa," y añadió: "Yo soy el Dios de tus padres,

EXODO

jeilen, inla Dios di' nus Abraham che nus Isa'a che nus Jacobo --jancua'us. Us Moises jaina bo'moracheus bo tinoca'us nos dewa-jnawa'us cus Dios.

--Jainał dewajna as łavocabaichowana-sa'quis juyeni di' daya' nas Egipto --jancua cuł Papan--. Jiyi'is nas niwa quis tijcarimpojchayepa che ił pawana'is che ił onarana as łavorada'is. Jaile iñ tambale bo ał tocayajwa'is --jancua'us--. Loi ił chipojna'is nas łacamba'quis egipcio cheł joyalecuina'is nocos tojeł jayau di' łacamba di' mere' che nosdeye cas moraniwa cos nonlo che cos chuidinlo. Asco łacamba di' jaina asna'is cananeo, is jeteo che is amorreo. Je'la Moises, loi ił jopaye nas Egipto nucus Faraon bo as

el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob. " Moisés se cubrió el rostro, pues temía mirar a Dios.

Yavé le dijo: "He visto la aflicción de mi pueblo en Egipto y he oído los clamores que le arrancara su opresión, y conozco sus angustias. Y

he bajado para librarle de las manos de los egipcios y subirle de esa tierra a una tierra fértil y espaciosa, una tierra que mana leche y miel, la tierra que habitan cananeos, jeteos, amorreos. Ve, pues; yo te envío al Faraón para que saques a mi

chipojnawan quił juyeni di' nus Israel
--jancua cuł Papan.

Is Eł'a'cus Dios

--Pa'a --jancua'us Moises-- di' in jo'-
yaj nosdeye niquis juyeni di' nus Israel
che di'il jancua nei: cus Dios di' nis
papancuel il jiwapojcayusnibi; jaiłe isco
joi il dajwacayis: Ełeła cus neiru? Che
nał chayawanwa'is :A'coł jancua?--jancua-
'us Moises. Jaiłe cus Dios jancua'us nei:

--Jempitel ja' inla. Nas iwaniwan nis
juyeni jancuan nei: cus Dios di' cau el'i
"Ja' Inla," uscoł jiwapojcai nibi--jancua
cuł Papan--. Jema' jancuan nei: cuł Papan
di' Dios di' nis jeilencuel di' jiwapojcai
nibi usco Dios di' nus Abraham che nus
Isa'a che nus Jacobo. Quilwa i'coł el'i

pueblo, a los hijos de Israel,
de Egipto. "

Moisés dijo a Dios: "Pero
si voy a los hijos de Israel y
les digo: El Dios de vuestros
padres me envía a vosotros,
y me preguntan cuál es su
nombre, ¿qué voy a respon-
derles?" Y Dios dijo a Moi-
sés: "YO SOY EL QUE SOY.

Así responderás a los hijos
de Israel: YO SOY me manda
a vosotros. " Y prosiguió:
"Esto dirás a los hijos de
Israel: Yavé, el Dios de
vuestros padres, el Dios de
Abraham, de Isaac y de Ja-
cob, me manda a vosotros.
Este es para siempre mi
nombre;

EXODO

nosol', nei daicaca che nas jempitel i'col
el'i dira--jancua cul Papan--. Jai'i, Moises, nucus Faraon che jancuan nei: is juyeni di' nus Israel i'co majniwa'cul Papan. I'co jaisom naicachin majniwa'us, jaile nanrati'i bo yeina'us as jaiwanawa'usqui'i. Jema' jancuan nucus Faraon: di' cas nana-rawan is majniwa'cul Papan, ticoina'us cus majniwan di' nayemajwan. A'co jancuan --jancua cul Papan.

Us Moises Che Us Aron Emburadanele'is Nus Faraon

Jaile us Moises alwani'us nus acaya'us di' Aron, quenapa'uscus bara nos jancua cul Papan. Joichele'is, emburadanele'is nus Faraon quenapa'iscus nos jancua cul Papan

éste mi memorial, de generación en generación.

Pero tú le dirás: Así habla Yavé: Israel es mi hijo, mi primogénito. Yo te mando que dejes a mi hijo ir a servirme, y si te niegas a dejarle ir, yo mataré a tu hijo, a tu primogénito."

Moisés dio a conocer a Arón todo lo que Yavé le había dicho al encomendarle la misión y los prodigios que le había mandado hacer.

Presentáronse Moisés y Arón al Faraón, y le dijeron: "He aquí lo que dice Yavé,

di' Dios di' nis israelita. Ban us Faraon chayawa'usquis:

--¿Janne us cul Papan di'il jaiwaneipoj-cai bo a nanarawa is israelita? --jancua-us-- ca onayenawa cul Papan che ca rei ca'pojnawa nas joiwa'is juyeni nei --jancua'us Faraon. Jaile cul Papan jancua'us nei:

--Moises, nocoa dewaja'nan col janwiñ cus Faraon che nocoa dintelena'us as nanarawa'usquis --jancua'us.

Is lavorawanas Di' Jopaye'cul Papan
(Salmo 105)

Cul Papan jopaye'us os paya'a, che paya-'ni bara is lolosa'is egipcio ban dira cas janapa'is os jaiwanawa'iscus. Jaile boñra-na'us os tomi nos nei, don'i'as jaina che

Dios de Israel: "Deja ir a mi pueblo. Pero el Faraón respondió: "¿Y quién es Yavé para que yo le obedezca, dejando ir a Israel? No conozco a Yavé, y no dejaré ir a Israel."

Yavé dijo a Moisés: "Pronto verás lo que voy a hacer

al Faraón. Con mano fuerte los dejaré ir, con mano fuerte los echaré él mismo de su tierra."

Mandó a las tinieblas, y las tinieblas vinieron; pero todavía se resistían a sus órdenes. Convirtió en sangre sus aguas, y

EXODO

caini is bilau. Munlecaya'is lolosa'is is siba, amonis nos asna'is enona. Jema' jo-paye'cuł Papan is tojeł caura di' tenaimo che is cawuñ nis bara lolosa'is. Nos ja' quemalomajwa'us jo'yaj is sindi che caura is modon di' loi rompa'cał di' cau jomani nos cana'is waca che bara is wulwanra.

Os Łavorawanas Di' Ya'co

Ban us Faraon diñbaichopojchełus reica che cas ca'pojñawa'us nos joiwa'is juyeni di' nus Israel. Jaile cuł Papan jancua'us nei:

--Moises, loi ił jiwapojna cos soñra di' łavorawanas nus Faraon che nis lolosa'unas Egipto che nocoan nancayancuełu'u. Moises, --jancua'us reica--quempati is juyeni di'

mató sus peces.

Hormigüeo de ranas la tierra, / aun dentro de la casa de sus reyes.

Mandó, y vinieron los tábanos/ y los mosquitos a todas sus regiones.

A una señal suya vino la langosta/ y el pulgón en gran número

Que royó toda la hierba de su tierra / y devoró todos los frutos del campo.

Pero el Faraón endureció su corazón también esta vez, y no dejó salir al pueblo.

Yavé dijo a Moisés: "Sólo una plaga más voy a hacer venir sobre el Faraón y sobre Egipto. Hablad a toda la



Is don'i di' borecaya'is israelita

EXODO

nus Israel bo as nocoa, nas diezyemesnawawe di' nes yejcho as wawaiwa'i cos tochi'poi di' masa, cos sota'poi nocos sota'aswanas buca'a. Jaile quempati is juyeni, Moises, bo as ajpanawa'i quis nei masa nis oicayemes. Che nis catorceyemesnawawa nes yejcho, nas amwa'as tinno, bara is juyeni dacatuna'i quis masa'i. Jaile ricadonnea'i is oira di' cha'la che is yaradana'is radanle'i. A'co jampa'i bara nis aswana-sa'is juyeni di' nocoa caicai nis masa bo asco imai di' nał nocoa dowajcadinełwa buca' nis bara lolos nes Egipto che il ti-coina bara quis nayemajwa'is juyeni che ni-quis popoicua boł jaradacuana is dios di' nis egipcio; ja' inla pa'wawancua nibicueł --jancua cuł Papan--. Quis nei don'i di'

asamblea de Israel, y decides: El día diez de este mes tome cada uno según las casas paternas una res menor por cada casa. Lo reservaréis hasta el día catorce de este mes y todo Israel lo inmolará entre dos luces. Tomarán de su sangre y untarán los postes y el dintel de

la casa donde se coma. Esa noche pasaré yo por la tierra de Egipto y mataré a todos los primogénitos de la tierra de Egipto, desde los hombres hasta los animales, y castigaré a todos los dioses de Egipto. Yo, Yavé, La sangre servirá

EXODO

batu'ni buca' nis aswanasancuel isco bore-
cayancuel "bo nocol dewajnacuína quis don'i
il ca'pojna cos nei roya che cas jo'yajwa
cos lavorawanas nasco che cas cainiwancuel.
A'co nocoa jea'as nal jaina jaradacuanawa
is juyeni nas Egipto --jancua cul Papan.

Os Cainiwanasa'is Nayemajwanrani

Is juyeni di' nus Israel jaile jampa'is
bara obe os varlomajlele'is nucul Papan nos
quenapawa'us Moises che us Aron. Nos tere-
sim cul Papan ticoína'us bara is nayemaj-
wa'is juyeni di' nas Egipto. Caini'us naye-
majwa'us Faraon di' enona che asco jea'is
nayemajwa'is pereso che jema' jea'is naye-
majwa'is waca, ja' bara caini'is. Potmo'us
Faraon nos nei imai che is chinachochaye'us;

de señal en las casas donde
estéis; yo veré la sangre, y
pasaré de largo, y no habrá
para vosotros plaga mortal
cuando yo hiera la tierra de
Egipto.

Los hijos de Israel fueron
e hicieron lo que Yavé había
mandado a Moisés y Arón.

En medio de la noche ma-

tó Yavé a todos los primo-
génitos de la tierra de Egipto
desde el primogénito del Fa-
raón, que se sienta sobre su
trono, hasta el primogénito
del preso en la cárcel, y a
todos los primogénitos de
los animales. El Faraón se
levantó de noche, él, todos
sus servidores y

EXODO

poŋmo'is bara egipcio che mere' os camai-
wa'is bo cas oso'niwa os aswanas nas Egipto
di' loi caya'ninacuacua nos soca'te. Nos
nei imai jayamola'us Faraon us Moises che
us Aron:

--Poŋmoquicuel --jancua'us-- jai'cuel,
sotajquicuel ni'li. Jai' jaiwanequicuel
nucul Papan, ibi che bara is israelita, obe
os la' jancuancuel --jancua'us Faraon.
Jaina nasco barawa'is cuatrocientos treinta
tinona' di' nos asniwa'is israelita nas
Egipto.

Nos Ca'pojnawa'us Faraon Is Israelita

Nos ca'pojnawa'us Faraon is israelita,
cus Dios joyale'usquis ban cas chonloŋena-
wa'usquis nis toanel di' joicuancaya'os

todos los egipcios, y resonó
en Egipto un gran clamor,
pues no había casa donde no
hubiera un muerto. Aquella
noche llamó el Faraón a Moí-
sés y Arón, y les dijo: "Id,
salid de en medio de noso-
tros, vosotros y los hijos de

Israel, e id a sacrificar a
Yavé, como habéis dicho.

La estancia de los hijos
de Israel en Egipto duró cua-
trocientos treinta años.

Cuando el Faraón dejó sa-
lir al pueblo, no le condujo
Dios por el camino de la



Naichilecaya'is juyeni os mere' cudesni
di' beyas

EXODO

lolosa'is filisteo bo onarana'us os jara-
lenasicha'cuacua'is filisteo che is israel-
ita disoi salmosicha'cua'is nas Egipto.
Jaile nenapojpa'usquis nos beñ'i di' loi
asa'cua, nis toaneł di' joicuancaya'as mar
di' mar-Rojo. Buca' jayau os jea'is israeli-
ta nos elanawa'is as Egipto; buca' naichi
cuł Papan. Nos jemes enapoja'us os mere'
cudesni di' beyas nis toaneł bo os onajle-
nawa'us is juyeni nos joina'is, che nos
imaini enapoja'us os ve'e nos nei bo os
jelarawa'usquis. Jaile naichilecaya'is nos
jemes cabo di' nos imai; os mere' cudesni
di' beyas asco choñ emburadacaya'is nos je-
mes che os ve'enos imai che cas elanawa'is-
quis.

tierra de los filisteos, aun-
que más corto, pues se dijo:
"No se arrepienta el pueblo
si se ve atacado y se vuelva
a Egipto." Hizole Yavé ro-
dear por el camino del de-
sierto, hacia el mar Rojo.
Los hijos de Israel subían en
buen orden desde Egipto.

Iba Yavé delante de ellos,

de día, en columna de nube,
para guiarlos en su camino,
y de noche, en columna de
fuego, para alumbrarlos y
que pudiesen así marchar lo
mismo de día que de noche.
La columna de nube no se a-
partaba del pueblo de día, ni
de noche la de fuego.

Os Cueyasełnawanasas'is Egipcio

Cuł Papan jancua'us nei:

--Moises, quempati is juyeni di' nus Israel bo as yonwa'i, yapana'i nas pailim di' Piajirot nas alacachołna'as velayewandi che as mar --jancua'us--. Jaile joi jancua'us Faraon nei: velti is israelita, ja' maicacua'i, joi cas dumayewa'i is toaneł nas beł'i di' loi asa'cua. A'co joi jancua cus Faraon --jancua cuł Papan--. Cheł jainaba' dimbaichona'us Faraon, jaile usco cueyasełna'usquis. Manra, loi in jularaweł cheł caurana ał tinobanawanas nas niwa us Faraon che is soldao'u che is egipcio jaile noco a onarana'i as inłaniwa jempiteł pa'wawancua nibicueł --jancua'us.

Che asco jea'is israelita. Us Faraon

Yavé dijo a Moisés: "Habla a los hijos de Israel; que cambien de rumbo y vayan a acampar en Piajirot, entre Migdal y el mar, frente a Baalsefón; allí acamparán, cerca del mar. El Faraón se dirá, respecto de los hijos de Israel: "Andan erran-

tes por la tierra; el desierto les cierra el paso." Yo endureceré el corazón del Faraón y él los perseguirá, pero yo haré brillar mi gloria en el Faraón y en todo su ejército, y sabrán los egipcios que yo soy Yavé." Hicieron así los hijos de Israel.



Os alchoniwanasa'os mar

EXODO

cueyasełna'usquis nis soldao'us; nos sueni-wa'is, is israelita dewajna'is is egipcio di' joicuancaya'is che tojel tenchelis. Camailena'is cuł Papan. Cuł Papan jancua'us:

--Moises, ¿Ele jan nał camamaiwaibi nina? ilonipojti is juyeni --jancua'us. Jaile is mere' cudesni di' beyas di' choł nai-chilecaya'is israelita, jaina uschelis, enmosisinełis nisco. Jaina ena' alacachołcaya'is is egipcio che is israelita.

Os Alchoniwanasa'os Mar

Us Moises jaina coromna'us os bosa'us nos nencua'os mar che cuł Papan cavujłena'us os tomi nos poumuj di' jeicua'as pałna'as tinno. Cavujłena'uscas pe'imai, alchoni'as che werelni'as nos nei. Amon is

El Faraón se acercaba; los hijos de Israel, alzando los ojos, vieron a los egipcios marchar contra ellos, y llenos de terror clamaron a Yavé.

Yavé dijo a Moisés: "¿A qué esos gritos? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha." La columna de

nube que iba delante de ellos se puso detrás, entre el campo de los egipcios y el de Israel. Moisés tendió su mano sobre el mar e hizo soplar Yavé sobre el mar toda la noche un fortísimo viento solano, que le secó, y se dividieron las aguas. Los hijos de Israel entraron

EXODO

israelita nos tãmpinnina'os mar che nos
to'pilwa'is werelni os ilonina'is che os
tomi jea'as nis lavalcua di' alacacholca-
ya'is nos choni nis juyeni che nos joli.
Is egipcio dira cueyaseña'isquis, amonis
jema' nos tãmpinnina'os mar.

Nos Yabacuanlotwa'is Egipcio

--Moises --jancua cul Papan-- coromti
as bosan nas nencua as mar bo as salmowa'as
tomi che as yabacuanwa'is egipcio, is care-
ta'i che bara is cawayomaj --jancua'us. Po-
ra salmo os tomi, yabacuanlot bara is sol-
dao'us Faraon, is careta, cawayomaj, bara is
cau cueyaseña nis israelita nos alchoni-
na'os mar. Cas oso'niwa os soca'te di' to'
yaj. Asco jea'as nos tocayajwa'cul Papan
is israelita nis egipcio che nos aldi di'

en medio del mar, a pie en-
juto, formando para ello las
aguas una muralla a derecha
e izquierda. Los egipcios se
pusieron a perseguirlos, y
todos los caballos del Fara-
ón. Pero Yavé dijo a Moisés:
"Tiende tu mano sobre el
mar, y las aguas se reunirán
sobre los egipcios, sus ca-

rrros y sus caballeros." Las
aguas, al reunirse, cubrie-
ron carros, caballeros y
todo el ejército del Faraón,
que habían entrado en el mar
en seguimiento de Israel, y
no escapó uno solo. Aquel
día libró Yavé a Israel de
los egipcios, cuyos cadáveres

EXODO

nos mar dewajna'is is egipcio di' caini
daya' nos bijra.

Nos dewajnwawa'is os jampa'cuł Papan nos
bacalomajnwawa'us is egipcio, is israelita
tinobana'iscus che wawasinapojna'iscus che
jaina wawasinapojna'is us chinachochaye'us
di' Moises. Us Moises che is israelita
leulewis nucuł Papan:

--Jaina ideł leuleu nucuł Papan bo jaina
chusapanasa'us as jea'as julalomajwełwa-
nasa'u che is jaranlołna'u di' cawayomaj.

U'coł borecayan cheł leupojcayan, jai-
nał to'yajcayanu'u.

U'co tenapanłepa nas jarawanas; a'co
jempiteł jea'u bo u'coł Papan --jancua-
'is israelita nos leuwa'is nucuł Papan.

vio Israel en las playas del
mar. Israel vio la mano po-
tente que mostró Yavé para
con Egipto, y el pueblo temió
a Yavé, y creyó en Yavé y
en Moisés, su siervo.

Entonces cantaron Moisés
y los hijos de Israel a Yavé
este canto, diciendo:

"Cantaré a Yavé, que se ha
mostrado sobre modo glo-
rioso:

El arrojó al mar al caballo
y al caballero.

Yavé es mi fortaleza y el
objeto de mi canto;

Yavé es un fuerte guerre-
ro; Yavé es su nombre."

EXODO

2. Is Quemalomajwetwanasa'cus Dios (Exodo, capítulo 16,19,20,31,32,40)

Is Israelita Nos Beñ'i Di' Loi Asa'cua

Jaina nos barawa'os sota'yejcho che is quinceyemes nos elanawa'is os lacamba'is egipcio, elana is israelita os pailim di' Elim che jo'yajis nos beñ'i di' Sin di' alacacholna'os Elim che os serro di' Sinai. Bara is juyeni jaina jucacayena'is us Moises che us Aron:

--Tojel in mau'incuai'li --jancua'is juyeni disoi ja' il elacayai'liquibi nas Egipto che disoi a'col caya'ninai'li nos ja' jambaicho'cuł Papan bo nosdê in jidani'li niquis wacatoda che quis pamba. Ban ibicuel jainał beñ'inajcayai'li bo al ti-cocoiwai'li as mau'i pe'lele --jancua'is

Partieron de Elim, y toda la congregación de los hijos de Israel llegó al desierto de Sin, que está entre Elim y Sinai, el día quince del segundo mes después de su salida de Egipto. Toda la asamblea de los hijos de Israel se dio a murmurar contra Moisés y Arón. Los hijos de

Israel decían: "¿Por qué no hemos muerto de mano de Yavé en Egipto, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne y nos hartábamos de pan? Nos habéis traído al desierto para matar de hambre a toda esta muchedumbre."

israelita. Jaile cul Papan jancua'us:

--Moises, jainał pawana as jucacayewan is juyeni di' nus Israel. Quempati'i: nas amwa'as tinno nocoa caicayi'iniquis wacatoda che nas imayoj jidani'i niquis pamba. Jaile joi onarana'i as inłaniwa jempiteł pa'wawancua nibicuel di' Diosancuel --jancua'us.

Os Cayapojchayewanasa'cus Dios

Nos amwa'os tinno jo'yaj is caumo di' tolousi di' mumber'inel nos enna is tol-do'is juyeni. Che nos tawa'ni nos imayoj dedeye os bello nasco. Nos cavujwa'os bello dedeye os janra'os michiscadi nos cuante'os beł'i, jaison is ilijba nas dai-labałwa'i. Is israelita nos dewajnawa'is-quis dajcawanechełis:

Yavé dijo a Moisés: "He oído las murmuraciones de los hijos de Israel. Diles: "Entre dos luces comeréis carne y mañana os hartaréis de pan, y sabréis que yo soy Yavé, vuestro Dios." A la tarde vieron subir codornices que cubrieron el

campo, y a la mañana había en todo él una capa de rocío. Cuando el rocío se evaporó, vieron sobre la superficie del desierto una cosa menuda, como granos, parecida a la escarcha. Los hijos de Israel, al verla, se preguntaban unos a otros:

EXODO

--¿Che élela iri? --bocas onaranawa'is os elela'is. Us Moises jancua'us:

--Iri i'co caiwanra di'il caipojwan cuł Papan. Palotoquicueł nał vañlomajwan cuł Papan: joñticueł cos janra cos manarani no-cos jacane quis buca' nocos asnancueł. Pa'ticueł nocos soca'te buca' sota'sapañmo --jancua'us Moises.

Is israelita cas jaiwanełwa'is, is caca-ye joñna'is is naira che is sote ja' beira. Ban nos pa'wa'is nos sapañmo cas puta'rani nis wadi' cau joñna nis caura che nis sote cas moraniwa'is nis wadi' cau joñna nis beira. Ja' os jancara os manarani buca' di' cana'is. Us Moises jancua'us nei:

--Ca' ajpanancueł cos caiwanra di' joi lañ canancueł nas tawa'ni --jancua'us. Ban

"¿Manhu?" ("¿Qué es esto?"), pues no sabían lo que era. Moisés les dijo: "Ese es el pan que os da Yavé para alimento. Mirad que Yavé ha mandado que cada uno de vosotros recoja la cantidad que necesita para alimentarse, un ómer por cabeza.

Los hijos de Israel no obedieron, y recogieron unos

más, otros menos. Pero al medir luego con el ómer, hallaron que el que había recogido de más no tenía nada de más, y el que había recogido de menos no tenía nada de menos, sino que tenía cada uno lo que para su alimento necesitaba.

Moisés dijo: "Que nadie deje nada para mañana."

rei cas jaiwanełwa'is nos jancua'us bo is
cawe ajpana'is os cacara di' caiwanra di'
joi łañ cana'is nos tawa'ni, che pañpañ is
wosana che doñrani'is. Jaile sutuca us
Moises nisco.

Os Ajtejwanyemes

Alalas nos imayoj joñna'is os janra os
manarani di' cana'is ban nos jaina veo'ni-
wa'as tinno mañlolo bara os decu'ni di' cai-
wanra. Nos seisyemesnawawa joñna'is is
oilo'majcuanra nis choñ joñna'is, jaina
oisapañmo buca' nos soca'te. Ajpana'is os
cacara ya'le nos tawa'ni obe os quenapawan-
ra'us Moises. Jaina cas doñraniwa'is che
cas pañwa'is wosana nis nei caiwanra.

--Jemes a'co ajtejwanyemes --jancua'us

No obedecieron a Moisés,
y muchos dejaron algo para
el día siguiente; pero se lle-
nó de gusanos y se pudrió.
Irritóse Moisés contra ellos.
Todas las mañanas recogían
el maná, cada cual según su
consumo, y cuando el sol de-
jaba sentir sus ardores, el

resto se liquidaba.

El día sexto recogieron
doble cantidad de alimento,
dos ómer por cabeza. Guar-
daronlo para el día siguiente,
y no se pudrió ni se agusanó.
Moisés dijo: "Comed eso
hoy, que es sábado, y hoy

EXODO

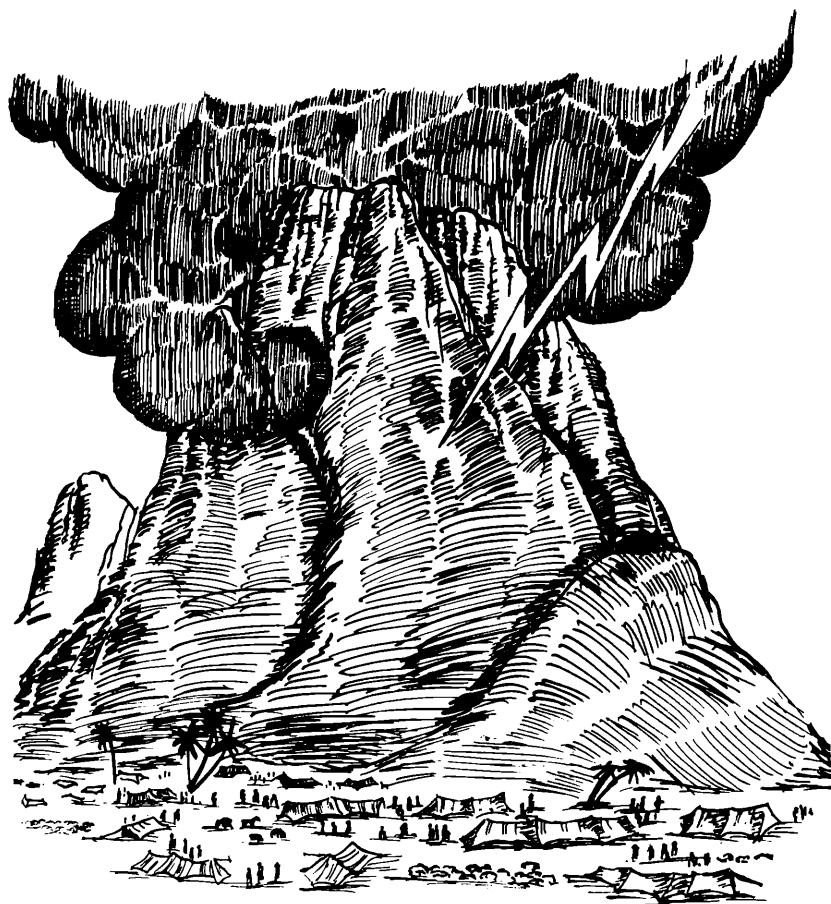
Moises-- jaile caiquicuel nos caiwanra di' joñnancuel la' jemes bo jaina cal dumayewan cos caiwanra nas beñ'i nei jemes --jancua'us. Che is cacaye chichi'is nos siete-yemesnawawa bo os didi' jotelwa'is ban cas dumaca'ye'is.

--Tojelrei --jancua cul Papan nus Moises-- ¿Cas dira jaiwanełbaichoncuel nał quemalomajwanraibi? --jancua'us--. Il cayałeibi nas sieteyemesnawawa bo as ajtejwancuel che nas seisyemesnawawa il cayałeibi nis caiwanra di' manarani nis oiyemes --jancua cul Papan. Jaina ja' ajtetejis nos sieteyemesnawawa. Is nei caiwanra bataela'isquis nis mana. Tavojis, jea'is nis didina'is cilanro che janesa'is nis torta di' nis harinavas di' alcua nis chuidinlo.

no lo habrá en el campo. Al séptimo día salieron algunos del pueblo a recoger, pero no lo había. Y Yavé dijo a Moisés: "¿Hasta cuándo rehusaréis guardar mis mandatos y mis leyes? Mirad que Yavé os ha dado el sábado, y por eso el día sexto os da pan para dos días." El

pueblo descansó el día séptimo.

Los israelitas dieron a este alimento el nombre de maná. Era parecido a la semilla del cilandro, blanco, y tenía un sabor como de torta de harina de trigo amasada con miel.



Os serro di' Sinai

Nos Tomaja'os Serro di' Sinai

Nos barawa'is tasyejcho nos chiwa'is israelita nas Egipto jo'yajis nos beñ'i di' Sinai che enapoja'is is toldo'is nos tomaja'os serro. Us Moises welele'us nos serro bo os nalacuanwa'us cus Dios. Cul Papan pepencuina'uscus nos ja' serro:

--Moises --jancua'us-- quempati is juyeni di' nus Israel di' majniwanchaye'us Jacobo, jancuan nei: ibicuel jaina cau dewajna noł jampa is egipcio, che di'il jaina jaiwacayibi che is tobaichoibi noł mambaichowanas, ibicuel jaiłeł ninla --jancua'us--. Bara is juyeni i'coł ninla ban ibicuel ibił jotaye; bo tojeł ił yeina as ibiniwa pe'lele pa'i che pe'lele wayes bo as ibiniwa cau pa'icuada bara nis sote di'

El día primero del tercer mes después de la salida de Egipto, llegaron los hijos de Israel al desierto del Sinaí. Acamparon en el desierto. Israel acampó frente a la montaña. Subió Moisés a Dios, y Yavé le llamó desde lo alto de la montaña, diciendo: "Habla así a la casa de Jacob, di esto a los hijos

de Israel: "Vosotros habéis visto lo que yo he hecho a Egipto. Ahora, si oís mi voz y guardáis mi alianza, vosotros seréis mi propiedad entre todos los pueblos; porque mía es toda la tierra, pero vosotros seréis para mí un reino de sacerdotes y una nación santa." Tales son las

juyeni. Colwa a'col quenapawanra, Moises, bo as quenapawan is juyeni di' nus Israel --jancua cul Papan.

Nos tasyemesnawawa nos imayoj wurulche-
as, tapelchelas che paya'ni is beyas nos
serro. O'owa jaisoñ is corneta di' javu'i
che nos ditasełwa'is litimpojcaya'is bara
juyeni nos ajtejna'is. Os bujru jaina ro'-
cale'as os serro di' Sinai bo jaina tambale
cul Papan nos ve'e. Chirudu os serro jea'-
os bujru nas chiruwa'is jorno che is juyeni
tojeł cuajradan litititis. Os cornetasinel
jibal tojeł choñ dochi' ditasle'as. Jaina
petele us Moises che cul Papan chaiwaneł-
wansi'us os wurulwa'as.

Is Diez Di' Quemalomajwelwanas

Us Moises nos jaina tambalwa'us nos
enna is juyeni quenapa'usquis, jancua'us nei

palabras que has de decir a los hijos de Israel."

Al tercer día por la mañana hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña, y un muy fuerte sonido de trompetas, y el pueblo temblaba en el campamento. Todo el Sinaí humeaba, pues había des-

cendido Yavé en medio de fuego, y subía el humo, como el humo de un horno, y todo el pueblo temblaba. El sonido de la trompeta se hacía cada vez más fuerte. Moisés hablaba, y Yavé le respondía mediante el trueno. Moisés bajó y se lo dijo

EXODO

--Cus Dios jancua'us nei: inla papan-
cuel di' Dios di' chipojcayancuel nis
egipcio di' chinchochayenicayancuel. Jaiile
ca' tinobanancuel cos sote di' Dios bo
cade'ja' inla. Ca' jisanancuel cos ijie-
nawanrani di' imecaya'cos ite'ni, wadi'
nocos ite'ni nas beñra cabo di' nas łacañ-
ba cabo di' nas tomi. Ca' enchinamobura-
danancuel quis nei ijienawanrani che ca'
rei jaiwanancuel bo inla papancuel di'
Dios che inla Dios di' quemaelewamba --jan-
cua'us--.

Ca' peñnancuel is eła'cuł Papan di'
Diosancuel nas iwaniwancuel nocos loi ma-
nara bo cuł Papan cas qui'lainiwa'us nas
covijnilpojnawa'us cos cau quemaca'ram-
pojna nis eła'us.

Tobaichoquicuel nas jemes di' ajtejwan-

al pueblo.

Y habló Dios todo esto, diciendo: "Yo soy Yavé, tu Dios, que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de la servidumbre.

No tendrás otro Dios que a mí. No te harás esculturas ni imagen alguna de lo que hay en lo alto de los cielos, ni de lo que hay abajo sobre

la tierra, ni de lo que hay en las aguas debajo de la tierra. No te postrarás ante ellas, y no las servirás, porque yo soy Yavé, tu Dios, un Dios celoso.

No tomarás en falso el nombre de Yavé, tu Dios, porque no dejará Yavé sin castigo al que tome en falso su nombre.

Acuérdate del día del

EXODO

yemes che jempitel tinobaticuela'a. Nis seisyemes tijcarimquicuel, balomajelticuel cos tijcarimwanasancuel ban nas sieteyemesnawawa a'co ajtejwawa che a'co nas tobaichovanawancuel cul Papan di' Dios. Ca' rei tijcarimwaibi, ibicuel che quis majniwancuel, quis chinachoncuel, quis nononcuel che quis jeiye di' yelcua'as lolosancuel. Bo nis seisyemes cul Papan jisana'us as beñra, as lacamba, as tomi che bara is ite'ni ni'co che nos sieteyemesnawawa ajtetejus bo jan nas tinobana-na'us cos nei jemes.

Wayesbanancuel cus papancuel che quinos mamancuel bo as cauyemescuinwancuel nas lacamba di' cailewancuel cul Papan di' Dios.

Ca' ticoichayewaibi.

Ca' tijnancuel cos queaquearawanas

sábado para santificarlo. Seis días trabajarás y harás tus obras, pero el séptimo día es día de descanso, consagrado a Yavé, tu Dios, y no harás en él trabajo alguno, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu ganado, ni el extranjero que esté dentro de tus puertas: pues en seis días hizo Yavé los cielos y

la tierra, el mar y cuanto en ellos se contiene, y el séptimo descansó; por eso bendijo Yavé el día del sábado y lo santificó.

Honra a tu padre y a tu madre, para que vivas largos años en la tierra que Yavé, tu Dios, te da.

No matarás.

No adulterarás.

EXODO

niquinos alwajacus sote.

Ca' tolcaranawaibi.

Ca' rujsinelcuanancuel nas peperwancuel
quis aljuyenincuel.

Ca' che'pojgayancuel nas rei di' yeica-
baichovaɫnawancuel quis asna'is aljuyenin-
cuel, che quis cueya'is, quis chinachocha-
ye'is, quis weye'is che quis cawayo'is.

Ca' rei che'pojgayancuel cos jaina ja'
wadi' eɫeɫa'as di' nis aljuyenincuel. A'co
jancua cus Dios --jancua'us Moises.

Bara is juyeni nos jaina palotobaɫnawa'-
is os wurulwa'as che os cornetasinel che
nos jaina dewajnawa'is os ve'e che os serrc
di' chirudu, jaina tencheɫis, litititis
che cas suenabaicho'is os nei serro. Jaina
jancua'is nei:

No robarás.

No testificarás contra tu
prójimo falso testimonio.

No desearás la casa de tu
prójimo, ni la mujer de tu
prójimo, ni su siervo, ni su
sierva, ni su buey, ni su as-
no, ni nada de cuanto le per-

tenece."

Todo el pueblo oía los
truenos y el sonido de la
trompeta y veía las llamas y
la montaña humeante; y ate-
morizados, llenos de pavor,
se estaban lejos.



Us Moises nos serro di' Sinai

--Moises, yeinai'li as ulcuaniwał peñ-
cayai'li cheł jaile palotobałnai'li ban
ca nas usconiwa il peñcayai'li cus Dios bo

Dijeron a Moisés: "Há-
blanos tú, y te escuchare-

mos; pero que no nos hable

EXODO

ce naɬ jai cainiwai'li --jancua'is juyeni.

Cuɬ Papan nos jaina balomajwa'us nos iwa-niwa'us nus Moises nos serro di' Sinai, chutachopa'uscus nis oira di' champa. Is quemalo'majwelwanasa'cus Dios batu'betelni'is nisco. Os dimpa'cus Dios asco cau benna.

Os Toriyo Di' Oro

Nos jaina jumlowa'us Moises nos rei tam-baɬwa'us nos serro, is juyeni jomeme'is. Jaile inlobachelis che joichelis nus Aron.

--Aron --jancua'is--jai' jisanacuando-jai'li nucus dios bo as buca' usconiwaɬ naichilecayai'li. Bo us la' Moises, us itilacua di'it chipojcayai'li nas Egipto, caɬ jaina onaranawai'li eleɬa'os tojelcayay'us --jancua'is. Jaile us Aron jancua'us nei:

--Cocoñpojticueɬ is cueyancueɬ che is majniwancueɬ nis moñloto'i di' oro che jiwa-

Dios, no muramos."

Cuando hubo acabado Yavé de hablar a Moisés en la montaña del Sinaí le dio las dos tablas del testimonio, tablas de piedra, escritas por el dedo de Dios.

El pueblo, viendo que Moisés tardaba en bajar de la montaña, se reunió en torno de Arón y le dijo: "Anda,

haznos un dios que vaya delante de nosotros. Porque ese Moisés, ese hombre que nos ha sacado de Egipto, no sabemos qué ha sido de él." Arón les dijo: "Coged los arillos de oro que tengan en sus orejas vuestras mujeres vuestros hijos y vuestras hijas, y traédmelos."

leticueŀi' ninŀa --jancua'us. Jaŀŀe bara is juyeni coŀna'is is moŀloto'is di' oro che cuajna'isquis nus Aron. Nos chutachopawa'iscus nis oro, jisanapojasna'us os molde che jisana'is os toriyo. Jaŀŀe jancua'is nei:

--Velti, israelita, nei as ŀŀ diosan di' ŀŀ chipojcayan nas Egipto--. Us Aron nos dewajnwawa'us os jampa'is, jisanapojasna'us os altare nos burada'os ijiranawanrani. Camamayus che quenapa'usquis:

--Tawa'ni loi ŀŀ piestaŀenan cuŀ Papan --jancua'us Aron.

Os Jaradacuanawanas Nos Niwa Os Toriyo

Nos serro, cuŀ Papan jancua'us jaŀŀe nei:

--Moises, tambaŀqui bo is juyenin di' chipojnan nas Egipto jaina volbaichocho'i.

Todos se quitaron los arillos de oro que llevaban en las orejas y se los trajeron a Arón. Ellos recibió de sus manos, hizo un molde y en él un becerro fundido, y ellos dijeron: "Israel, ahí tienes a tu dios, el que te ha sacado de la tierra de Egipto."

Al ver esto Arón alzó un altar ante la imagen y clamó: "Mañana habrá fiesta en honor de Yavé."

Yavé dijo entonces a Moisés: "Ve, baja, que tu pueblo, el que tú has sacado de la tierra de Egipto, ha prevaricado."



Tambate'us Moises che dewajna'us os toriyo

Ja' jo'mi il vatalomaji'i che jaina ya'le
cas jaiwaneɭbaicho'i bo jaina jisana'i as

Bien pronto se han desvia-
do del camino que les pres-

cribí. Se han hecho un be-
cerro fundido y se han

ijiranawanrani di' toriyo che enchinamobu-
radanai'ca'a che pennai'ca'a: velti, israe-
lita, nei as ił diosan di'ił chipojcayan
nas Egipto, jancua'i. Jaina ił ona'onaca-
ranacuanai' is juyeni di' tojeł dimbaicho
--jancua cuł Papan.

Us Moises volcua'us che tambale'us nos
serro buca' pe'na'us is oira di' champa di'
batubetełnina' is quemalomajwełwanasa'cuł
Papan. Us Josue di' aya'ayani nos serro,
paloto'us nos wo'lewansi'is juyeni che jan-
cua'us nus Moises:

--Pa'a, jaison coró' cos jarawanas nał
ajtejnan--.

--Ca'i --jancua'us Moises--cas jansinełni-
wa'is jularawełwanne cabo di' is loi julara-
wełwa bo colwa a'co ja' camaiyenawansini

prosternado ante él, diciendo: Israel, ahí tienes a tu Dios, el que te ha sacado de la tierra de Egipto." Yavé dijo a Moisés: "Ya veo que este pueblo es un pueblo de cerviz dura."

Volvióse Moisés y bajó de la montaña, llevando en sus manos las dos tablas del

testimonio.

Josué oyó el ruido que el pueblo hacía lanzando gritos, y dijo a Moisés: "En el campamento resuena ruido de batalla." Moisés respondió: "No son gritos de victoria ni gritos de derrota; voces de algazara son las que oigo."

EXODO

--jancua us. Nos jaina sueniwa'is nos aj-tejna'is dewajna'us Moises os toriyo che os telowa'is juyeni. Waina'us os toriyo di' jisana'is, tayaco'uscas, ducabapojasna'uscas che jarañlołnapojasna'us is orovas. Isco yaloepojnacui'us is israelita. Che cuł Papan jaradacuana'us is juyeni nos niwa os toriyo di' oro di' jisanacuanawanra'us Aronquis.

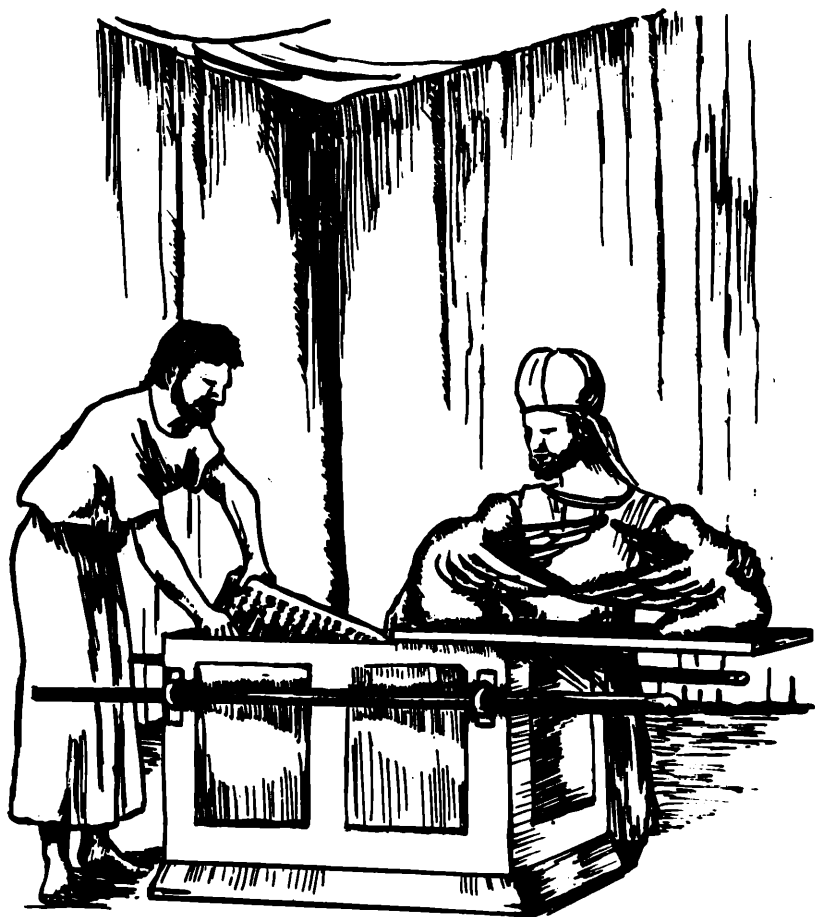
Os Amnina'is Batu'betelni

Us Moises waina'us is quemalomajwelwana-sa'cus Dios di' batu'betelni nis champa, asco mambaichowanasa'cuł Papan, che amapojajusquis nos amnina'is.

Cuando estuvo cerca del campamento, vio el becerro y las danzas. Cogió el becerro que habían hecho y lo quemó, desmenuzándolo hasta reducirlo a polvo, que mezcló con agua, haciéndolo

sela beber a los hijos de Israel. Y castigó Yavé al pueblo por el becerro de oro que les había hecho Arón.

Tomó el testimonio y lo puso dentro del arca.



Amapoja'us Moises is champa nos amnina'is

III. NUMEROS, DEUTERONOMIO, JOSUE

OS ŁACAMBA DI' CAYALECHAYEWANRA'CUS DIOS

1. Os Velwajwanas (Números, capítulo 10,13,14)

Nos tojelwa'is oitinona' che oiyejcho, che nos veinteyemesnawawa nos nei yejcho, os mere' cudesni di' beyas uschełas, jei-wajchełas nos cuanle'os toldo. Nos nei toldo di' nasconina'is champa di' batubetełnina' os mambaichowanasa'cuł Papan. Is israelita ya'le elana'is os beł'i di' Sinai. Joyacua'is beicara os beł'i di' Paran, nasco jo'mi rei enna os mere' cudesni di' beyas.

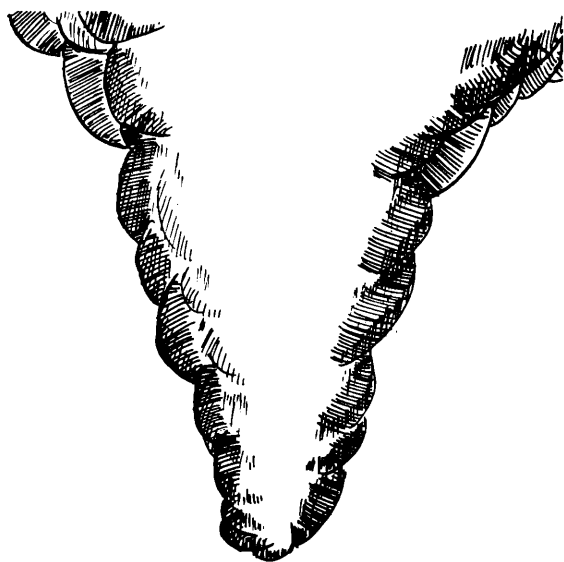
Cuł Papan jancua'us nei:

NUMEROS, DEUTERONOMIO, JOSUE - LA TIERRA DADA DE DIOS

En el año segundo, el segundo mes, a veinte del mes, se alzó la nube de sobre el tabernáculo del testimonio, y los hijos de Israel marcharon por etapas, del de-

sierto del Sinaí al desierto de Farán, donde la nube se paró.

Yavé habló a Moisés, diciendo:



Os mere' cudesni di' beyas uschetas nos
cuante'os toldo

NUMEROS

--Moises, jommeti quis cacaye di' itilacua bo as onawajnawa'is as łacamba di' Canan di' ił cayalewanraibi --jancua'us. Jaiłe joichełis bo os onawajnawa'is os łacamba che nos barawa'is cuarentayemes salmo'is. Jo'yajis che joyacua'is us Moises che us Aron, pełna'isquis che bara is juyeni. Chusapa'isquis nis babacua di' jeicua'os nei łacamba di' Canan che jea'os ajara'is nei:

Os Dewajna'is Velwajpa

--La' ił jo'yaji'łi nas łacamba di' ił jom mewai'łi. Chonlomaj cas moraniwa cos nonlo che cos chuidinlo che velti is babacua di' ił jiwalenai'łi --jancua'is--. Ban is juyeni di' ascua'cos nei łacamba tojeł bispa is nas jarawa'is che quis lolosa'is

"Manda a algunos hombres a explorar la tierra de Canán que voy a daros."

Subieron ellos y reconocieron la tierra, y llegados, se presentaron a Moisés y Arón y a toda la asamblea de los hijos de Israel; e hi-

cieron relación a ellos y a toda la asamblea, mostrando los frutos de la tierra, y contaron así: "Hemos llegado a la tierra adonde nos mandasteis; en verdad mana leche y miel; ved sus frutos. Pero la gente que la habita es fuerte, y sus ciudades

NUMEROS

tojeł mere'quis che buca' julłełe'is ni-
quis mere' ławałcua. Is amalecita asna'is
nas beń'i di' Nequeb; is jeteo, is jebuseo
che is amorreo isco ascua as łacamba di'
nis serro. Is cananeo isco ascua as toma-
ja'as mar che as bijra nas ińwa di' Jor-
dan --jancua'is itilacua di' velwajpa.

Nos Loi Yeyeiwa'is os Łacamba

Is juyeni jaina jucacayena'is us Moises
ban us sote di' velwajpa di' Caleb waya-
sełpojna'usquis:

--Jiyacueł --jancua'us-- choi rei ił ten-
apanłen al jularawanis bo ideł dochi'
dińtej nisco --jancua'us.

--Ca'i --jancua'is sote di' nis nei oilo-
usCaleb--cał tenapanłewan ał jarawan nisco

son muy grandes y están a-
muralladas. Los amalecitas
habitan la región del Negueb;
los jeteos, jebuseos y amo-
rreos, la parte montuosa;
los cananeos, las costas del
mar y a lo largo del Jordán."
Caleb, imponiendo silencio

al pueblo que murmuraba
contra Moisés, clamó: "Su-
bamos, subamos luego! La
conquistaremos, se remos
más fuertes que ellos." Pero
los que habían subido con él
dijeron: "No debemos subir
contra aquella gente; es más

NUMEROS

bo tojeł bispa'is nas jarawa'is dochi'
nide --jancua'is.

Asco jea'is, doncarana'is israelita os
łacamba di' velwajpojłełe'is. Bara is nei
jucacayena'is us Moises che us Aron:

--Disoi ja' ił caya'ni nas Egipto cabo
disoi ił caya'ni nes beñ'i di' loi asa'cua
--jancua'is israelita--. ¿Quémará al joile-
wan cuł Papan nas łacamba di' Canan? ¿Bo
al cainiwan nał joi ticócoiwan cos éspara?
--jancua'is.

Os Maicacuanwanas

--Tojełrei --jancua cuł Papan nus Moises
che nus Aron-- Cuaj dira ił jucayi'i. Que-
mpati is juyeni jaile: chonlomaj wawasina,
bara cos cuei jancuancueł ascoł jampaibi

fuerte que nosotros." Y de-
sacreditaban entre los hijos
de Israel la tierra que habían
explorado. Y todos los hijos
de Israel murmuraban con-
tra Moisés y Arón, y todos
decían: "Ah, si hubiéramos
muerto en la tierra de Egipto,
o muriéramos siquiera
en este desierto! ¿Por qué
quiere llevarnos Yavé a esa

tierra a perecer por la es-
pada?

Yavé habló a Moisés y Ar-
rón, diciendo: "¿Hasta cuan-
do voy a estar oyendo lo que
contra mí murmura?" Diles,
pues: Por mi vida, palabra
de Yavé, que lo que a mis
oídos habéis susurrado, eso
haré yo con vosotros; en

--jancua'us--. Bo bara is lobaba'i decu'-
ni'i ja'nes beñ'i di' loi asa'cua, is lo-
baba'is pe'lele jaina tojele is veinte ti-
nona'cui, pe'lele di'il jucal. Jaiñe cas
soca'teniwa cos jo'yaj nas łacamba di'il
wawalomajnacuanawanraibi di'il asapojuin-
aibi. Cade'us Caleb di' majniwa'us Jepone
che us Josue di' majniwa'us Nun--jancua-
'us--. Jema' is majniwancuel loi il asa-
poji' nasco, jaiñe nocoá onawajna'i cos
łacamba di' loi yeinancuel. Ban łavora'i
nas niwa as loi jaiwanełbaichochoncuel bo
jema' ja' ilocacani'i nocos beñ'i nis cua-
renta tinona', cade'ibi pe'lele is decu'-
nibi caini na'co. Obe is cuarenta yemes
di' nos joiwancuel nos velwajñawancuel nas

este desierto yacerán vues-
tros cadáveres. De todos
vosotros, los que en vuestro
censo fuisteis contados de
veinte años arriba, que ha-
béis murmurado contra mí,
ninguno entrará en la tierra
que con juramento os pro-
metí por habitación. Solo
Caleb, hijo de Jefoné, y Jo-
sué, hijo de Nun. Pero a
vuestros hijos, a esos los

introduciré yo; y ellos dis-
frutarán la tierra que voso-
tros habéis desdeñado. Vues-
tros hijos errarán por el de-
sierto cuarenta años, llevan-
do sobre sí vuestras rebel-
días, hasta que vuestros
cuerpos se consuman en el
desierto. Tantos como fue-
ron los días de la explora-
ción de la tierra, cuarenta,

NUMEROS

łacamba, a'co jea'is cuarenta tinona' di' jaradacuanłelencueł, as sota'tinona' buca' a'co cau quemara nas sota'yemes. Nocoa onaranancueł as jea'al sutucawa nibicueł --jancua cuł Papan.

2. Nos Barawa'os Maicacuanwanas (Deuteronomio, capítulo 1,6,18)

Nos barawa'is cuarenta tinona'a, dira as-u'ni'is israelita nos beñ'i di' loi asa'-cua, asco suena'os inwa di' Jordan. Nos once yejchonawawa che nos naichin yemes di' nos nei yejcho, us Moises vatapa'us bara is israelita. Bara nis quemalomajwan-ra'cuł Papan di' boconacuanchochowanra'us nisco, us Moises quenapa'usquis.

tantos serán los años que llevaréis sobre vosotros vuestras rebelđas: cuarenta años, año por día; y experimentaréis así mi aversión por vosotros."

Estas son las palabras que dirigió Moisés a todo Israel,

al otro lado del Jordán, en el desierto.

El año cuarenta, el undécimo mes, el día primero del mes, habló Moisés a los hijos de Israel de todo aquello que Yavé le mandara hacer respecto de ellos.

Os Boconacuanchochowranra'cus Dios

--Palotoquicueł, israelita --jancua'us Moises-- cuł Papan uscoł Diosan, cade'us uscoł Papan. Jumaraniłticueł cuł Papan di' Diosancueł wadi' ełeł'a'cos jambaichon-cueł che wadi' ełeł'a'cos tobaichovałnan-cueł, bara ja' di' bisapancueł ban jumaraniłticuełus. Ibaichovałticueł is quemalomajwełwanasa'cuł Papan di' ił quenapawanraibi nes jemes --jancua'us Moises--. Diñteleticueł as vatapawancueł is majniwancueł nas aswancueł nocos asnancueł, nas iloniwancueł che nas dewancueł che nas pomowancueł; jempiteł joiticueł i'co peñnancueł cos jea'is ił quemalomajwanrani --jancua'us--.

Oye, Israel: Yavé es nuestro Dios, Yavé es único. Amarás a Yavé, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con todo tu poder, y llevarás muy dentro del corazón todos estos manda-

mientos, que yo hoy te doy. Incúlcase los a tus hijos, y cuando estés en tu casa, cuando viajes, cuando te acuestes, cuando te levantes, habla siempre de ellos.

DEUTERONOMIO

Os Telainiwanasa'cus Quenapanchayepa

Cuľ Papan di' Dios noco a enapoja'us cus quenapanchayepa obe inľa --jancua'us Moises--usco majniwanchaye'is al-lencueľ che usco chonlomaj jaiwanancueľ. Jea'os yeinancueľ nos la' sota'lobawancueľ nos Horeb nos jancuaniwancueľ: caľ palotobaichoi'ľi nas iwaniwa'cuľ Papan che caľ dewaj nabai-choi'ľi cos nei mere' ve'e bo ca nas iľ jai cainiwai'ľi; asco jancuancueľ. Jaile cuľ Papan jancua'us nei: Moises, a'co manloes as jancua'i bo noco a enapoj ni'co cus quenapanchayepa obe ulcu aľ di' majniwanchaye'is al-le'is. Loi iľ iwanipojna'us noco iľ iwaniwansi che usco noco a penľcaya'is bara noco quemalomajwanra'us. Jaile quis juveni di' loi jaiwanelľbaicho nusco, inľaľ

Yavé, tu Dios, te suscitará de en medio de ti, de entre tus hermanos, un profeta como yo; a él le oirás, precisamente como a Yavé, tu Dios, pediste en el Horeb el día de la congregación, diciendo: Que no oiga yo la voz de Yavé, mi Dios, y no vea este gran fuego para no morir. Entonces me dijo

Yavé: Dices bien, hablando así. Yo les suscitaré de en medio de sus hermanos un profeta como tú, pondré en su boca mis palabras y él les comunicará todo cuanto yo le mande. A quien no escuchare las palabras que él dirá en mi nombre, yo le pediré cuenta.

jaradacuana'is. A'co jancua cuł Papan --
jancua'us Moises.

3. Os Jularawelpojchayewanasa'cus Dios
(Josué, capítulo 1,3,5,6)

Us Polaye Di' Naichitechayepa

Nos jaina cainiwa'us Moises di' chinachochaye'cuł Papan, cuł Papan jancua'us nus Josue di' majniwa'us Nun che alpa'us nei caini di' Moises.

--Josue--jancua cuł Papan-- jaina curo' caini cuł chinachochaye di' Moises, jai' to'pilqui nocos nei iñwa di' Jordan, ulcuam che bara is juyeni di' nus Israel bo as jonenawancueł cos łacamba di' ił cayalewanraibi--jancua'us--. Velti, Josue, nei jemes loi iñ ba'wiñ nas imchołnipojasnawa as ulcuamniwa bara nis israelita bo as onaranawa'i os

Después de la muerte de Moisés, siervo de Yavé, habló Yavé a Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés, diciendo: "Moisés, mi siervo, ha muerto. Alzate ya, pues, y pasa ese Jordán, tú

y tu pueblo, a la tierra que yo doy a los hijos de Israel.

Yavé dijo a Josué: "Hoy voy a comenzar a engrandecer a los ojos de todo Israel, para que sepan que yo



Os tañlopiñwanasa'os tomi nos inwa

jea'us Moises jaina ascol jean bo jaina
oilo nulcuañ --jancua'us.

Os Tañlopiñwanasa'os Tomi Nos Iñwa

Us Josue jaile jancua'us nei:

--Je'lacuel, israelita, palotoquicuel
nis iwaniwansi'cul Papan di' Dios. As mam-
baichowanas di' batu'betelni nei, a'co mam-
baichowanasa'cul Papan di' cau ninla bara
nas lacamba che as amnina'as a'co naichile-
cayancuel nas to'pilwancuel nas inwa di'
Jordan --jancua'us Josue.

Nos nei nasco tomina' jaina, che yabacua
bara os lavalcua nos inwa di' Jordan. Che
is pa'i di' cau pe'na nos amnina'os batu-
betelni di' nos mambaichowanas, jo'mi jo'-
yajis nos Jordan che jo'mi manlołbarichełis,

estoy contigo, como estuve
con Moisés. Josué dijo a los
hijos de Israel: "Acercaos
y oíd las palabras de Yavé,
vuestro Dios. El arca de la
alianza del dueño de toda la
tierra va a entrar delante de
vosotros en el Jordán."

En el momento en que los
que llevaban el arca llega-
ron al Jordán y los pies de
los sacerdotes que llevaban
el arca se mojaron en la o-
rilla de las aguas-- pues el
Jordán se desborda por todas

JOSUE

jaiŋe ya'le encheŋ os tomi di' jeicua os ariwa che sonlobacheŋas. To'pile bara is israelita nos ŋacamba di' werelni. Is pa'i di' cau pe'na nos ammewanrani ena' werelni os enna'is di' terescho nos inwa cade'os jo'yajwa'is bara israelita nos aldi.

Is Israelita Tobaichopjcheŋis

Is israelita enapoja'is is toldo'is nos paŋim di' Galgala che nos catorce yemesnawawa nos nei yejcho, nos jaina walailo, tobaichopjcheŋis nos cuil ticoichayewana-sa'cuŋ Papan nas Egipto che is don'i di' borecaya'is. Asco nos Jericobeŋ'i.

Os Lolos Di' Jerico

Os lolos di' Jerico daya' po''i'as nos

sus orillas al tiempo de la siega--, las aguas que bajaban de arriba se pararon, se amontonaron. Los sacerdotes que llevaban el arca de la alianza de Yavé se estuvieron en seco a pie firme en medio del Jordán, mientras todo Israel pasaba en seco, hasta que todo el pue-

blo hubo acabado de pasar el Jordán.

Los hijos de Israel acamparon en Gálgala; y allí, el día catorce del mes, celebraron la pascua, a la tarde, en los llanos de Jericó.

Tenía Jericó cerradas las puertas y bien echados sus



Japate'is os lolos che asco jampa'is
nis sieteyemes

JOSUE

niwa is israelita, jo'loes os ławałcua di' jullele'as che cas oso'niwa os chichi che rei os amon nasco. Cuł Papan jancua'us:

--Josue, loi ił jularapojna nei nas lolos di' Jerico che bara is na'co, cus enonana'a che is tojeł bispa di' jarapa --jancua'us--. Japałencueł as lolos. Joichełibi bara nis itilacua di' jarapa japałencueł a'a sota'lo-'maj buca' che a'co jampancuel nis seisyemes. Is siete di' pa'inis corneta'i noco a i-loni'i nas burada'as amnina'as batu'betelni di' mambaichowanas. Nas sieteyemesnawawa sietelomajni bi nas japałewancueł as lolos, is pa'i jawułna'i buca'a. Nas chajcasinełwa'i nas jawułnawa'i camaipojnan bara is juyeni che nas dıtasełwa'i a'co nas ło'wa-'asmere' ławałcua di' jullele'as lolos che

cerrojos por miedo a los hijos de Israel, y nadie salía ni entraba en ella.

Yavé dijo a Josué: "Mira, he puesto en tus manos a Jericó, a su rey y a todos sus hombres de guerra. Marchad vosotros, todos los hombres de guerra, en torno a la ciudad, dando una vuelta enderredor suyo. Así haréis por seis días. Siete

sacerdotes llevarán delante del arca siete trompetas resonantes. Al séptimo día daréis siete vueltas en derredor de la ciudad, yendo los sacerdotes tocando sus trompetas. Cuando ellos toquen repetidamente el cuerno potente y oigáis el sonar de las trompetas, todo el pueblo se pondrá a gritar fuertemente, y las murallas de la ciudad se derrumbarán.

is amonibi jaile nocos buca' ja' pembai-
chonancuel --jancua cul Papan.

Nos to'wa'os tava'cua di' Nos Jerico

Japale'is jaile os lolos, japale'ena'is
os amnina'os mambaichowanasa'cul Papan. Ja'
sota'loesni buca' nos jemes che asco jam-
pa'is nis seisyemes. Nos sieteyemesnawa-
wa nos jo'mi jeleuniwa'as, pommoca'la'is ju-
yeni. Japale'is rei os lolos nos rei ja'
jenicua nis nei seisyemes ban jaina siete-
lomajni os japalewa'iscas. Nos sietelomaj-
nawawa nos japalewa'is, is pa'i javu'na'is
is corneta che us Josue jancua'us nis ju-
yeni:

--Camaiquicuel bo cul Papan curo'ol ju-
lara'lecayan --jancua'us. Is pa'i javu'na-

Entonces subirá el pueblo,
cada uno enfrente de sí. "

El arca de Yavé dio una
vuelta en derredor de la ciu-
dad, una vuelta sola.

Esto mismo hicieron por
seis días.

Al día séptimo se levanta-

ron con el alba, y dieron del
mismo modo siete vueltas
en derredor de la ciudad. A
la séptima, mientras los sa-
cerdotes tocaban las trom-
petas, Josué dijo al pueblo:
"Gritad, porque Yavé os en-
trega la ciudad. "

Los sacerdotes tocaron.

JOSUE

cała'is che is juyeni nos pawanawa'is-
quis, camamayis ditasle. Ho'locas os ławał-
cua che amon is juyeni nos lolos nos buca'
pembaichona'is.

las trompetas, y cuando el
pueblo, oído el sonido de las
trompetas, se puso a gritar
clamorosamente, las mura-

llas de la ciudad se derrum-
baron, y cada uno subió a la
ciudad frente de sí.

IV. JUECES, SAMUEL, REYES, CRONICAS

OS QUI'LAINIBANAWANASA'ISOS JUYENI NUCUS DIOS CHE IS JULARAWELPA

1. Is Chopaloescuanchayepa

(Jueces, capítulo 2

1. Samuel, capítulo 3,7)

Nos jaina joyapojwa'us Josue is israel-
ita, joichelis buca' os soca'te nis alcaca-
ye'is bo os asnawa'is nos pa'ralete'is. Bara
nis nei jemes di' nos ite'niwa'us Josue is
juyeni jaiwana 'is cuł Papan. Jema' nos
dira ite'niwa'isos bijau di' cau dewajna
bara di' dewajnapojna'cuł Papan nos usconi-
wa cau borena nisco. Ban nos cainiwa'is
bara isos nei bijau, eyajni is polaye di'
majniwawancua di' jaina loi toł onayenawa
nucuł Papan che loi onaranawa nos jisana'us

JUECES, SAMUEL, REYES, CRONICAS

LA GENTE QUE OLVIDO A DIOS Y LOS QUE VENCIERON

Cuando Josué despidió al pueblo y se fueron los hijos de Israel cada uno a su heredad para posesionarse de la tierra, el pueblo sirvió a Yavé durante toda la vida de Josué y la de los ancianos que le sobrevivieron y habían

visto toda la grande obra que Yavé había hecho en favor de Israel. Toda aquella generación fue a reunirse con sus padres, y surgió una nueva generación, que no conocía a Yavé ni la obra

JUECES

nos niwa os borenawa'usquis. Is nei israelita jisana'is os rujra nos burada'cul Papan che usco jalayijus nisco. Chutachopanria-sela'usquis nis pacayewelpa di' jaile cau pacaye nisco. Cas jaina borenawa'usquis nis alchiwanne'is di' daya' suena'is cade-'os jaina loi tenapanlewa'is israelita os jularawelwa'is. Jaile cul Papan enapojcua-na'usquis nis chopaloescuanchayepa bo os isconiwa to'yajcaya'is.

Us Samuel

Uso' us itilacua di' Samuel, che bara is israelita onarana'is os jea'us che wawasi-
napojna'is os usconiwa chonlomaj quenapan-
chayepa'cul Papan. Onayena'iscus wadi' as-
na'is nos yatovana'os lacamba'is bo bara

que éste había hecho en favor de Israel.

Los hijos de Israel hicieron el mal a los ojos de Yavé. Encendióse en cólera Yavé contra Israel, y los entregó en manos de salteadores, que los asaltaban y los vendían a los enemigos

del contorno, y llegaron a no poder ya resistir a sus enemigos.

Todo Israel, desde Dan hasta Berseba, reconoció que era Samuel un verdadero profeta de Yavé.

Samuel juzgó a Israel todo el tiempo de su vida.

I. SAMUEL

nis jemes di' nos ite'niwanasa'us jempitel chopaloescuana'usquis.

2. Nos Ralachonawa'cus Dios Us Sa'ul (I.Samuel, capítulo 15)

Os Enonawanasa'us Sa'ul

Joyacua'us Samuel us sote di' itilacua di' Sa'ul:

--Sa'ul --jancua'us-- cul Papan il jiwa-pojcayus bo al enapojwa nas ulcuañniwa enona nis israelita. Jaile palotobałti as iwaniwansi'cul Papan di' naichilecaya'is bara beñrammaj; jancua'us nei: il ibaichovalna os bisapawanasa'is juyeni di' Amalec nos pocachowa'is is toanle'is israelita nos chiwa'i nas Egipto. Nei jaile jaradacuantı is amalequita. Jai' bacalomajti'is

Samuel dijo a Saúl: "A mí me envió Yavé para que te ungiera rey de su pueblo, de Israel. Escucha, pues, ahora lo que te dice Yavé: Así habla Yavé Sebaot: Tengo

presente lo que hizo Amalec contra Israel cuando le cerró el camino a su salida de Egipto: Ve, pues, ahora y castiga a Amalec, y da al

I. SAMUEL

che bara cos nisco che ca' toçayajan cos rei di' ełeł'a's; a'co jancua cuł Papan --jancua'us Samuel.

Os Pecato'us Sa'ul

Jaile us Sa'ul che is soldao'us jarałis nis amalequita che julara'isquis ban cas ticoiñawa'is us Agag di' enona'is amalequita. Jema' joñna'is is dochi' jayaupoi di' masa che weye che to'yajcaya'isquis. Jaile cuł Papan jancua'us nei:

--Samuel, iñ daicabaicho nos ił eno- napojnapojnawa nucus Sa'ul bo os usconiwa enona bo cas jaiwanełwa'us, cas baełnawa'us oł quemalomajwanra --jancua'us.

Us Samuel wayena'us us Sa'ul che us Sa'ul jancua'us:

anatema cuanto es suyo. No perdones. Saúl batió a Amalec. Pero Saúl y el pueblo dejaron con vida a Agag y las mejores ovejas y los mejores bueyes.

Yavé dirigió a Samuel su

palabra, diciendo: "Estoy arrepentido de haber hecho rey a Saúl, pues se aparta de mí y no hace lo que le digo." Dirigióse, pues, a donde estaba Saúl y le dijo Saúl:

I.SAMUEL

--Tojel in solapayina nucuł Papan bo jaina il balomajna os il quemalomamajwa'us --jancua'us.

--¿Che élela jaile quis nei masasinel che wacasinel di'il pawana? --jancua'us Samuel.

--I'co ja' jiwalena'i di' jeicua is ama-lequita --jancua'us Sa'ul-- bo is juyeni quilna'i is dochi' jayaupoi di' masa che weye bo as i'coniwa elełwanrani nucuł Papan di' Diosan ban is cacapoi iso' il bacalo-majnai'li --jancua'us. Jaile us Samuel jancua'us nei:

--Ban cuł Papan dochi' cuajradan yeina'us cos jaiwanełwanas nis juyeni che ca nocos elełwanra'i. Sa'ul, as pecaton a'co as loi jaiwanełwan; che airu a'co jenicua nas

"Bendito seas de Yavé. He cumplido la orden de Yavé." Samuel le contestó: "¿Qué es entonces ese balar de ovejas que llega a mis oídos y ese mugir de bueyes que oigo?" Saúl respondió: "Los han traído de Amalec, pues el pueblo

ha reservado las mejores ovejas y los mejores bueyes para sacrificios a Yavé, tu Dios; el resto ha sido dado al anatema." Pero Samuel repuso: "¿No quiere mejor Yavé la obediencia a sus mandatos que no los holocaustos? Tan pecado es

I.SAMUEL

pecato'is juyeni di' cau diospojna nocos
adivino che cos ijienawanrani.

Nas niwa as ralachonawan os chinchoniwa-
wan nucuł Papan, jaiłe jema' usco ralacho-
cayanus bo ca nas jaina enonanan --jan-
cua'us Samuel.

3. Os Tocayajchayowanasa'us Dawil

(I.Samuel, capítulo 16,17

II.Samuel, capítulo 5)

Nos Joñnawa'cus Dios Us Dawil

Jaiłe cuł Papan jancua'us nei:

--Samuel, ¿cuaj dira rujalcayan os ił
ralachonawa cus Sa'ul bo ca nas jaina eno-
nána'us nas Israel? Ban curo'oł jotaye cus
soca'te niquis majniwa'cus Isai, uscoł yei-
na di' enona. Jai' dolrati cos chancua

la rebelión como la idola-
tría. Pues que tú has recha-
zado el mandato de Yavé, él
te rechaza también a ti como
rey. "

Dijo Yavé a Samuel: "¿Has-

ta cuándo vas a estar tú llo-
rando sobre Saúl, a quien he
rechazado para que no reine
más sobre Israel? Llena tu
cuerno de óleo y ve; te envío
a casa de Isai, de Belén,

I.SAMUEL

niquis asaites ches joicheł nas Belen di'
asna'us --jancua'us.

Nos jaina emburadanełwa'is majniwa'us
Isai nus Samuel, dewajna'us us Eliab:

--Choi rei cure' u'co jotaye'cuł Papan
--jancua'us Samuel.

--Ca'i --jancua cuł Papan-- ca' rei vel-
nan as janne'u che as yadesna'u bo in-
łał tatachołu'u. Cas jandusniwa'cus Dios
nis itilacua bo i'co velna'i ja' cos de-
deye ban inłał velna as jambaichowanas --
jancua cuł Papan.

Us Isai jayamoła'us us sote di' majni-
wa'us di' Abinadab che chusapanasa'uscus
nus Samuel.

--Rei ca --jancua'us Samuel-- cas u'co-
niniwa uru us jotaye'cuł Papan--. Chusapa-
nasa'us Isai us Sama.

pues he elegido entre sus
hijos al rey que yo quiero."
Cuando se presentaron ante
él, al ver a Eliab, se dijo
Samuel: "Seguro que se ha-
lla ante Yavé su ungido."
Pero Yavé dijo a Samuel:
"No tengas en cuenta su fi-
gura y su gran talla, que yo

le he descartado. Nove Dios
como el hombre; el hombre
ve la figura, pero Yavé mi-
ra al corazón." Isai llamó a
Abinadab y le hizo pasar
ante Samuel. Samuel dijo:
"Tampoco es éste el que ha
elegido Yavé." Hizo Isai pa-
sar a Sama, y Samuel dijo:

I. SAMUEL

--Jema' ca'is u'coniwa uru --jancua'us Samuel. Chusapanasa'us is siete di' majniwa'us che us Samuel jancua'us:

--Cas soca'teniwa niri cus jotaye'cuł Papan. ¿Che cade'iri? ¿I'co pé'lele májniwan? --jancua'us Samuel.

--Ca'i --jancua'us Isai-- curo' ca'i cus cuaja'pa bo curo' pastorea niquis masa--.

--Jiwapojpojasti'us --jancua'us Samuel-- che ca'ił caiwan cade'as jo'yajwa'us--.

Us Isai jiwapojpojasna'uscus che cuł Papan jancua'us:

--Samuel, enqui che rumchimpiati bo u'co u'coł jotaye cure'e--. Us nei usco Dawil che ba'winna'as nos nei jemes, us Espiritu'cuł Papan choñ oilo'uscus.

Os Jarawanas

Is Juyeni di' filisteo sota'lobana'is is

"Tampoco es éste el que ha elegido Yavé." Isai hizo pasar ante Samuel a sus siete hijos, y Samuel le dijo: "A ninguno de éstos ha elegido Yavé." Preguntó entonces Samuel a Isai: "¿Son éstos todos tus hijos?" Y él le respondió: "Queda el más pequeño, que está apacentando las ovejas." Samuel le

dijo: "Manda a buscarle, pues no nos sentaremos a comer mientras no venga él." Isai mandó a buscarle. Yavé dijo a Samuel: "Levántate y úngele, pues ése es." Y desde aquel momento en lo sucesivo vino sobre David el espíritu de Yavé.

Los filisteos, juntando sus

soldao'is nos łacamba'is majniwanchaye'us
 Juda bo os jarałenawa'is is israelita,
 nasco nos paĩlim di' Soco. Us Sa'ul che is
 itilacua di' israelita jema' inłoba'is.
 Is filisteo daya' aya'ayani'is nos serro
 che is israelita daya' nos serro di' al-
 cuanłe'as. Tereschomajna'is os walaicho di'
 daya' sotajcaya'is.

Us Mere' Filisteo

Jaina chichi us soca'te nis soldao'is
 filisteo, usco Goliat di' jeicua'os lolos
 di' Gat. Mere'cus, us nei, bo tas metro
 che sota'chopanel os yadesna'us. Ena' en-
 chelus che camailena'us is soldao'is is-
 raelita:

--¿Quémara as cuaj loyecuanawancuel as

tropas para hacer la guerra, se reunieron en Soco, que pertenece a Judá. Reuniéronse también Saúl y los hombres de Israel. Estaban éstos acampados en un monte, y los de Israel en un monte opuesto, mediando entre ellos el valle, que los separaba. Salió al medio, de las

filas de los filisteos, un hombre llamado Goliat, de Gat, que tenía de talla seis codos y un palmo. Goliat se paró, y dirigiéndose a las tropas de Israel, ordenadas en batalla, les gritó: "¿Para qué os habéis puesto en orden de batalla? ¿No soy yo

I. SAMUEL

jarawanas? --jancua'us-- inla filisteo che pe'lele ibi soldao'us Sa'ul; ja' wawatoł jonticueł cus soca'te nibi bo as jarawa'us ninla. Nał jarawai'li ja' ni'li oioi; di' il ticoicayus jaile quis filisteo isco chinachochayencueł ban di' inla cau ticoina nusco, jaile ibicueł chinachochayei'li --jancua'us Goliat--. Che jainał juna is soldao nas Israel. Jiwapojticueł cus soca'te di' itilacua bo as loi jarawa'us ninla --jancua'us

Nos pawanawa'is os jancua'us filisteo, us Sa'ul che bara is israelita tenchełis, mere' os tinocawa'is. Chichi'us filisteo nos choñ imayoj che nos walailo, asco jea'us nis cuarentayemes.

un filisteo, y vosotros siervos de Saúl? Elegid de entre vosotros un hombre que baje a pelear conmigo. Si en la lucha me vence, que me mate y os quedaremos sujetos: pero si soy yo el que le venzo y le mato a él, seréis vosotros los que nos quedaréis sujetos y nos serviréis." El filisteo añadió:

"Yo arrojo este reto al ejército de Israel. Dadme un hombre y lucharemos." Al oír las palabras del filisteo, Saúl y todo Israel se asombraron y se llenaron de miedo.

El filisteo salía de su campo mañana y tarde y estuvo haciendo así por cuarenta días.

Nos Jarasicha'cuacua'us Dawil Nus Filisteo

Nos asna'us Isai, usco chinacho'us us majniwa'us di' Dawil:

--Waiti quis sota'bovemo di' trigo di' dendendi che quis diezba di' pamba che joileti nas enna quis soldao che cuajeti niquis acayan --jancua'us Isai. Us Dawil poromo'us nos luvui, elanacuana'us nis masa us sote di' pastoreapa che joicheus, joyale'us is joyalepojele'us nus papa'us.

Jo'yajus nos enna is soldao nos ajcalo-escuanawa'is os jarawanas, nasco nos dihtejenawa'is os jaina didi' jarawa'is. Is israelita che is filisteo al'alcuantlobani'is. Us Dawil chutachopa'us nis lina'us us nei cau velna nis dayajwanrani, che joyacua'us is ajtova di' jarawanne. Nos jo'yaj-

Isaí dijo a David, su hijo: "Toma ese efate de trigo tostado y esos diez panes y corre al campamento donde están tus hermanos."

David se levantó de madrugada, y, dejando las ovejas al cuidado de un pastor, se fue cargado de lo

que le mandara Isaí. Llegó al campamento cuando el ejército salía a ordenarse en batalla, lanzando sus gritos de guerra. Israelitas y filisteos se ordenaban en batalla, ejército contra ejército. David dejó los objetos que traía en mano de un guardia del bagaje y corrió hacia las

I. SAMUEL

wa'us penna'us is acaya'us che nos ena'
alwaniwa'us nisco, us filisteo di' jula-
rawelpa di' nas Gat chichiloba'us nos ajto-
vana'is filisteo che rei iwani'us nos jan-
cua'us nos naichi. Jaina ena' pawancaya'us
us Dawil. Is israelita nos dewajnawa'is us
nei filisteo nanduquis bo tinoca'is tojel.
Jaile us Dawil dajawa'us is ena' suena'us:

--Tojel chajancapojnira as jea'core'es
filisteo --jancua'us-- ¿élela cos di'
cailewawa'cus cau ticoina na'co? Cuaj
chone'nen bísapa core'es quilmoca lol-
bañ'el jan rei ena' jujuna'a is soldao'cus
Dios? --jancua'us Dawil.

Is juyeni di' cau pawana nos jancua'us
Dawil ajara'iscas nus Sa'ul che us Sa'ul

filas del ejército. En cuanto llegó, preguntó a sus hermanos cómo estaban; pero mientras hablaba con ellos, he aquí que el campeón, el filisteo de Gat, Goliat de nombre, salió de las filas de los filisteos y se puso a decir lo de los otros días, oyéndolo David. En viendo a aquél, todos los hombres de Israel se retiraron ante él,

temblando de miedo.

David preguntó a los que tenía cerca: "¿Qué darán al que mate a ese filisteo y arranque a Israel la afrenta? ¿Quién es ese filisteo, ese incircunciso, para insultar así al ejército del Dios vivo?"

Los que habían oído las palabras de David se las repitieron a Saúl, que le

jayamołpojasna'uscus.

Os Wawasinapojnawanasa'us Dawil Nucus Dios

Jiwawa'us Dawil jaile, che jancua'us:

--Pa'a, ca' tino'pojcyan as filisteo
bo inla il jarałena'a --jancua'us.

--Ulcuał --jancua'us Sa'ul-- cas tena-
panłewan as jarałenawan as filisteo bo
diraca is dichiye che as filisteo a'co
itilacua di' jarapa ya'łeca nos oveniwan-
cuacua'a --jancua'us.

--Pa'a --jancua'us Dawil-- noł inłani-
wa pastoreapa nis masa'cuł pa'a, che jiwawa
os dontocua cabo os banamaj che di' yo'na'as
os masa, inla il cueina'as, il jałna'as cheł
suina'as nos masa di' yo'na'as. Che rei di'

mandó venir. David dijo a Saúl: "Que no desfallezca el corazón de mi señor por el filisteo ese. Tu siervo irá a luchar contra él." Saúl le dijo: "Tú no puedes ir a baprtirte con ese filisteo; eres todavía un niño y él es hom-

bre de guerra desde su juventud." David dijo a Saúl: "Cuando tu siervo apacentaba las ovejas de su padre y venía un león o un oso y se llevaba una oveja del rebaño, yo le perseguía, le golpeaba y le arrancaba de la boca la oveja; y si se volvía

I. SAMUEL

yoyo'sicha'cua'as ninla il yoca'chodinla'as
cheł ticoina'as. Pa'a, in onrani nał ticoi-
nawa is dontocua che is banamaj che łacua
cos nei filisteo di' lolbañ'eł. Cuł Papan
di' il to'yajcai nis dontocua che nis bana-
maj jema' tenapanle'us al to'yajwa'us nocos
nei filisteo --jancua'us Dawil.

--Docoi --jancua'us Sa'ul jaile-- jai'i,
che dis cuł Papan usco alpanicayan--.

Us Dawil Che Os Maniwawammo'us

Us Dawil waina'us os cha'pa'us, joicala'-
us nos tochi' walacho che joñna'us is cinco
di' champamba di' tiloipa, amna'usquis nos
amcarima'us che joyacua'us us filisteo,
łina'us buca' os maniwawammo'us.

Us filisteo jema' jibal joyacua'us us

contra mí, le agarraba por la quijada, le hería y le mataba. Tu siervo ha matado leones y osos; y ese filisteo incircunciso será como uno de ellos." Y añadió: "Yavé, que me libró del león y del oso, me librará también de la mano de ese filisteo."

Saúl entonces le dijo: "Ve, y que Yavé sea contigo."

Cogió su cayado, eligió en el torrente cinco chinarrros bien lisos y los metió en su zurrón de pastor, y con la honda en la mano avanzó hacia el filisteo. El filisteo se acercó poco a



Us Dawil jayicuana'us us mere' filisteo nos cajdewa'uscus

I. SAMUEL

Dawil che buca' naichi os cau lina nos bo-
rewanra'us. Nos dewajnwawa'us us Dawil
quemaye'us os loi quemaca'rada'os jea'us
nei telai ja' dichiye che jancua'us:

--¿Quemayen as inlaniwa paco jan buca'
jiwacuanwa nas ja' cha'pan? --jancua'us
che jaradacuansinelcuana'uscus nis eña'is
diosa'us--. Jela --jancua'us rei-- bo al
loi cayapojwa nas lobaban is tuspa' che is
popoicua --jancua'us filisteo.

Jaile us Dawil jancua'us nei:

--Ulcuañ is jarañenasicha'cua ninla nas
esparan che as lanzan che as arponan, ban
inla in jarañ nulcuañ nas tenapanñewanasa'
cuñ Papan di' naichilecaya'is bara beñram-
maj. Usco Dios di' nis israelita di' jemes
junan --jancua'us--. Cuñ Papan chuñchopan-

poco a David, precedido de
su escudero. Miró, vio a
David, y le despreció por
muy joven. Dijo, pues:
"¿Crees que soy yo un pe-
rro, para venir contra mí
con un cayado?" Maldijo
el filisteo por sus dioses y
añadió: "Ven, que dé tus
carnes a las aves del cielo

y a las bestias del campo."
David respondió al filisteo:
"Tú vienes contra mí con
espada y lanza y venablo,
pero yo voy contra ti en el
nombre de Yavé Sebaot, Dios
de los ejércitos de Israel, a
los que has insultado. Hoy
te entregará Yavé en mis

I. SAMUEL

riasełcayanus ninla loica, cheł ticoina,
il tanale as bacuacuan cheł cayapoj is tus-
pa' che is popoicua nas lobaban che is lo-
baba'is soldao di' filisteo. Jaile onara-
na'is juyeni bara nas łacaimba as curo'ni-
wacus Dios di' oilo'is israelita che onara-
na'is as jea'cul Papan di' toayajwele nas
wadi' loi coroniwa cos espara che cos
lanza. Ja' usco cau je' nas jarawanas che
chułchopanriasełcayanus ni'li loica --
jancua'us Dawil.

Os Ticoinawanasa'us Dawil Nus Filisteo

Nos enwa'us filisteo nos joyacuanwa'us
us Dawil, us Dawil jayicuana'uscos nos
cajalewa'uscos. Wetenna'us os champamba
che mani'us nos maniwawammo. Os champamba

manos; yo te heriré, te cor-
taré la cabeza y daré tu ca-
dáver y los del ejército de
los filisteos a las aves del
cielo y a los animales de la
tierra; y sabrá así toda la
tierra que Israel no por la
espada ni por la lanza salva
Yavé, porque él es el Señor
de la guerra, y os entregará

en nuestras manos." El fi-
listeo se levantó, se puso en
marcha y avanzó hacia Da-
vid. David echó a correr a
lo largo del frente del ejér-
cito para ir al encuentro del
filisteo; metió la mano en el
zurron, sacó de él un chi-
narro y lo lanzó con la hon-
da. El chinarro se clavó en

I. SAMUEL

amonas nos bera'us filisteo che lo'locus. Asco jampa'us Dawil, maniawammo che cham-pamba os jularawanra'us us filisteo che asco ticoinawanra'us. Jayicuana'us Dawilcus che lol espara'us ban cosamola'us os daya' nus filisteo che dacaŀe'us os bacuacua'us.

Is cacaye di' filisteo nos dewajnawa'is os cainiwa'us jularaweŀpa'is, jai'aseŀcala'is. Is israelita encheŀis, camaiyena'isquis che cueyaseŀna'isquis cade'os jo'yajwa'is nos yatoridina'os Gat che os ŀawaŀcua di' nos Acaron. Cawe is dailova di' filisteo di' ŀocapoja'is israelita buca' nis toaneŀ.

Os Enonawanasa'us Dawil

Us Dawil nos ba'wiŀwa'os enonawanasa'us

la frente del filisteo, y éste cayó de bruces a tierra. Así David, con una honda y una piedra, venció al filisteo y le hirió de muerte. Corrió, parándose ante el filisteo, y no teniendo espada a la mano, cogió la de él, sacándola de la vaina; le mató y le cortó la cabeza. Viendo los filisteos muerto a su campeón,

pusiéronse en fuga, y los hombres de Israel levantándose y lanzando los gritos de guerra, persiguieron a los filisteos hasta la entrada de Gat y hasta las puertas de Acarón y cayeron filisteos en el camino.

Treinta años tenía David cuando comenzó a reinar, y

II. SAMUEL

treinta tinona'cui'us che enona'us nis
cuarenta tinona'a. Nis siete tinona' che
tampiñ, enona'us nis majniwanchaye'us Juda
nos lolos di' Hebron, che nis treintai
tres tinona'a, enona'us nis nei judio che
nis bara israelita; nasco asniwa'us nos
lolos di' Jerusalen.

4. Os Aswanasa'cus Dios

(II.Samuel, capítulo 7
I.Royes, capítulo 2,5,6,8
II.Crónicas, 6,7)

Nos jaina aswa'us enona di' Dawil nos as-
na'us, nos jaina tajapojwa'cuñ Papan os ja-
rañenasicha'cuacua'is alchiwanne'us, us Da-
wil jancua'us nus quenapanchayepa'cuñ Papan:

--Natan --jancua'us-- velti, inla il as-
na nocos roya di' tojeñ jayau, maponodi as,

reinó cuarenta años. Reinó
en Hebrón sobre Judá, siete
años y seis meses, y treinta
y tres años en Jerusalén,
sobre todo Israel y Judá.

Cuando el rey se hubo es-

tablecido en su casa y le
hubo dado Yavé el descanso,
librándole de todos sus ene-
migos en derredor, dijo a
Natán, profeta: "Ya ves; yo
habito en casa de cedro, y

II. SAMUEL

che cos ammina'as batu'betelni di' mam-
baichowanasa'cuł Papan coro' ja' toldomaj
--jancua'us.

Os Belepojnawanasa'cuł Papan Nus Dawil

Nos nei imai cuł Papan jancua'us:

--Natan, jai' quempati cuł chinachocha-
ye di' Dawil bara neiruł jancua: jainał
onarana as yeinawan ał jisanacuanwa nocos
roya, ban mo in asniwa nis roya, ya'leca
nos ił chipojnawa nas Egipto is israelita
che nei daicaca, bo ja' buca' ał yełna nis
toldo. Jaina onarati, Dawil, nas jaina
cainiwan inla ił enapoj cus majniwan cheł
diñtejna cos enonawanasa'us, jaile usco
cau jisana nocos roya di' ił ninla. Cał jam-
paniwa nusco obe oł la' jampa nus Sa'ul

el arca de Yavé está en una tienda. "Pero aquella misma noche tuvo Natán palabra de Yavé: "Anda y ve a decir a David, mi siervo: Así habla Yavé: "¿Vas a edificarme tú una casa para que yo habite en ella? Mira, yo no he habitado en casa desde el día en que saqué de Egipto a los hijos de Israel hasta hoy, sino que he andado en una

tienda, en un tabernáculo. Y que cuando se cumplieren tus días y te duermas con tus padres, suscitaré a tu linaje, después de ti, el que saldrá de tus entrañas, y afirmaré su reino. El edificará casa a mi nombre. Pero no apartaré de él mi misericordia, como la aparté de Saúl, arrojándole de

II. SAMUEL

di'il loi lavoyena noł bawaloescuanawa nos enonawanasa'us. Bo is majniwanchayen, Dawil, cas jai cade'niwa'i nał burada, cał yalomajnawa as enonawanasan bo ja'ał dihtejna'a nas jempitel --jancua cuł Papan.

Bara iris iwaniwansi che bara os dewajchochowanas ajara'us Natan nus Dawil. Ya'le amon us Dawil emburadanelus nucuł Papan:

--Pa'a di'il patoron --jancua'us-- ¿élejan nał tojeł bele'pawa che jan il empojwa neirus mere' enonawanas, inla che cuł majni? Che disoi cade'a colwa manara belepojnira; ca, bo dira, Pa'a, jema' peñnan quił majniwanchaye di' nas telaini cheł jularawelpapojcai nis buca' cacaye. Manra, Pa'a, cas coro'niwa cos soñra di'il quenapawanra bo ulcuam jaina onaloesnan ał jambaichowanas ninla chinachochayen --jancua'us Dawil.

delante de ti. Permanente será tu casa para siempre ante mi rostro, y tu trono estable por la eternidad.

Conforme a todas estas palabras y a toda esta visión, habló Natán a David; y entrándose el rey David, puesto delante de Yavé, dijo: "Mi Señor, Yavé, ¿quién soy yo y qué es mi casa pa-

ra que hasta tal punto me hayas traído? Y aún esto ha sido poco a tus ojos, mi Señor, Yavé, y has hablado acerca de la casa de tu siervo para lo porvenir, aventajándose sobre los otros hombres, mi Señor, Yavé! ¿Qué más podrá decirte David? Tú, ¡oh mi Señor Yavé! conoces a tu siervo.

I. REYES

Os Jisawanasa'us Roya'cus Dios

Us Salomon bonchoina'us us papa'us di' Dawil, amonus nos enonawanas che tojeł jayaulomajwele os enonawanasa'us.

--Ilł yeina --jancua'us Salomon-- ał jisanacuanawa cuł Papan di' Dios nocos roya obe osos jancua'us nuł pa'a nos jancuaniwa'us nei: cus majniwan di' ilł enapoj di' baucholcayan nas enonawanasan usco cau jisana nocos roya di' ilł ninla; a'co jancua'us --jancua'us Salomon. Che nos bara-wa'is once tinona' che nos ochoyejchona-wawa jaina balomajeł os nei roya.

Os Naichi Di' Lewalowansi Nos Asna'cus Dios

Is pa'i amapoja'is os amnina'os batu'be-

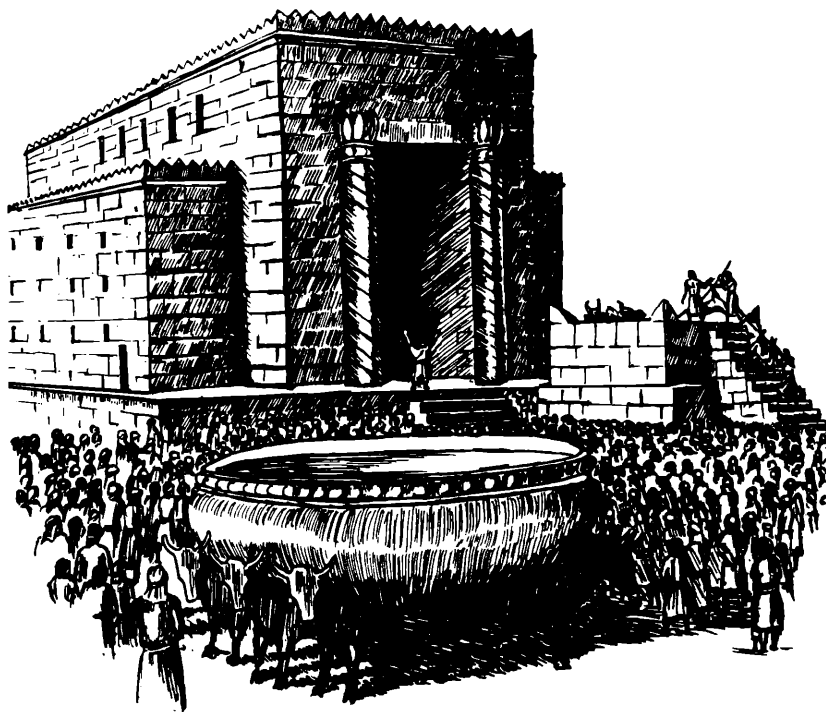
Sentóse Salomón en el trono de David, su padre, y su reino quedó muy firme.

"Quiero edificar a Yavé, mi Dios, una casa, como se lo manifestó Yavé a mi padre, diciendo: "Tu hijo, el que pondré yo en tu lugar

sobre tu trono, edificará casa a mi nombre. "

Y el año undécimo, el mes de Bull, que es el octavo mes, estaba terminada.

Los sacerdotes pusieron el arca de la alianza de Yavé



Os Naichi di' lewalowansi nos asna'cus Dios

I. REYES

tełni di' mambaichowanasa'cuł Papan nos quemawajcuanlele'as nos chodowi nos roya. Us Salomon emburadanełus nis bara israe-lita che enchełus nos burada'os altare di' nucuł Papan. Chańcua'us che tayitus nencuana'us nas beńra.

--Pa'a,--jancua'us-- Dios di' nus Is-rael, cas curo'niwa cus dios di' jenicua nulcuam, wadi' nas beńra cabo di' nas łacamba bo cas qui'lainiwan nos mambai-chowanas nis chinachochayen; di' chom-baicho nas jaiwanełwa'i cas yalomajpoj-nawan as łavoyenawani'i.

¿Ban chónlomaj ís ascheł nes ja' łacamba? ban nawan as beńra di' loi yaca'pana cas tenapanlewa'a as tajpojwana'a, łacua rei ja' as quilmoca roya di'íł jisana. Ban jaina ja' juma'pojdo', Pa'a, palotobałdo'

en su sitio, en el santuario (deber) de la casa.

Pásose Salomón ante el altar de Yavé en presencia de toda la asamblea de Israel y, tendiendo sus manos al cielo, dijo: "Yavé, Dios de Israel: No hay Dios semejante a ti, ni en lo alto de los cielos ni abajo sobre la

tierra. Tú guardas la alianza y la misericordia con tus siervos, los que de todo corazón andan en tu presencia. Pero, en verdad, ¿morará Dios sobre la tierra? Los cielos y los cielos de los cielos no son capaces de contenerte. Cuánto menos esta casa que yo he edificado! Mas, con todo, atiende

nirił dajcuanaswansi nał lewalowa nas
buradan boł yeina as vevelwan airus aswan-
as nas imai che nas jemes, airus aswanas
di' peñnan nos jancuaniwan "a'coł ninła".
Juma'pojdojai'li, Pa'a, bo nas niwa is pe-
cato'is israelita di' juyenin jan nas joi
bu'ni jenenełnina'i nis alchiwanne'i; nas
niwa is pecato'i jan nas joi nocoā loi lu-
caca'a nas łacamba'i, ban di' nas volbaich-
owa'i che nas jaiwanwani' nulcuā bara nis
jambaichowanasa'i, jaile juma'pojdojai'li,
Pa'a, che palotobałti'i niquis lewalowansi-
'i che quis dajcuanaswansi'i. Ulcuā choñ
ascheł nas beñra juma'pojti'i che tatabał-
cuanti'i nis pecato'i di' pecatocuanacayan.

Jaina, Pa'a, ca'ıl nanwacai bo inła jo-
tayan; ja' tobaichoqui nus la' chinacho-

a la plegaria de tu siervo,
¡oh Yavé, Dios mío!, y oye
la oración que ante ti hace
hoy tu siervo. Que estén a-
biertos tus ojos noche y día
sobre este lugar, del que
has dicho: "En él estará mi
nombre."

"Cuando tu pueblo, Israel,
cayere delante de sus ene-
migos por haber prevaricado
contra ti.

"Si se cerraren los cielos
y no hubiere lluvias.

"Si se convirtieren a ti de
todo corazón y con toda su
alma, oye tú desde los cie-
los, desde el lugar de tu mo-
rada, su oración y su ruego,
y perdona a tu pueblo, que
pecó contra ti.

"¡Yavé, Dios, no recha-
ces a tu ungido; acuérdate

I. REYES

chayen di' Dawil di' tojeɬ ɬavoyenan --
jancua'us Salomon.

Nos batoewa'us tambale os ve'e di' jei-
cua'as behra che bachocui is eleɬwanrani
che os jeleuniwanasa'cuɬ Papan jelna'as
bara os roya.

Nos nei, nas Jerusalen, enona'us Sal-
omon nis bara israelita nis cuarenta tino-
na' che jaile caini'us.

5. Is Cau Diospojna Nus Ba'al (I.Reyes, capítulo 11,16,17,18)

Os Rujrawanas Di' Nus Ajab Che Is
TojeɬWe'rel Di' Tinona'a

Us Ajab di' majniwa'us Omri amonus nos
enonawanas nis israelita ban jisana'us os
rujra nos burada'cuɬ Papan tojeɬ dochi'

de tu misericordia con Da-
vid, tu siervo! "

Cuando Salomón acabó de
orar, descendió del cielo
fuego, que consumió los ho-
locaustos y las víctimas, y
la gloria de Yavé llenó la
casa.

Reinó Salomón en Jerusa-
lén cuarenta años sobre todo
Israel, y luego se durmió
con sus padres.

Ajab, hijo de Omri, co-
menzó a reinar en Israel.
Hizo el mal a los ojos de Ya-
vé, más que todos cuantos

cuajlomaj nis caca enona di' naichi. Us Elias usco jeicua'os lolos di' Tesbe nos łacamba'is galadita. Jo'yajus che jancua'-us nei:

--Ajab, cuł Papan usco Dios di' nis israelita che inła chinachochaye'us. Curo' pacu'pacu'u che nei lañ, a'co noco a onaranacuinan: cas beła'lo che cas lucaca'a cade'ał inłaniwa jancuani --jancua'us Elias

Nos barawa'is tastinona' cuł Papan jancua'us:

--Elias, jai' joicuantu cus Ajab bo jaina nocoal pennapoj cos lu'lu'u --jancua'us.

Nos jo'mi manayewa'uscus, us Ajab jancua'us:

--Jaina rei ulcuañ di' daicaca queaqueara nis israelita --jancua'us.

le habían precedido.

Elias, tesbita, que habitaba en Galad, dijo a Ajab: "Vive Yavé, Dios de Israel, a quien sirvo, que no habrá en estos años ni rocío ni lluvia sino por mi palabra."

Pasados muchos días, al tercer año dirigió Yavé su

palabra a Elias, diciendo: "Ve, preséntate a Ajab, que voy a hacer que caiga la lluvia sobre la haz de la tierra."

Apenas le vio Ajab, le dijo: "¿Eres tú, ruina de Israel?"

I. REYES

--Ca'i --jancua'us Elias-- cał inłaniwa
cau quearaniel nis israelita bo wawatoł
ulcuam che is jeilen nos niwa os loi jai-
wanawancuel os quemalomajwelwanasa'cuł
Papan nos cuecuiwancuel is cau diospojna
nus Ba'al. Jai' inlobapojti bara is israe-
lita nas serro di' Carmel che jema' inlo-
bapojti quis cuatrocientos cincuenta di'
quenapanchayepa'us Ba'al --jancua'us. Asco
jampa'us Ajab che inloba'is bara israelita
che bara is quenapanchayepa'us Ba'al nos
serro di' Carmel

Os Ojastanawanasa'us Elias

Jaina jaile penña us Elias is bara nei:
--Cuaj dira cas sota'ranawancuel as jam-
baichoncuel. Di' wawasinapojnancuel cuł

Y Elías le respondió: "No soy yo la ruina de Israel, sino tú y la casa de tu padre, apartándoos de los mandamientos de Yavé y yéndoos tras los baales. Anda, convoca a todo Israel al monte Carmel y a los cuatrocientos cincuenta profetas de

Baal." Convocó, pues, Ajab a todos los hijos de Israel y a todos los profetas al monte Carmel; y acercándose Elías a todo el pueblo, le dijo: "¿Hasta cuándo habéis de estar vosotros claudicando de un lado y de otro? Si Yavé es Dios, seguidle a él;

Papan nas dioyosa'us, ja' jaiwaticuełus;
cabo di' diospojñancueł cus Ba'al, ja'
jaiwaticuełus --jancua'us Elias. Jaina
cas oso'niwa os rei di' jancua'is juyeni.

--Cade'ja' inła quenapanchayepa di' nu-
cuł Papan --jancua'us Elias-- che chone'-
nen cuatrocientos cincuenta is quenapan-
chayepa'us Ba'al. Ban ja' jiwałeticueł quis
oipoi di' weye bo as jojoñwa'i i'co cos
sota'poi che as alcapinñawai'cas che jaile
bañnai'cas niquis co'o ban ca nas dayales-
cuanawa'i. Inła jema' ał jampa cos soñpoi
cheł bañna'as niquis co'o che jema' cał
dayalescuanawa. Nibicueł cau wawasina-
pojñanus Ba'al, jaile dajajaniłticueł as
chaiwanwancueł cus diosancueł. Che inła ił
dajaja nucuł Papan ał chaiwanwa'us. Cus
dios di' cau chaiwanełwanra nocos ve'e,

y si lo es Baal, id tras él." El pueblo no respondió nada.

Volvió a decir Elías al pueblo: "Sólo quedo yo de los profetas de Yavé, mientras que hay cuatrocientos cincuenta profetas de Baal. Que traigan bueyes para que escojan ellos uno, lo corten en

pedazos y lo pongan sobre la leña, pero sin poner fuego debajo; yo prepararé otro sobre la leña, sin poner fuego debajo. Después invocad vosotros el nombre de vuestro dios y yo invocaré el nombre de Yavé. El Dios que respondiere con el fuego,

I. REYES

usco jaile chonlomaj Dios --jancua'us.

Os Dajajaninawanas Nus Ba'al

Jonna'is os weye che banna'iscas nis co'o. Dajaja'is nus Ba'al, ba'witis nos imayoj che ya'le nos chonsi.

--Ba'al, chaiwadojai'li --jancua'is, ban cas oso'niwa os iwani di' chaiwacaya'-is. Che dira isco descalobojis nos toma-ja'os altare di' jisana'is. Nos jaina chonsi us Elias josiwanra'usquis:

--Camaiquicuel dochi' ditasle --jancua'-us-- bo usco dioscus ban bu'ni cas pacu'-wa'us bo alwani cabo di' bu'ni soñtijna cabo di' bu'ni curo' iloni. Jema' joi curo' jorocua che nas ditaseñwancueñ jaile bu'ni

ése sea Dios;" y todo el pueblo respondió: "Está muy bien."

Tomaron ellos el buey que les entregaron, aprestáronlo, y estuvieron invocando el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: "baal, respóndenos." Pero no había voz ni

quien respondiese, mientras estaban ellos saltando en torno del altar que habían hecho. Al mediodía burlábase de ellos Elías, diciendo: "Gritad bien fuerte; dios es, pero quizá está entretenido conversando, o tiene algún negocio, o está de viaje. Acaso esté dormido, y



Yelna'is os tomi nos weye di' elewanrani
che nis co'o

I. REYES

tamayencuelus --jancua'us. Chajcacamai is quenapanchayepa'us Ba'al, cha'che'is nis cachira che nis alesna obe os ja' choñ jampa'is cade'os wil-lo'wa'os donana'is. Nos jaina walailo dira isco rujalnira os jea'is, jaina jo'yaj os hora nos choñ tai-cowa'os ele'wanrani che cas oso'niwa os palotoba'caya'is che os chaiwacaya'is.

Os Chaiwane'wanrani Nos Ve'e

--Je'lacuel bara ibicuel juyeni --jancua'us Elias-- na'quicuel nei--. Jaina na'che' is juyeni nos tomaja'us. Icaloesna'us os altare di' nucu' Papan di' daya' rujra. Nos daya' tomaja'as, wo'na'us os me-re' sanja. Icaloesna'us is co'o, alcapi'na'us os weye che batacuane'ne'la'uscas nis co'o.

así le despertaréis." Ellos daban voces y más voces y se sajaban con cuchillos y lancetas, según su costumbre, hasta chorrear la sangre sobre ellos. Pasado el mediodía, siguieron enfurecidos hasta la hora en que suele hacerse la ofrenda de la tarde; pero no hubo voz ni quien escuchase ni respon-

diese.

Entonces dijo Elías a todo el pueblo: "Acercaos." Y todo el pueblo se acercó a él. Preparó el altar de Yavé, que estaba en ruinas. Hizo en derredor una zanja grande. Compuso la leña, cortó el buey en pedazos y puso sobre la leña. Dijo luego:

--Jiwaleticueł quis oicalotoba di' tomi
 --jancua'us-- yetticueł nas weye di' eleł-
 wanrani che nis co'o--. Yełna'isquis che
 rei jancua'us--jai'cueł ja' jampancueł
 reica --che asco jampa'is--.Taslomajni-
 cueł --jancua'us, che jampa'is, taslomajni-
 'is. Savauti' os tomi nos tomaja'os altare
 che jema' dolmi os sanja. Nos jo'yajwa'os
 hora nos choñ taicowa'os elełwanrani, us
 Elias wayena'us os altare che jancua'us:

--Pa'a, Dios di' nus Abraham che nus
 Isa'a che nus Israel, onaonaranapojasti
 neirus jemes as ulcuañniwa Dios di' nis is-
 raelita che ał inłaniwa chinachochayen che
 bara airuł jisana a'co chinachowełwanasan.
 Chaiwado'o, Pa'a, bo as onaranawa'is juyeni
 as ulcuañniwa Dios di' cau volbaichopojna

"Llenad de agua cuatro cán-
 taros y echadla sobre el ho-
 locausto y sobre la leña."
 Después dijo: "Hacedlo mis-
 mo otra vez." Otra vez lo
 hicieron. Dijo aún: "Hacedlo
 por tercera vez." Y por ter-
 cera vez lo hicieron. Corría
 el agua todo en derredor del
 altar y había llenado el agua
 también la zanja. Cuando
 llegó la hora de ofrecerse el

holocausto, llegóse el pro-
 feta Elías y dijo: "Yavé, Dios
 de Abraham, de Isaac y de
 Israel; que se sepa hoy que
 tú eres Dios de Israel y que
 yo soy tu siervo, que todo
 esto hago por mandato tuyo.
 Respóndeme, Yavé; respón-
 deme, para que todo este
 pueblo conozca que tú, ¡oh
 Yavé!, eres Dios y que tú



Os chawane+wanrani nos ve'e

nis juyeni bo as jaiwanwani'i reica --jancua'us Elias.

Ya'le tambale os ve'e di' nucuł Papan che bachocuina'as os weye che is co'o che jema' is nei champa che os vuscua che barana'as os tomi di' decua'os sanja. Nos dewajnwawa'is juyeni os nei, pa'całabałche-lis pe'lele.

--Cuł Papan ja' usco chonlomaj Dios --jancua'is. Jaile penna us Elias us Ajab:

--Jai' jaina, welełbałqui che caiqui bo colwa o'owa as mere' lu'lu'u.

conviertes a ti su corazón." Bajó entonces fuego de Yavé, que consumió el holocausto y la leña, las piedras y el polvo, y aun lamió las aguas que había en la zanja. Viendo esto el pueblo, cayeron to-

dos sobre sus rostros y dijeron: "¡Yavé es Dios, Yavé es Dios!"

Entonces dijo Elías a Ajab: "Sube a comer y a beber, porque ya suena gran ruido de lluvia."

V. JEREMIAS, CRONICAS

OS JARADACUANAWANASA'CUS DIOS

Is Quenapawelwanrani Di' Pawana'us
Jeremías (Jeremías, capítulo 1,25,31)

Ił pawana is iwaniwansi'cuł Papan di'
jancuani:

--Nos mo joiraniwan nos chodowi'isnos
maman ił onayena, che nos mo tamilewan
jaina ya'lecał sotajna bo as ulcuaniwa
quenapanchayepa nis juyeni --jancua cuł
Papan. Che inla ił jancua:

--Pa'a, cał bispapa nał iwaniwa
niquis nei bo dira iñ dichie --ił jancua.

--Ca' jancuan "dira iñ dichie" --jan-
cua'us-- bo ja' is joicheł nocoł nenapoj-
cuina ches iwani nocoł quenapawanra. Ca'

JEREMIAS, CRONICAS - EL CASTIGO DE DIOS

Profecías de Jeremías.

Llegóme la palabra de Yavé, que decía: Antes que te formara en las maternas entrañas te conocía; antes que tú salieses del seno materno te consagré y te designé para profeta de pueblos.

Y dije: "¡Ah, Señor, Yavé! No sé hablar. Soy todavía un niño. Y me dijo Yavé: No digas: Soy todavía un niño, pues irás a donde te envíe yo y dirás lo que yo te mande. No los temas, que yo estaré contigo para protegerte, palabra de Yavé.

tinocawa, Jeremias, bo inla il jempi-
tel oilo bo al borenawa. A'col jancua che
inla Papan --jancua'us.

Os Queaquearawanas Di' Telaini

Jaile palna'us al cuan'i:

--Lañ, Jeremias --jancua'us reica-- il
cayale nil iwaniwansi, jea'i nei: nas choi-
muj a'co jeina cos queaquearawanas di' cau
queara bara nis ascua'airu. A'co jaile
nal onaranapojnawa'i nocos covijelra nos
niwa os quilmowanasa'i noñ elalawa'i nos
niwa os jirancabaichovañnawa'is is dios
di' loi onacaye che os puruñnawa'i is ja'
jisana'is aljuyeni'i --jancua'us--. Bara
as lacamba nei nocoa cas asa'cua'a che cas
ena'cua'a che setenta tinona'as chinchin-

Tendió Yavé su mano y to-
cando con ella mi boca me
dijo: Mira que pongo en tu
boca mis palabras.

Y me dijo Yavé: Del sep-
tentrion vendrá el incendio
que ha de abrasar a todos
los moradores de esta tie-
rra.

Entonces pronunciaré con-

tra ellos mis sentencias por
todas las maldades que co-
metieron, dejándome a mí
para ir a libar a dioses ex-
traños y a adorar la obra de
sus manos.

Y toda esta tierra será
desierto y desolación, y ser-
virán entre los pueblos se-
tenta años. Y al cabo de

JEREMIAS

choyeye'is juyeni nas jeiwaj. Ban nas ba-
elwa'is setenta tinona' in baupanele nucus
enona nas Babilonia che is juyeni'us nas
niwa cos queaquearawanasa'is --jancua cuł
Papan--.

Os Polara Di' Mambaichowanas

Ban telaini is jemes nał jisanawa cos
polara di' mambaichowanas niquis majniwan-
chaye'us Israel che is majniwanchaye'us
Juda --jancua'us--. Ca nas jeniwa'as nos
mambaichowanas di'il jisana nisos bijaja-
wa'is, nos inłaniwa alpanicaya'is che chi-
pojcaya'is nas Egipto. Bo asco nos loi
quemaca'ranpojnawanra'is oł mambaichowanas
che inł a il ca'chełnipojna'is.

Ban airu a'co jea'col mambaichowanas

setenta años yo pediré cuen-
tas al rey de Babilonia y a
su pueblo, palabra de Yavé,
de sus maldades.

Vienen días, palabra de
Yavé, en que yo haré una
alianza nueva con la casa de
Israel y la casa de Judá; no

como la alianza que hice con
sus padres, cuando tomándo-
los de la mano los saqué de
la tierra de Egipto; ellos
quebrantaron mi alianza y
yo los rechacé, palabra de
Yavé. Esta será la alianza

di'il jisana niquis nei nocoa jemes. loi
 il batu'pojna nisco al quemalomajwelwanas
 di' jaiŕe jaison batu'betelni nis jambai-
 chowanasa'is. Jaiŕe inŕa in Dios nisco
 che isco, iscol juyeni --jancua cuŕ Papan.

**Os Loi Jaya'wanawanas Nis Quenapanchayepa'cus Dios
 (II.Crónicas, capítulo 36)**

Nos amwa'us Sedecias nos enonawanas,
 nasco veinte un tinona'cuinwa'us che eno-
 na'us nis once tinona' nos lolos di' Jeru-
 salen. Ban jisana'us os rujra nos burada-
 'cuŕ Papan di' Dios bo cas jaiwaneŕwa'us
 nus quenapanchayepa di' Jeremias nos pe-
 peŕŕewa'uscus nucuŕ Papan. Ja' tojeŕ diŕ-
 baichocheŕus che manra, cas jaiwanawa'us
 cuŕ Papan, cus Dios di' nis israelita.

que yo haré con la casa de
 Israel en aquellos días, pa-
 labra de Yavé: Yo pondré
 mi ley en ellos y la escribi-
 ré en su corazón, y seré su
 Dios y ellos serán mi pueblo.

Veintiún años tenía Sede-
 cías cuando comenzó a rei-

nar, y reinó once años en
 Jerusalén. Hizo el mal a los
 ojos de Yavé, su Dios, y no
 se humilló ante Jeremías,
 profeta, que le habló de par-
 te de Yavé. Y endurecido
 su cerviz, y obstinóse su
 corazón y no se volvió a Ya-
 vé, el Dios de Israel. Tam-

II. CRONICAS

Jema' is enona di' nis pa'i che is juyeni
pacayewele'is nos niwa os impanelwa'is nis
juyeni di' choesnipojcheł che os loi que-
maca'rampojnawanra'is os roya nas Jerusa-
len di' quemaquemaranpojna'cuł Papan.

Usco Dios di' nisos bijajawa'is che cas
yabaichovałnawa'us os jopayewa'us is quena-
panchayepa'us bo os boconawa'isquis bo
yeina'us os tatabałcuanawa'usquis nis
coviya'is is juyeni'us che rujalcaya'us
os jea'os asna'us.

Ban isco ja' bauwanele'is nos jancua-
'is quenapanchayepa'cus Dios nos ja' pen-
baichona'is che cas o'ojampapa'is os jan-
cua'is. Ja' josiwanra'isquis cade'ja' os
sutu'pojnwawa'is cus Dios; manra, cas
oso'niwa os jayaupojnawanra'usquis.

bién todos los príncipes de
los sacerdotes y el pueblo
aumentaron sus prevarica-
ciones, siguiendo las abo-
minaciones de las gentes y
contaminando la casa de Ya-
vé, que él había santificado
en Jerusalén.

Yavé, Dios de sus padres,
les mandó sus mensajeros

constantemente para amo-
nestarlos, pues quería per-
donar a su pueblo y a su
casa. Pero ellos hicieron
escarnio de los mensajeros
de Dios y menospreciaron
sus palabras, burlándose de
sus profetas, hasta que su-
bió la ira de Dios contra su
pueblo y ya no hubo remedio.



Us Jeremias che os bacalomajnawanas

II. CRONICAS

Os Bacalomajnawanas

Jaile jiwalenacuana'usquis nus enona di' nis jeiye di' caldeo di' nas Babilonia; usco Nabucodonosor. Joyale'us os bara ocacara nas Babilonia, bara is tijcacara, is mere' che tochi' di' nos roya di' nucus Dios. Jema' is dayajwanrani di' nos nei che is nos asna'us enona che is nis caca enona. Vusale'is os roya'cus Dios, loca-poja'is os lavalcua di' jullete'os lolos di' Jerusalen, tayoco'is bara is mere' aswanas che bacalomajna'is bara is tojeł quemaquemara. Jema' joyale'us Nabucodonosor bara is loi da'tuwa di' juyeni, che nos jo'yajwa'is nos Babilonia isco china-chochaye'us che chinachochaye'is majni-wa'us cade'os jularawelwa'us sote di' enona, usco nos Persia.

Trajo contra ellos al rey de los caldeos.

Nabucodonosor llevó a Babilonia todos los utensilios de la casa de Dios, grandes y pequeños; los tesoros de la casa de Yavé y los del palacio del rey y los de sus jefes. Quemaron la casa de Dios, demolieron las mura-

llas de Jerusalén, dieron al fuego todos sus palacios y destruyeron todos los objetos preciosos. A los que habían escapado a la espada llevólos Nabucodonosor cautivos a Babilonia; y allí le estuvieron sujetos a él y a sus hijos hasta la dominación del reino de Persia,

II. CRONICAS

Bara colwa la' dedeye'a bo os wawasi-
nawa'os jancua cul Papan di' quenapanpo-
jnawanra'us us Jeremias bo cade'os bae-
lwa'is setenta tinona' di' nis ajtejwanye-
memesa'as lacamba.

para que se cumpliera la
palabra de Yavé pronunciada
por boca de Jeremías, hasta
que la tierra hubo reposado

sus sábados, descansando
todo el tiempo que estuvo
devastada hasta que se cum-
plieron los setenta años.

VI. DANIEL, SALMOS

IS JUYENI'CUS DIOS DI' JOHE NOS JEIWAJ

Os Estatua Di' Oro (Daniel, capt. 1,3)

Us Nabucodonosor di' enona nas Babilonia chinacho'us us Aspenaz di' enona'is china-chochaye'us bo os jiwalechayewa'us nis israelita. Is cacaye di' joile isco jeicua'os lacamba'is judio: us Daniel, us Ananias, us Misael che us Azarias. Jaina us enona'is chinchinchoye boñ'ełna'usquis: us Daniel ełnapa'uscus nis Baltasar, us Ananias ełnapa'us nis Sidraj, us Misael ełnapa'us nis Misaj che us Azarias ełnapa'us nis Abednego.

Us Nabucodonosor jisanapojasna'us os estatua di' oro. Treintai cinco metro is

DANIEL, SALMOS - LAS GENTES DE DIOS LLEVADAS A TIERRAS EXTRANJERAS

Dijo el rey a Aspenaz, jefe de sus eunucos, que trajese de los hijos de Israel.

Fueron de ellos, de entre los hijos de Judá, Daniel, Ananías, Misael y Azarías, a los cuales el jefe de los

eunucos puso por nombre: a Daniel, Baltasar; a Ananías, Sidraj; a Misael, Misaj, y a Azarías, Abed-Nego.

Hizo el rey Nabucodonosor una estatua de oro, alta de sesenta codos y seis codos

yadesna'as che tas metro is jancho'as. En-
apojcuina'uscas nos beñ'i di' Dura nas
łacamba di' Babilonia che us baucholchayepa
quenapa'us bara is juyeni:

--Palotoquicuel juyeni di' nas bara lo-
los che is soñcasinel --jancua'us nas ja'
pawanawancuel cos musica di' niquis bara
ocacara di' ponowanrani, is enchinamoibi
che puruñnancuel cos estatua di' oro di'en-
apoja'us enona di' Nabucodonosor. Cos loi
enchinomowa di' loi puruñnawa jaile alca-
vani ampojas nocos jorno di' taleles --jan-
cua'us baucholchayepa.

Jaina is juyeni di' nos bara lolos che
is soñcasinel nos pawanawa'is os musica,
enchinamo'is che puruñna'is os estatua di'
oro.

de ancha. Alzóla en el llano
de Dura, de la provincia de
Babilonia.

Un pregonero clamaba en
voz alta: Ved lo que se os
ordena, pueblos, naciones y
hombres de toda lengua. En
cuanto oigáis el sonido de
las bocinas y toda suerte de
instrumentos, adorad pos-
trados la estatua de oro que
ha alzado el rey Nabucodo-

nosor. Todo aquel que no a-
dore postrándose al instante,
será echado en un horno en-
cendido. Por tanto, los
pueblos todos, en oyendo el
sonido de las bocinas e ins-
trumentos músicos de toda
suerte, todos los pueblos,
naciones y hombres de toda
lengua se prosternarán y
adorarán la estatua de oro
alzada por el rey Nabucodo-
nosor.

Nos nei joicheł isos itilacua di' caldeo che quenapanasa'is isos itilacua di' jeicua'os łacamba'is judio. Emburadanełis nus Nabucodonosor:

--Pa' di'ıl enonai'lı --jancua'is--
 quiro' quis judio isco is enapojan di' cau je' nas provincia nas Babilonia. Is eła'cus soca'te i'co is Sidraj, cus sote is Misaj che cus sote is Abednego. Pa'a, cas o'o-jampaniniwanis che cas jaiwanawa'is is diosan che cas puruñnawa'is cos estatua di' enapojan --jancua'is.

Us Nabucodonosor jaıle jalayijus che jiwałenapojasna'us us Sidraj, us Misaj che us Abednego. Emburadanełłena'isquis nusco che jancua'us nei:

Con ocasión de esto vinieron entonces algunos caldeos y denunciaron a los judíos. Hablaron al rey Nabucodonosor, diciendo: ¡Vivas por siempre, oh rey! Pues hay unos hombres, judíos, a quienes has encomendado tú la dirección de los negocios de la provincia de Babilonia, Sidraj, Misaj y Abed-Nego,

que, sin tenerte en cuenta para nada, ¡oh rey!, no sirven a tus dioses y no adoran la estatua que has alzado.

Irritado y furioso entonces Nabucodonosor, dio orden de que trajesen a Sidraj, Misaj y Abed-Nego. Traídos éstos a la presencia del rey, Nabucodonosor les habló, diciendo: ¿De verdad, Si-

--Sidraj, Misaj, Abednego, ¿wawasiná colwa; cas chónlomaj jaiwanawancueł quıl dios che cas puruñnawancueł as estatua di' oro di'ıl enapoj? Ban nei loiquicueł che nas pawanawancueł cos musica enchinamoibi che puruñnancueł cos estatua. Di' ca'is puruñnawancuełas, alcavani is ampojibi nocos jorno di' taleles; ¿che jaile éłala'-cos dios di' to'yajcayancueł ninla? -- jancua'us Nabucodonosor.

--Pa'a, --jancua'us Sidraj, Misaj che Abednego-- cas moraniwa col chaiwanełwansi'. ıı bo cuł Diosai'ıı di'ıl jaiwanai'ıı usco tenapanle'us al to'yajwai'ııcus nocos jorno di' taleles cheł jularapojcayai'ııcus nulcuañ. Ban di' nas loi yeyeiwa'us al to'yajwai'ııcus, onaranti, Pa'a, al loi

draj, Misaj y Abed-Nego, no servís a mis dioses y no adoráis la estatua de oro que yo he alzado? Ahora, pues, aprestaos, y en oyendo el sonido de las bocinas y toda suerte de instrumentos músicos, postraos y adorad la estatua que yo he hecho, y si no la adoráis, al instante seréis arrojados a un horno encendido. ¿Y quién será el dios que os

libre de mis manos?

Sidraj, Misaj y Abed-Nego respondieron al rey, diciendo: Nabucodonosor, no tienes por qué esperar más nuestra respuesta en esto, pues nuestro Dios, al que servimos, puede librarnos del horno encendido y nos librará de tu mano. Y si no quisiere, sabe, ¡oh rey!, que no adoraremos a tus

DANIEL

rei puruñawai'li quis diosan che cal
enchinamoburadanawai'li cos estatua di'
enapojan --jancua'is.

Os Ampojchayewanas Nos Jorno

Us Nabucodonosor tojeł jalayijus che
jeimoracuana'us us Sidraj, us Misaj che
us Abednego. Alcavani chinachowasa'us os
churleswa'os jorno sietelomaj diñles nos
choñ jeneneła'as. Chinacho'us is soldao'us
di' toeł diñtej bo os susumwa'isquis che
os amapojwa'isquis nos jorno. Ban tojeł
tino'ni os chinachowełwanasa'us enona nos
diñlespojasnawa'os jorno bo tojeł vusle is
nei cau amapoj, che is nei tase di' iti-
lacua, us Sidraj, us Misaj che us Abednego,
sumba'is che pensilis nos jorno di' taleles.

dioses ni nos postraremos
ante la estatua que has alza-
do.

Lleno entonces de ira Na-
bucodonosor, de mudado el
rostro contra Sidraj, Misaj
y Abed-Nego, habló mandan-
do que se encendiese el hor-
no siete veces otro tanto de
lo que encenderse solía, y
mandó a hombres muy ro-
bustos de su ejército que a-

tasen a Sidraj, Misaj y A-
bed-Nego y los echasen al
horno de fuego ardiente. Y
como la orden del rey era
apremiante y había manda-
do encender el horno tanto,
las llamas abrasaron a los
que habían echado en éla Si-
draj, Misaj y Abed-Nego; y
los tres varones, Sidraj,
Misaj y Abed-Nego, cayeron
atados en medio del horno
ardiente.



Is tase di' itilacua conlesele'is nos jorno

Daniel

Ban ja' maicacuanleseleis nos terescho'os mere' ve'e, leulewis solopayina'is nucus Dios che jayaulomajpojna'is cul Papan. Us Nabucodonosor tencheus, enaya'ni'us che jancua'us nis vanpanchayenicaya'us:

--Ban jaisom jo'mi il penasilan quis tase di' itilacua --jancua'us.

--I'co, pa'a --jancua'is.

--¿Elela'cos jea'i jaile? --jancua'us Nabucodonosor-- bo quilre'el dewajna is ocase di' loi sumbawa che maicacua'i nas terescho'as ve'e che as ocayenawawa ni'co janne'a jaisom nas a'coniwa majniwa'is dios --jancua'us. Wayena'us os radada'os jorno:

--Sidraj, Misaj, Abednego --jancua'us-- chiquicuel, ibicuel chinachochaye'cus Dios di' enona ja' bara, je'lacuel--. Jaile

Se paseaban en medio de las llamas, alabando a Dios.

Espantado entonces el rey Nabucodonosor, se levantó precipitadamente, y, dirigiéndose a sus consejeros, les dijo: ¿No hemos arrojado al fuego tres hombres? Ellos le respondieron: Cier-to, ¡oh rey! Y el rey repu-so: Pues bien, yo veo allí

cuatro hombres sueltos, que se pasean en medio del fue-go sin daño alguno, y el cuarto de ellos parece un hijo de dioses. Acercóse entonces Nabucodonosor a la entrada del horno encen-dido y, hablando, dijo: Si-draj, Misaj y Abed-Nego, siervos del Dios supremo, salid y venid. Entonces

chichi'is, conalesele'is.

Os Tinobanapojnawanas Nucus Dios

Jaina is caca enona inloba'is che dewaj-na'is os loi tenaca'panlewanasa'os ve'e nos i'iswa'as is lobaba'is nei itilacua, cas beacaran rei vuslewa'is risacuacua'is. Is do'we'is cas je'caca'is che cas rei ja'diran bujrumujejela'is. Us Nabucodonosor jancua'us nei:

--Dislañwa tinobana'is juyeni cus Dios di' nus Sidraj, nus Misaj che Abednego di' cau jiwapojna nus angela'us bo os tocaya-jwa'us is chinachochaye'us di' wawasina-pojcaya'us nos loi jaiwanawa'i ol china-chowełwanas. Ja' manloespojna'i os chuta-chopanriasełwa'i is lobaba'i ban ca nos

salieron de en medio del fuego Sidraj, Misaj y Abed-Nego; y juntándose los jefes, vieron que el fuego no había tenido poder alguno sobre los cuerpos de aquellos varones y ni siquiera se habían quemado los cabellos de sus cabezas, y sus ropas estaban intactas y ni siquiera

ra olían a chamuscadas.

Tomó entonces la palabra Nabucodonosor y dijo: Bendito sea el Dios de Sidraj, Misaj y Abed-Nego, que ha mandado su ángel y ha librado a sus siervos, que confiaron en él y no cumplieron la orden del rey y entregaron sus cuerpos antes que

DANIEL

jaiwanawa'i che os puruinawa'i is sote di' dios di' loi diosa'i. Cas coro'niwa cos sote di' dios di' jenicua nusco di' cau tenapanle nas tocayajchayewa'us --jancua-'us Nabucodonosor.

Us Daniel

(Daniel, capitulo ,5,6)

Us Dario di' enona'is media jaina amonus nos enonawanas nis caldeo. Enapoja'us is cientoveinte di' caca enona bo os isconiwa cau je' nos enonawanasa'us. Us Daniel usco dochi' jularawele nis cacaye di' caca enona bo tojele dochi' jayau os jambaichowanasa'us che us Dario didi' enapoja'uscus enona nisco bara. Jaile is caca enona salna'is os janlomajwanas di' rujra nos enonawanasa'us Daniel ban ca'is dumaca'ye'is nos janlomajwanas di' quenpanasniwawa'us bo usco

servir y adorar a dios alguno fuera de su Dios. Porque no hay dios alguno que como El pueda librar.

Darío, rey de Media, se apoderó del reino.

Resolvió Darío constituir en su reino ciento veinte sátrapas que gobernasen el reino. Era Daniel superior

a sátrapas y presidentes, porque había en él más espíritu, y el rey pensó en ponerle sobre todo el reino. Entonces presidentes y sátrapas buscaron ocasión de acusar a Daniel en lo tocante a la administración del reino, mas no hallaron ninguna cosa por que denunciarle,

wayesus. Cas oso'niwa os rujra che cas
moca'rani nos tijcarimwanasa'us.

Os Polara Di' Chinachowelwanas

Is nei itilacua jancua'is:

--Cał jai rei dumayewan cos rujra nus
Daniel cade'as niwa cos quemalomajwelwana-
sa'cus Diosa'u --jancua'is. Emburadanelis
nus Dario:

--Pa' di'ił enonai'li --jancua'is-- bara
is caca enona di' nas enonawanasan yeina'i
as onaranapojaswa cos polara di' chinacho-
welwanas bo as jaiwanawa'is pe'lele juyeni
nis treinta yemes. Airu a'co jea'a: cas
lewaca'locuana'is cade'as ja' lewalocuana-
wan nulcuana. Di' coro' cos cau lewalocuana
niquis sote di' dios cabo di' itilacua am-
pojas nocos silaquis dontocua --jancua'is--

pues era fiel y no se veía en
él falta ni negligencia.

Dijeron entonces aquellos
hombres: No hallaremos en
Daniel cosa de qué acusarle
si no es por la ley de su
Dios. Vinieron, pues, presi-
dentes y sátrapas a la pre-
sencia del rey y le dijeron
así: Vive por siempre, rey
Darío. Todos los príncipes

de tu reino, presidentes,
sátrapas, magistrados y
jueces han acordado en con-
sejo que se promulgue y con-
firme un real edicto man-
dando que cualquiera que en
el espacio de treinta días hi-
ciere petición alguno a dios
u hombre, fuera de ti, ¡oh
rey!, sea arrojado al foso
de los leones.

DANIEL

Onaranapojasti, pa'a, cos chinachowelwanas,
bembetelti che firmaqui nasco, bo ca nas jai
coro'niwa cos cau bonloesna --jancua'is.
Jaile us enona di' Dario firmaticus nos
polara di' chinachowelwanas.

Nos Loi Jaiwane~~l~~wa'us Daniel Nos Chinachowe~~l~~wanas

Us Daniel nos pacu'nawa'us os jaina fir-
marnawa'us Dario os polara di' chinacho-
we~~l~~wanas, amonus nos asna'us nos denach'us
che enchinamo'us sue nis quel'i di' wentana
di' chonena as lolosa'us di' Jerusalem, che
lewalo'us, quenpanasche~~l~~us nucus Diosa'us
obe os ja' choñ jampa'us taslo'maj nos
jemes. Is nei itilacua di' cau diñte~~l~~ena
nos jisawa'os polara di' chinachowe~~l~~wanas
alcavani joiche~~l~~is nos asna'us Daniel che

Confirma, pues, ¡oh rey!,
el edicto y fírmalo para que
no pueda ser revocado. Fir-
mó, pues el rey Darío el
edicto y la prohibición.

Cuando supo Daniel que
había sido firmado el edicto,
entróse en su casa y abier-

tas las ventanas de su cáma-
ra, que daban hacia la ciu-
dad de Jerusalén, hincába-
se de rodillas tres veces al
día y oraba, confesando a su
Dios, como solía hacerlo
antes. Entonces apresurá-
ronse a venir aquellos hom-
bres y hallaron a Daniel

DANIEL

chicaye'iscus lewalo'us che dajcuanaschełus
nus Diosa'us. Ya'le joichełis nus enona
di' Dario che pepełena'iscus nos nei
polara di' chinachowełwanas:

--Jaina firmarnan cos chinachowełwanas
di' jancuani nas ampojwa nocos siłauis
dontocua bara is cau lewalocuana niquis
sote di' dios? --jancua'is.

--Jaina --jancua'us enona-- jea'a nos
chinachowełwanas di' batu'betelni nas lolos
di' Media-Persia di' loi rei vola'loescai
--jancua'us.

--Ban rei cus Daniel --jancua'is sote--
us la' chinachochayepojłelen di' jeicua'as
łacamba'is judio, cas o'ojampaniniwanus
che cas o'ojampapa'us as chinachowełwanasan
bo taslomajni nas jemes lewalo'us --jancua-

orando y rogando a su Dios. Llegáronse luego al rey y le hablaron acerca del real edicto: ¿No has firmado tú un edicto mandando que cualquiera que en el espacio de treinta días hiciese petición a dios u hombre, sino a ti, ¡oh rey!, sea arrojado a la leonera? Respondió el rey,

diciendo: Así es, según la ley de Media y Persia, que no puede revocarse. Entonces respondieron ellos diciendo al rey: Pues Daniel, de los hijos de la cautividad de los judíos, no teniendo cuenta de ti ¡oh rey!, ni del edicto firmado, tres veces al día hace su oración. Al

DANIEL

'is. Nos quenapawa'iscus nos jea'us Daniel, us enona daicabaichova'na'uscus che salalo-esa'us os jampa'us bo os toayajwa'us us Daniel. Pe'yemes asco jampa'us ban is nei caca enona emburadane'is nusco:

--Pa'a, --jancua'is--tobaichoqui nas a'coniwa chinachowe'wanas di' jenicua niqwis nas Media-Persia, cas vola'loescaya'-cos chinachowe'wanas di' firmarna'cus enona --jancua'is.

Us Daniel Nos Sila'is Dontocua

Us enona di' Dario jopayechaye'us nos asna'us Daniel bo os jiwa'enawa'iscus che os jara'sila'nawa'iscus nos sila'is dontocua. Ban jema' jancua'us nus Daniel:

--Disla'wa to'yajcayan cus Diosan di'

rey, cuando oyó esto, pésole sobremanera, y se propuso salvar a Daniel, y hasta la puesta del sol estuvo haciendo esfuerzos por librarle.

Pero aquellos hombres se reunieron ante el rey y le dijeron: Has de saber, ¡oh

rey!, que es ley de Media y Persia que edicto u ordenanza que el rey firma es irrevocable.

Mandó entonces el rey que trajeran a Daniel y le arrojaran al foso de los leones. Y hablando el rey a Daniel, le dijo: Quiera salvarte tu



Us Daniel nos sita'is dontocua

DANIEL

choñ jaiwanan --jancua'us enona.

Jiwalena'is os mere' champa che pocacua'is os rada di' nos sila'is dontocua che us enona sellarna'uscas nos sortija'us che is caca enona jema' sellarna'iscas bo ca nos oso'niwa os cau relomajna nos quemara-cuanlele'us Daniel.

Us enona joichelus nos asna'us che nos mo caiwa'us dechelus, cas janapa'us os ponocuancaya'us ban cas tenapanlewa'us os jorowa'us. Nos chonmayoj potmocala'us che joichelus nos dena'os sila'is dontocua. Wayena'uscas che rujcabaicho'us nos enwa'us nos radada'as che jayamola'uscas:

--Daniel --jancua'us-- ulcuañ chinachaye'cus Dios di' ite'ni, ¿Jaina tenapánle'us cos to'yájwanus?--.

Dios, a quien perseverante sirves. Trajeron una piedra, que pusieron sobre la boca de la leonera, y la selló el rey con su anillo y con los anillos de sus grandes para que en nada pudiera mudarse la situación de Daniel.

Fuése luego el rey a su palacio, y se acostó ayuno, no se tocaron ante él instru-

mentos de música y huyó de sus ojos el sueño. Levantóse pues, muy de mañana, y se fue apresuradamente al foso y acercándose al foso de los leones, llamó contristes voces a Daniel, y hablando el rey a Daniel, decía: Daniel, siervo del Dios vivo, el Dios tuyo, a quien perseverante sirves, ¿ha podido librarte de los leones? Entonces dijo

--Pa' di'ił enona --jancua'us Daniel--
cuł Dios jainał to'yajcayus, jiwapojna'us
us angela'us di' cau muyacua nis dontocua
bo ca nos oso'niwa os jenełniwa'i bo dewaj-
na'us oł loi coca'vibij --jancua'us. Us
Dario tojeł beleca'us che conasiłpojasna'us
us Daniel. Chipojna'iscus che cas oso'niwa
os dailovawawa'us bo tojeł wawasinapojna'us
cus Diosa'us.

Jiwałenapojasna'us enona is nei itilacua
di' cau yeyeiłena nus Daniel nos rujra.
Amasiłpojasna'usquis nos siła'is dontocua
che jema' is majniwa'is nei che is cueya'is
Che mo jo'yajwa'is nos yasina'os siłcua nos
jaina yoyo'wa'is dontocuaquis che danaba'is
bara is nunana'is.

Daniel al rey: Vive por siempre, ¡oh rey! Mi Dios ha enviado su ángel, que ha cerrado la boca de los leones para que no me hiciesen mal, porque delante de El ha sido hallada en mi justicia.

Púsose entonces muy contento el rey y mandó que sacasen del foso a Daniel. Daniel fue sacado del foso

y no hallaron en él herida alguna, porque había tenido confianza en su Dios. Mandó el rey que los hombres que habían acusado a Daniel fueran traídos y arrojados al foso de los leones, ellos, sus hijos y sus mujeres, y antes que llegasen al fondo del foso, los leones los cogieron y quebrantaron todos sus huesos.

DANIEL

Os Tinobanawanas Nucus Diosa'us Daniel

Jaile us enona di' Dario umabencuana'us is juyeni di' nis bara lolos che is soncasineł di' ascua bara os nei łacamba. Petele'us che jancua'us:

--In chinachoele bara nibicueł di' nał enonawanas bo as tinobanawancueł che as tinocawancueł nas burada'cus Diosa'us Daniel bo usco Dios di' ite'ni che cas ełalo-majniwa as yalomajwa as enonawanasa'us. Borewele'us che tocayajwele'us che dewajnapojasna'us cos saranira nas bełra che nas łacamba che tocayaja'us us Daniel nos disoi jommiwa'u is dontocua --jancua'us enona.

Entonces el rey Darío escribió a todos los pueblos, naciones y lenguas que habitan en toda la tierra; "Paz mucha. Mando que en toda la extensión de mi reino teman todos y tiemblen ante la presencia del Dios de Da-

niel, porque El es el Dios vivo, y eternamente subsiste su reino.

El libra y salva y obra señales y portentos en los cielos y en la tierra. El ha librado a Daniel del poder de los leones."

**Os Quempanaswanasa'is Juyeni Di'
Nucus Dios (Salmos 106)**

Alawansacuanan cuł Papan, solopayina
nusco bo usco si'wayus, cas yaca'pana'as
łavoyenawanasa'us. Jayaulomaj is juyeni
di' cau jaiwana nis quemalomajwełwanasa'us,
is juyeni di' jempitel mambaichovałcaya'us.

Pa'a, nas łavoyenawan is juyenin, jema'
tobaichovadojai'łi, alpanidojai'łi bo in
pecatoi'łi obe isos bijajawai'łi.

Os Covija'is Nas Egipto

Bo cuil, Pa'a, nos dewajnapojasnanwan
nisco is saranira nas Egipto, cas ibai-
chovałnawa'isquis, cas tobaichovanawa'is
is caura di' jumapojnawanasan bo nos
jo'yajwa'is nos tomaja'os mar-Rajo,

¡Aleluya! Dad gracias a
Yavé, porque es bueno, por-
que es eterna su misericor-
dia.

Bienaventurados los que
guardan su Ley, los que
siempre obran la justicia.

Acuérdate de mí, ¡oh Ya-
vé!, en tu benevolencia hacia

tu pueblo; visítame con tu
socorro.

Hemos pecado, como nues-
tros padres.

Nuestros padres en Egipto
no quisieron entender tus
maravillas, no pusieron men-
te en la muchedumbre de tus
favores y se rebelaron contra

SALMOS

ocacapeñnacuanayanis nulcuam tojeñ enona
ja' bara. Ban cuñ Papan jaina ja' tocaya-
ja'usquis bo yeina'us os wawasinapojasna-
wa'us as usconiwa tenapanñepa. Vatalomaja'-
us os mar che asco jaiwaneñe'as bo werel-
ni'as. Is papaula alacachoñcaya'isquis ban
mampichoñpojna'usquis obe os di' ja'
ajñabala'is. Tocayaja'usquis nos didi'
jeneneñe'is nis alchiwannenicaya'is,
yabacuanloñna'us is nei che cas oso'niwa
os soca'te di' to'yaj. Jañe is juyeni
wawasinapojna'is os iwaniwansi'us che
leulewis, alawansacuana'iscus.

Ban rei poraca qui'lainibana'is os
jampa'usquis che cas ayanabaicho'is os
quemaracuanawanra'usquis.

el Altísimo junto al mar Rojo.

Con todo, los salvó, por el honor de su nombre, para hacer muestra de su poder.

Gritó al mar Rojo, y éste se secó, y los hizo pasar entre las olas como por tierra seca.

Los salvó de las manos de los que los aborrecían y los

subtrajo al poder del enemigo.

Y las aguas sumergieron a sus enemigos, no escapando ni uno solo.

Entonces dieron fe a sus palabras y cantaron sus alabanzas;

Pero bien pronto se olvidaron de sus obras, no confiaron en sus designios.

Nos nei joiwa'is nos beñ'i di' loi
asa'cua, dira ibaichovañna'is os ja'
yeina'is, che asco jea'os, ojasñanawa'is
cus Dios nasco. Jaile usco cayale'usquis
nos yeina'is ban jo'yapojna'us os beite-
jwanas nisco.

Nos beñ'i di' Horeb jisanacuanchelis nos
ijiracaya'os toriyo che puruñna'iscas os
nei ja' jisana'is. Asco jea'is, baurana'is
os tojeñ julalomajweñwanasa'is nos quilmoca
ijiracaya'os cayachamopa.

Qui'lainibana'is cus Dios di' to'yaj-
chayenicaya'is di' cau dewajnapojasna nos
mere' tenapanñepawanasa'us nas Egipto che
os tempojnira nas mar-Rojo. Didi' bacalo-
majna'usquis nos loi niwa'us jotaye'us di'
Moises di' emburadaneñe nisco nos tajapoj-

Dejéronse llevar de su
concupiscencia en el desier-
to y tentaron a Dios en la
soledad.

Y les dio lo que deseaban,
pero mandó la podredumbre
a sus entrañas.

Se hicieron un becerro en
Horeb y adoraron un simula-
cro fundido.

Y trocaron su gloria por
la imagen de un buey que co-

me hierba.

Se olvidaron de Dios, su
salvador, que tan grandes
cosas había hecho en Egipto.

Maravillas en la tierra de
Cam, portentos junto al mar
Rojo.

Y ya hubiera decretado
exterminarlos, si Moisés,
su elegido, no se hubiese
puesto en la brecha para

SALMOS

wa'us os bacalomajwanasa'cul Papan.

Nanawanasa'is os lacamba di' tojeł
yeinira bo cas wawasinapojnawa'is os jancua
cus Dios. Cas jaiwanabaicho'is che donca-
rana'iscus nos asniwa'is nis toldo'is, jan
nos loi o'ojampaniniwa'iscus che wawalo-
majnacuada'usquis bo os decu'caraniwa'is
nos beñ'i di' loi asa'cua, che os racamo-
chowa'is majniwanchaye'is nos bara jeiwañ.

Os Covija'is Nos Asniwa'is Nos lacamba'is

Is il bijajawai'li cas bacalomajnawa'is
is sote di' bacalomajnapojlele'is nucuł
Papan bo ja' al-lobale'is che vañcapanas-
na'is os onranibana'isos nei juyeni bo
lewaloburadana'is is ijienawanrani. Asco
cau jampa bo os jaile rujlomajwa'is.

desviar su indignación del
exterminio.

Despreciaron una tierra
deleitosa, no tuvieron con-
fianza en sus palabras.

Y murmuraron en sus tien-
das y desobedecieron la voz
de Yavé.

Por eso alzó su mano con-
tra ellos, jurando que los
postraría en el desierto,

Y arrojaría a sus descen-

dientes entre las gentes
y los dispersaría por las
tierras.

No destruyeron a los pue-
blos, como se lo había man-
dado Yavé.

Antes se mezclaron con
las gentes y adoptaron sus
costumbres,

Y dieron culto a sus ído-
los, que fueron para ellos
un lazo.

SALMOS

Isco majniwanchaye'cul Papan ban jala-
yijus nisco, chutachopanriaseła'usquis nis
soñ nacion che chinachochayepojasna'usquis
nis cau donaye. Quearani'is nis alchi-
wannenicaya'is che jaiwanełpoj nos bara ja'
chinchoniwawa'is.

Os łavoyenawanasa'cus Dios

Caulo'maj cul Papan toçayaja'usquis ban
dimbaichopojchełis nos loi jaiwanełwa'is
nos quemlomajlele'is che jibal julranawa'is
nos niwa os quilmowanasa'is. Ban jaina
ja' dira dewajna'us os łavocabaichowana-
sa'is che pawana'us os dajcuanaswansi'is
bo tobaicho'us nos mambaichowanasas'us nisco
che tojeł łavoyena'usquis che łavoyenapoj-
asna'usquis nis nei cau ewaye.

Y se encendió la ira de
Yavé contra su pueblo yabo-
minó de su heredad.

Y los entregó en poder de
las gentes y quedaron some-
tidos a los que los odiaban,

Y fueron vejados por sus
enemigos y doblegados bajo
su mano.

Muchas veces los libraba,
pero ellos se obstinaban en
sus rebeliones, y eran humi-

llados por sus iniquidades.

Mas El vio sus tribulacio-
nes y oyó sus lamentos.

Y se acordó de su alianza
con ellos, y su mucha mi-
sericordia le inclinó a la
piedad.

Y los hizo objeto de sus
piedades en presencia de
cuantos los tenían en cau-
tiverio.

SALMOS

Pa'a di' Dios, to'yajdojai'li che
sotajdojai'li nis nei jeiye bo as tenapan-
lewai'li al leucuanawai'li as wayesbana-
wanasan che al belecabaichowai'li nis
alawansan. Jayaulomaj cul Papan, usco Dios
di' nus Israel ya'leca noso'nos qui'laj
che nas jempitel. Bara is juyeni dis
jancua'i, "Amen."

Alawansacuanan cul Papan.

¡Sálvanos, Yavé, Dios
nuestro, y reúnenos de entre
las gentes, para que poda-
mos cantar tu santo nombre
y gloriarnos en tus alaban-

zas!

Bendito sea Yavé, Dios de
Israel, de eternidades en
eternidades. Y diga todo el
pueblo: Amén. ¡Aleluya!

VII. ISAIAS, MIQUEAS, MALAQUIAS

OS TELAINIWANASA'CUS TOCAYAJCHAYEPA

1. Cos Łavorawanasa'us Che Cos Tocayajchayewanasa'us (Isafas, capítulo 1,52,53)

Os dewajchochowanasa'cul Papan nus
Isaias di' majniwa'us Amos:

Cul Papan jancua'us nei:

--Velti nei as jea'cul chinachochaye
nał chamayewa'us--. Bijauni'us nas burada'-
cul Papan obe as bijauniwa cos dudulcua
nas łacamba di' loi pata'na. Cas usconiwa
jayauwe che nas dewajnawa quis juyenicus,
cas jirampojs'iscus, cas yeiyeiwa'usquis
bo ja' ralochochaya'usquis.

Łavoni as jea'cus nei itilacua, onawina-
'us as tivijnawanas; usco cau noicuampojs

ISAIAS, MIQUEAS, MALAQUIAS - LA VENIDA DEL REDENTOR

Visión que Isafas, hijo de
Amós, tuvo.

He aquí que mi Siervo
prosperará.

Sube ante El como un re-
toño, como retoño de raíz
en la tierra árida. No hay

en él parecer, no hay her-
mosura que atraiga las mi-
radas, no hay en él belleza
que agrade. Despreciado,
desecho de los hombres, va-
rón de dolores, conocedor
de todos los quebrantos, an-
te quien se vuelve el rostro,

ISAIAS

nocos dewajcaya'us bo cas o'ojampapa'iscus. Ban jaina ja' uscol lavoracuancayan che ideł covijcayenanus cheł dayalovapojas-nanus nucus Dios. Do'capitus che du'ba'us nas niwa ił pecaton di'ił covijan nide. As covijniłnawanas a'co pennecaya'us che dailo vacaya'us che a'co jan nał to'yajnan.

Nos nei pe'lele ide ił jean nis masa di' loi pawanelbaicho, ja'ał ilonica'asna nos ja'ał pemaichonan ban cuł Papan jara-dacuana'us cus chinachochaye'us nas niwa ił covijan. Jea'us nis masa di' joile nis ticoichapoiwanas. Quearani'us che tivij-niwa'us ban ca'is jana'cua'us, obe is masa di' loi camaiwa nas eu'euwa'i is tanarisa-chapoipa.

Nas cainiwa'us jeneneła'us nisos juyeni

menospreciado, estimado en nada.

Pero fue él, ciertamente, quien tomó sobre sí nuestras enfermedades y cargó con nuestros dolores, y nosotros le tuvimos por castigado y herido por Dios y humillado. Fue traspasado por nuestras iniquidades y molido por nuestros pecados. El castigo calvador pesó sobre él, y en

sus llagas hemos sido curados. Todos nosotros andábamos errantes, como ovejas, siguiendo cada uno su camino, y Yavé cargó sobre él la iniquidad de todos nosotros.

Maltratado y afligido, no abrió la boca, como cordero llevado al matadero, como oveja muda ante los trasquiladores. Dispuesta estaba

di' ja' choñ quilmo che baye' cas coro'niwa
cos quilmowanasa'us cabo rei di' cos tija-
siwanasa'us. Nas wulcowa'us al-lobaŭus nis
loi o'ojampapa nucus Dios. Ban ja' mambai-
chovaŭna'cuŭ Papan as łavorapojasnawa'uscus.

Ja' empojcheŭus bo as usconiwa eleŭwanra-
ni nas niwa as pecato, jaile eyajni'us che
ite'ni'us nis caura che chamayepojna'us cos
tijcarimwanasa'cuŭ Papan. Bo nas jaina
tojeŭwa'cos łavorawanasa'us penwiñ cos
belepojcaya'us.

--Cuŭ chinachochaye di' loi coca'vij
usco cau bawaracuana nis covija'is cawe
bo usco cau pennecai nocos covijniŭnawana-
sa'is --jancua cuŭ Papan.

entre los impíos su sepultura, y fue en la muerte igualado a los malhechores, a pesar de no haber en él maldad, ni haber mentira en su boca. Es que quiso quebrantarle Yavé con padecimientos.

Ofreciendo su vida en sacrificio por el pecado, ten-

drá posteridad y vivirá largos días, y en sus manos prosperará la obra de Yavé. Librada su alma de los tormentos verá, y lo que verá colmará sus deseos. El Justo, mi siervo, justificará a muchos y cargará con las iniquidades de ellos.

MIQUEAS

2. Nos Quemwajwa'us Tamilenina'cus Tocayaichayepa (Miqueas, capítulo 1, 5)

Os iwaniwansi'cuł Papan di' pawana'us
Miqueas:

Ulcuañ, lolos di' Belen, nas łacamba di'
Efrata, ulcuañ is tochi' lolos niquis caca
lolos di' nas łacamba'is majniwanchaye'us
Juda. Ban ulcuañ noco a jeina cus enona di'
nas Israel, usco ya'łeca noso' nos qui'łaj.

3. As Jea'cos Noco a Jo'yaja Jo'yajwanasa'us (Malaquías, capítulo 1,3)

Os iwaniwansi'cuł Papan nis israelita
di' quenapapojnawanra'us nus Malaquias:

--Jaina noco a ił jopaye cuł quenapancha-
yepa di'ił naichilecai di' cau buca' loye-

Palabra de Yavé que fue
dirigida a Miqueas.

Pero tú, Belén de Efrata,
pequeño para ser contado
entre las familias de Judá,
de ti me saldrá quien seño-
reará en Israel, cuyos orí-

genes serán de antiguo, de
días de muy remota antigüe-
dad.

Oráculo, Palabra de Yavé
a Israel por medio de Mala-
quías.

Pues he aquí que voy a
enviar a mi mensajero, que

MALAKIAS

pojna nis juyeni bo cus cau je' bara nibi-
cuel noco jo'yajus nas asna'us. Usco cus
choñ yeinancuel, cus Angel di' nas mambai-
chowanash che noco curo' jiwawa --jancua
cul Papan di' naichilecaya'is bara
beñrammaj.

Ele di' noco cau jarañchona nocos
jemes nas jo'yájwa'us:

¿Ele loi cualewa nocos jemes nas dewaj-
chochowa'us? Bo joi noco jea'us nocos
ve'e di' jemnepojwiñ che niquis lejia di'
nis jawopa.

preparará el camino delante
de mí, y luego en seguida
vendrá a su templo el Señor
a quien buscáis y el ángel
de la alianza que deseáis.
Ved que viene, dice Yavé
Sebaot, y ¿quién podrá so-

portar el día de su venida?
¿Quién podrá mantenerse
firme cuando aparezca?
Porque será como fuego fun-
dido y como lejía de bata-
nero.

INDICE

I. Génesis - - - - - página 4

1 : 1-5, 9, 10, 14-16, 20, 24, 26, 27, 31	21 : 1-3, 8*
2 : 1-4*, 7-9, 16-24	22 : 1-14* - 17
3 : 1-17, 19-23	25 : 20*, 21, 23-27, 29-34
5 : 4, 5	28 : 10-19*
6 : 1, 5-16*-22	29 : 1
7 : 1-5, 7, 16, 17, 19-24	30 : 43
8 : 1-22	35 : 9, 10, 22*-24
9 : 1, 9, 11, 13, 14, 15, 18*, 19	37 : 3-5*, 9*-13*, 14, 18-28, 31-35
10 : 32	39 : 1*, 20-23
11 : 1-9, 10*, 27*, 29*, 30	41 : 1*, 8-30, 32-43, 46-49, 53-57
12 : 1-5, 7	42 : 1-3, 6-8
13 : 2, 5-7*-10*-12*, 14-18	45 : 1*, 3-11
15 : 1-18*	46 : 2-6, 27*
17 : 1, 2*, 3-5, 15, 16, 17, 19	Salmos 105 : 23, 24, 42

II. Exodo - - - - - página 89

1 : 1-11*-14, 22	13 : 17, 18, 21, 22
2 : 1-15, 23-25	14 : 1-4, 10, 15, 19*, 20*-23*, 26, 28, 30, 31
3 : 1*-8*, 10, 13-15	15 : 1, 2*, 3
4 : 22, 23, 28*	16 : 1-3, 11, 12, 14-16*-22*, 24, 25, 27-29*-31
5 : 1*, 2	19 : 1, 2*-4*-6, 16, 18, 19, 25
6 : 1	20 : 1-5*, 7-19
(Salmos 105 : 28-31, 34, 35)	31 : 18
8 : 28	32 : 1-5, 7-9, 15*, 17-19*, 20, 35
11 : 1*	40 : 20*
12 : 3, 6, 7, 12, 13, 28-31, 40	

III. Números - - - - - página 134

10 : 11, 12	14 : 2, 3*, 26, 27*-31*, 33, 34
13 : 2, 22*, 27*, 28, 29*-33*	

Deuteronomio - - - - - página 140

1 : 1*, 3	18 : 15-19
6 : 4-7	

Josué - - - - - página 143

1 : 1, 2	5 : 10
3 : 7, 9, 11, 15, 16*, 17	6 : 1-5, 11*, 14*-16, 20

IV. Jueces - - - - - página 151

2 : 6, 7, 10, 11*, 14,

I Samuel - - - - - página 152
3 : 20 16 : 1, 6-11*, 12, 13*
7 : 15 17 : 1*, 2*-4, 8-11, 16, 17, 20-24,
15 : 1-3*, 7*, 9*, 10, 11*, 13-15, 26, 31-36*, 37, 40-42*, 43*-52*
22*, 23

II Samuel - - - - - página 168
5 : 4, 5 7 : 1, 2, 4-6, 12, 13*, 15-20

I Reyes - - - - - página 172
2 : 12 6 : 38*
5 : 5 8 : 6*, 22, 23, 27-29*

II Crónicas - - - - - página 175
6 : 24*, 26*, 38*, 39, 42 7 : 1

I Reyes - - - - - página 176
11 : 42, 43* 17 : 1
16 : 29*, 30* 18 : 1, 17-19*-24, 26-30, 32*-39, 41

V. Jeremías - - - - - página 186
1 : 1*, 4-10*, 14, 16 31 : 31-33
25 : 11, 12*

II Crónicas - - - - - página 189
36 : 11-13*-17*-21

VI. Daniel - - - - - página 194
1 : 3*, 6, 7 5 : 31*
3 : 1, 4, 5*-7*-9, 12-15*-20, 6 : 1, 3-8*-22*-26*, 27
22-24, 91-94*-96*

Salmos - - - - - página 211
106 : 1, 3, 4, 6*-15, 19-27, 34-36, 40-48

VII. Isaías - - - - - página 217
1 : 1* 53 : 2-7, 9-11
52 : 13*

Miqueas - - - - - página 220
1 : 1* 5 : 2

Malaquías - - - - - página 220
1 : 1 3 : 1, 2

*versículo no entero

